

Samedi de Lazare et Dimanche des Rameaux



Prières de la Semaine de Pâques



PATRIARCAT COpte ORTHODOXE

Sous la bénédiction de S.S. Le Pape CHENOUDA III

L'Eglise Archange Michel et Saint Georges
138, Bd Maxime Gorki, 94800 Villejuif - **FRANCE**

a le plaisir de vous présenter le livre :

SAMEDI DE LAZARE ET DIMANCHE DES RAMEAUX

Compilé et traduit par :

Sous-diacre : Naguy WASFY

Révisé par :

Higoumène, Père Moussa ANBA BISHOY

Tél. / Fax : + 33 - 1 49 58 90 40

Mobile Tél. : + 33 - 6 62 14 13 41

E-Mail : abounamoussa_anbabishoy@yahoo.fr

Correction et mise en page 2009 :

Magdalena PROD'HOMME

Imprimé par :

Vincent TCHIDEMIAN

2^{ème} édition : 2009



Sa Sainteté le Pape Chénouda III
117^{ème} Pape d'Alexandrie
et Patriarche de la prédication de Saint Marc

Table des matières

Samedi de Lazare	7
Louange de minuit	8
Office de l'encens de l'aube	15
Liturgie eucharistique	28
Dimanche des rameaux	39
Louange de la veille du dimanche des Rameaux	41
Office de l'encens de la veille du dimanche des Rameaux	47
Prière et louange de minuit	99
Office de l'encens de l'aube	100
Procession pour le Dimanche des Rameaux	108
Suite de l'office de l'encens de l'aube	122
Liturgie Eucharistique	127
Prière des funérailles générales (6 ^{ème} heure)	141
Prières de la Semaine de Pâques	182
Prières communes	182
9 ^{ème} heure du Dimanche des Rameaux	194
11 ^{ème} heure du Dimanche des Rameaux	197



Samedi de Lazare



Samedi de Lazare

Louange de minuit

A. La louange de minuit

Cette louange est la même que celle qui se dit pour les veilles du samedi au courant de l'année. Nous donnons ici les **chants spécifiques** pour la veille du Samedi de Lazare.

Doxologie pour le Samedi de Lazare

Θωοντ̄ τηρον̄ ὡηαλαοс :
ητεηгѡс ѧПенс̄ Իнс̄
Пх̄с̄ : Փнèтаq тօռнօс
ηλαзарօс : Թен ՚չօս
ηтε տεգմեթօնт̄.

Սատօռնօс տենթен տեղօս
էвօնքен ՚տհրիբ̄ ѧփմօн :
ѧփրհт̄ ՚ըութեան
Ճազարօс : էտակ տօռնօсք
ւենենց պեգմօն.

Նեօк ու ուայտ ուս
ուայտ : ա Ինс̄ Պх̄с̄
ուձամօրդօс : նեօк ու
ՓՓ ՚երժմնայտ :
ηλաзарօс ուձրեօс.

Նեօк ու ՚անաշտացօс :
ակտօռնօс ՚ըութեան
Ճազարօс : ՚տերտչօ
ուձւեն էվօնքен

Réunissez-vous, tous les peuples pour louer notre Seigneur Jésus Christ qui a ressuscité Lazare par la puissance de Sa Divinité.

Par Ta puissance, relève-nous des affres de la mort comme Lazare le juste que Tu as ressuscité après sa mort.

Tu es le chemin et la vie, ô Jésus Christ le Créateur. Tu es Dieu qui a donné la vie à Lazare le juste.

Tu es la Résurrection. Tu as ressuscité Lazare le juste. Nous T'implorons de nous libérer de nos difficultés, fais que nous

Samedi de Lazare

Louange de minuit

πεπθανψις : μοι ναν
πειμαρι ἡγεμερος.

ayons part avec lui à Ton héritage
« céleste. »

Ὑαρεηγεναν ὠηηπιστοс :
ἐπτωον ἡτε πιχωιτ : ψα
Βηθαнаи : ἡτεηнау
ἐπιθеии λαзароc : оyoг
ἡтенгωc тен გанψадиa.

Allons, nous les croyants, vers le
mont des Oliviers, vers Béthanie,
pour voir le juste Lazare et que
nous louions et que nous
chantions.

Ὑαρенгωc ἡтентωoн :
τеногаут ስттрис
еthoнaв : εcoи
һoнмooнcиoс : εthеии ेhои
ψa ेnеg.

Louons, glorifions et prosternons-
nous devant la Sainte Trinité
consubstantielle qui demeure
éternellement.

Psalie du Samedi de Lazare

Δeиaии тhpoн ἡтенгωc :
oyoг ἡтенерψадии ेПsс :
Ihс Пxс piлoгoс :
фнетaвtоuнoс ἡлaзaрoс

Venez tous louer et chanter le
Seigneur Jésus Christ, le
Verbe, qui a ressuscité
Lazare.

Вoи пiбeи ceтhоoн нaк
ѡpiиhri һaиhиoс : оyoг
pihоoн ԛeрpиaннaк : xe
aкtoнoс һлaзaрoс

Tous Te glorifient, Toi le Fils
véritable. Tu es digne d'être
glorifié car Tu as ressuscité
Lazare.

Гe гaр aрuи pи тen
oхmethеии : λaзaрoс aрuиoг

Car Lazare était vraiment
mort. Ils l'ont mis au tombeau

Samedi de Lazare

Louange de minuit

ογος θεν ταφος : αγκοσφ
μενενσα ζητησαντας : ηεροον :
αγτουνοσφ ηζε Ιησος

et, après 4 jours, Jésus l'a ressuscité.

Δικεος ητας ηια ηζε
Μαρθα : θεν ηζηντη ηπενση
Ιησος : ασρια ζε ενακχη
ηπαια : ηπεφηον πασον
λαζαρος.

Lorsque Marthe la juste apprit la venue de notre Seigneur Jésus, elle pleura en disant : Si Tu avais été là, mon frère Lazare ne serait pas mort.

Εταφηαν ηρος ηζε
πεννοντ : εσρια αγωεηηητ
θαρος : πεκαη ηας οω
τηρια : ζε ηηατωηη ηζε
λαζαρος.

Notre Dieu, la voyant pleurer, éprouva de la tendresse et lui dit : femme, Lazare ressuscitera.

Ζεοντος πεκας ηαη : θεν
τθαε ηηηχρονος : αλλα
ωη ηηηοη ηαηραη : ζε
τωηκ αηηον λαζαρος

Elle Lui dit : Oui à la fin des temps ; mais appelle-le et dis-lui : Lazare, lève-toi et viens.

Ηηηε αηηοκ ειηηαηη : ζε
ηθοκ πε πηηχωριτοс : ηηηοη
ηηηοη ηηηοκ εηηηηοη : ζε
τωηκ αηηον λαζαροс.

Moi, je crois que Tu es sans limite et Tu as le pouvoir de l'appeler en disant : Lazare, lève-toi et viens.

Θωκ τε ηηηοη ηηη πηηωс
ηηηοк : οω πηηαιρωи
ηηηηθос : ηηηηηηηηηηηη θεн

A Toi la gloire, à Toi la louange ô Ami du genre humain très bon, par Ta

Samedi de Lazare

Louange de minuit

τεκχοι : ἡφρητ
λαζαρος.

и́пáтъи

puissance ressuscite-nous
comme Tu as ressuscité
Lazare le juste.

Итa иененca наi аскотc :
уa тeccωni eсжω и́мoc :
пeнpeфtсBω Пíжc : аqи
eтnoиt наn тeн λaзaрoс.

Après cela elle revint vers sa
sœur en disant : Notre maître
le Christ est venu pour nous
consoler de la mort de Lazare.

Кe пaдiиn eфeмoиt èро :
тaни nтeннaжeнaн гaрoq :
oyoг nтeнoжaжt и́пeфtсeо :
gina nтeфtcoжnoc nλaзaрoс.

Il t'invite, toi aussi, lève-toi,
allons vers Lui et prosternons-
nous devant Lui, afin qu'Il
ressuscite Lazare.

λeгaи aci èвoз гaрoq :
neи nIoгλaи eуmоиi nсaс :
nнeтaжeoиt nтoиt nоиt
nwoи : тeн pоucoи
λaзaрoс.

Elle partit le rejoindre en
courant et les juifs la
suivaient, eux qui s'étaient
assemblés pour les consoler
de la mort de leur frère
Lazare.

Уapиà 2e aсgяtс èтpи :
caпeснt nнeнсaжaжx
и́Пíжc : xe aнaж eроi
oyoг naiии : kата
тeкмeтaжaтoс.

Marie se jeta aux pieds du
Seigneur en disant : regarde-
moi et aie pitié de moi selon
Ta bonté.

Нiи eтoии и́мoc тeн
nиnoиt : ω Пeнcωтhр
nàжaтoс : nеoк тeн тxoи

Qui Te ressemble, ô notre bon
Sauveur, parmi les dieux ?
Par la puissance de Ta

Samedi de Lazare

Louange de minuit

πτεκμεθοντ : επιθει λαζαρος.

ακτονος

divinité, Tu as ressuscité Lazare le juste.

Ξεριτος εταφηαν ηρωον :
αγριει ηκε πενσ- Ιης :
λαγηαλον θεη πιπηα :
κετωηκ αηον λαζαρος.

Lorsque notre Seigneur vit la foule pleurer, son Esprit s'émut et Il dit en soupirant : Lazare, lève-toi et viens.

Ουοη αγκιεη ητρηη ητηηη :
εφωω ηβοη εφχω ηηοс :
πιηα αφθωη ετχη ητηηη :
πιηεηριτ λαζαροс.

Il frémit intérieurement et s'écria en disant : Où est l'endroit où a été déposé Lazare le bien-aimé ?

Πεκωον ηαη κεπ- : αηον
ουοη αηαη ηροη : Ιης οη
αηεφβαη θεηη : κε τωηκ
αηον λαζαροс.

Ils Lui dirent : Seigneur, viens le voir. Les yeux de Jésus se remplirent de larmes et Il dit : Lazare, lève-toi et viens.

Ρηтос αγψεηαη ηεηωον :
ηαψχη πιηηαη ηηελεοη :
ηεη οηωηη ηηρηη ηηωη : κε
τωηκ αηοн λαζαρоc.

Il alla avec eux. Le tombeau était une grotte fermée par une pierre. Il dit : Lazare, lève-toi et viens.

Сеоптос πιρεψψεηгнт : κε
сωкι ηηаиωи κаðаc : ηβοη
гирвη ηηиηи : κε τωηκ
αηοн λαζароc.

Oui, Toi le compatissant, Tu as demandé : Enlevez bien la pierre du tombeau puis Tu as dit : Lazare, lève-toi et viens.

Τοτε Ηареа πεκаc ηαη :

Alors Marthe Lui dit : il sent

Samedi de Lazare

Louange de minuit

Ἐκπίε Ἰε οὐ θεοφ ἀφικωνε :
κε ὅτι ἐχοοντο ἀ οὐταφ : κε
τωνκ αμοντ λαζαρος.

Τηπε Ιησ ηλαχιοργος :
φηετταντο ουπιρεψεωντ :
αφιωντ ἐβολ θεη ουπιωντ
οὐτεμη κε λαζαρος άμεοντ
ἐβολ

Φωκ πε πιώον οει
πιχνειοс : οὐθοκ πε πιεψεηη
ἐβολ : τεηωωντ ἐβολ κε
φηεταφжос : κε λαζαροс
αμоиη ἐβολ.

Χω ηαη ἐβολ ηπεηάποιη :
ογοс οиηηаη ηογсωтηри :
χитен ηитωвг οεи
ηиπреcви : οτε τεησс ηиηв
Уари .

Ψωтиp οиpикосмос тиp :
пепиоут ηиаxнeиpои :
тепиpаxт θеη πепиxнt
тиp : κε οὐθοκ πε ηογро
ηиxеωи.

Ϣ φηεтaφ τoγиoс

déjà ; voilà quatre jours qu'il est là. Il dit : Lazare, lève-toi et viens.

Voici Jésus, le Créateur, qui donne la vie au morts, Il crie d'une voix forte et dit : Lazare, viens dehors.

A Toi la gloire et la louange car Tu demeures éternellement. Nous crions vers Celui qui a dit : Lazare, viens dehors.

Remets-nous nos péchés et accorde-nous le Salut, par les demandes et les intercessions de notre Dame et notre Reine Marie.

Ô Sauveur du monde entier, notre vrai Dieu ; nous croyons de tout notre cœur que Tu es le Roi des siècles.

Ô Toi, qui as ressuscité

Samedi de Lazare

Louange de minuit

λαζαρος : ἀποκ πεκβωκ
πιὰδαχιστοс : μοι πηι
ηογιεροс πεи ογκληροс :
πεи πεκиенріт λαζαροс.

Ἐψωπ αηψαиерψαгии :
шаренхос ҭен ογхлод : ҳе
Пенс-с Их-с Пх-с : ҭри ογнаи
пенψиҳи.

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε
ѧցիւ Պուշտաւ.

Κε πηи κε ѧи κε րс τօրс :
էանաс տաи էանաи ձմին

Lazare, accorde-moi, d'avoir part à Ton héritage, avec Lazare, Ton bien-aimé, moi Ton méprisable serviteur.

Quand nous chantons, disons avec douceur : Ô notre Seigneur Jésus Christ aie pitié de nos âmes.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Commentaire du Samedi de Lazare

Allons à Béthanie voir les signes grandioses qu'a faits Jésus Christ pour la foule venue à la fête. Les étrangers et les habitants de la ville sont venus voir cette résurrection. Le Roi de la paix est vraiment là et Il montre Sa force et la grandeur de Sa puissance. Viens, le chaste, le fils du tonnerre, le bien-aimé du Sauveur, Jean fils de Zébédé nous faire connaître la joie de Marie, Marthe et de leur frère unique Lazare le juste ! La maladie de Lazare était mortelle. Jésus se trouve à Jérusalem et on vient L'en informer. Il dit à Ses disciples : « Lazare, notre ami, s'est endormi. Allons à Béthanie le tirer de ce sommeil. Ils lui répondent, il va sûrement guérir. Alors Il leur dit clairement que Lazare est mort et qu'il faut se rendre à Béthanie. Thomas dit alors : « allons-y nous aussi pour mourir avec Lui. » Lorsque Marthe et Marie apprennent que le Christ arrive, elles viennent à

Samedi de Lazare

Louange de minuit

Lui, se prosternent devant Lui et Lui apprennent ce qui est arrivé à leur frère. Les voyant pleurer, ainsi que les femmes qui sont avec elles, Ses yeux se remplissent de larmes et Il montre l'amour qu'Il a pour elles. Il vient au tombeau et crie d'une voix forte : Lazare, viens dehors ! Et le mort sort. Quelques-uns parmi les juifs, voyant cette grande merveille croient en Lui de tout leur cœur et confessent Sa Divinité. Ils préparent un banquet et sont pleins de joie à cause de la résurrection de Lazare qui s'assoit au milieu d'eux. Marie, la sœur de Lazare prend un flacon de parfum et le verse sur les pieds du Sauveur Jésus Christ, le Roi de gloire. La maison est remplie par l'odeur de ce parfum. La nouvelle des nombreux miracles qu'Il fait à Béthanie et dans ses environs, et par lesquels Il montre la gloire de Sa Divinité, se répand. De nombreux peuples de la terre croient en Son saint Nom.

Implore le Seigneur pour nous, toi, le bien-aimé du Christ, l'évêque Lazare, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

❖ ❖ ❖

B. Office de l'encens de l'aube

Les chants du carillon :

Δεωτις εαρενογωωτ : ήττριας
εθν : ετε φιωτ νευ Πωνρι
νευ Πιπνα εθν

Venez adorons la Sainte
Trinité : Père, Fils et Saint
Esprit.

Δνον φα ηδαοс ήχριστιανοс :
φαι γαρ πε Πεννοντ : ήαδη-
θινοс.

Nous les chrétiens, car Il
est notre vrai Dieu

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

Οὐον οὐχεῖπις ἡταν : τεν
θηεθάντια Σαριά : ἐτε φφη
ναν : γρτεν πεστρεσβιά

Χερε πε Σαριά : τέροιπι
εθνεσως : θηετασιις ναν :
κφφη πιλογος.

Χερε πε Σαριά : τεν ουχερε
εψοναβ : χερε πε
Σαριά : θεαν κφνεθάντια.

Χερε Σιχανά : πιαρχη-
αγγελος : χερε Ταβρινά :
πιφαιψεννονψι.

Χερε Νιχερονβιι : χερε
Νισεραψιι : χερε πιταγιια
τηρογ : ηεπονραπιον

Χερε πατά : ηιοτ : ηά-
ποστολος : χερε πιπαθητης :
ητε Πεντά Ιης Πάχα.

Χερε πακ ώ πιψ : χερε πι-
εναγγελιστης : χερε πιάπος-
τολος : Σαρκος πιθεωριιος.

Χερε πακ ώ πιψ : ητε Πεντά
Ιης Πάχα : χερε πισωιχ
ηγενηεος : πατά : ηογρο

Nous espérons par Sainte
Marie, que Dieu nous
prenne en miséricorde par
son intercession.

Salut à toi, Marie la belle
colombe. Tu as enfanté
pour nous Dieu le Verbe

Salut à toi, Marie, un salut
saint. Salut à toi, Marie la
Mère du Saint.

Salut à Michel l'archange,
salut à Gabriel
l'annonciateur.

Salut aux chérubins, salut
aux Séraphins, salut à tous
les ordres célestes.

Salut à mes seigneurs et
pères les apôtres, salut aux
disciples de notre Seigneur
Jésus Christ.

Salut au martyr, salut à
l'évangéliste, salut à
l'apôtre, le contemplateur
de Dieu, Marc

Salut à toi, martyr de notre
Seigneur Jésus Christ, salut
au valeureux héros, mon

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

Γεωργιος.

Χερε πακ ὡ **πιάρ** : **Χερε** πι-
σωικ **ὴγενηεος** : **Χερε** πιαθ-
δοφοροс : **πιάγιοс** αββα
Унна.

Χερε **λαζαροс**
φηὲταφτουγνοсq : **μεμενса** **λ**
ὴὲχооу : **ματουγнос** **παχнт**
Па́със **Инс** : **φηὲт** **αφтоѳвеу**
ὴже **πιпетгѡу**.

Σιτεи **πιπρεсвѧ** : **ὴте**
төеòтокос **еѳѹ** **Уарѧ** : **Па́съ**
ѧриչмօտ **παи** **ѧպիչѡ** **եթօն**
ὴте **неннови.**

Еթрениցѡс **ეրօк** : **нεи** **Пекиωт**
իացաթօс : **нεи** **Пипռа** **еѳѹ** :
չե **ակի** **ակաւ+** **յեսօն.**

seigneur le roi Georges.

Salut à toi martyr , salut au valeureux héros, salut au porteur du combat, le saint anba Ména.

Salut à Lazare qu'il* a ressuscité après quatre jours. Seigneur Jésus, ressuscite mon cœur que le mal a tué.

* *Le Christ*

Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, daigne Seigneur nous accorder la rémission de nos péchés.

Afin que nous Te louions, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

أوشية الراقدين

Oraison pour les défunt

Πιοниј	Le prêtre	الكاهن
Паλιи он սարենտցօ էՓ լ պիպոնտօքրաւար: Փիուտ նՊենս օրօց Պեննորդ օրօց Պենօր Инс Пхс	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.	وأيضا فلنسائل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.
Հենտցօ օրօց տենտամբց	Nous invoquons et nous	نسأل ونطلب من

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

Ἄτεκμετάταθος πιστιρωμοί.

Ἄριψεντί Πόστονιψτχη ἡτε
νεκεβιαίκ ετανενκοτ νενιοτ
νευ νενσινού

Πιλάκων

Τωβού εχεν νενιοτ νευ
νενσινού ετανενκοτ αντον
μιωον θεν φημαρτ οπχε
ισχεν πενερ :

νενιοτ εορτον αρχιεπισκοπος κε
νενιοτ ηεπισκοπος νενιοτ
ηγητονμενος κε νενιοτ
ηπρεεβγτερος νευ νενσινού
ηλιάκων νενιοτ μιωναχος κε
νενιοτ ηλαίκος νευ εχρη
εχεν ταναπαντος τηρος ἡτε
μιχριστιανος :

χρια ἡτε Πχε Πεννοντ
τμτον ηνονψτχη τηρον θεν
πιπαραλιος ἡτε πογνοι :
άνον δε χων : ἡτεφερ πιναι
νεμαν ἡτεψχα νεννοβι ναν
εβολ

Πιλασ

Κυριε ελεήσον

supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain

Souviens-Toi Seigneur de
tes serviteurs défunts qui
se sont endormis, nos pères
et nos frères.

Le diacre

Implorez pour nos pères et
nos frères les défunts qui
se sont endormis dans la
foi du Christ depuis le
commencement,

nos saints pères les
archevêques et nos pères
les évêques, nos pères les
higoumènes et nos pères
les prêtres, nos frères les
diacres, nos pères les
moines et nos pères les
laïcs et pour le repos de
tous les chrétiens.

Que le Christ, notre Dieu,
accorde le repos à leurs
âmes au Paradis le la joie,
nous prenne en pitié et
nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

صلاحك يا محب
البشر.

اذكر يا رب نفوس
عبدك آباءنا وإخوتنا

الشمامس:

أطلبوا عن آباءنا
وأخوتنا الذين رقدوا
وتتحروا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء

آباءنا القديسين رؤساء
الأساقفة وآباءنا
الأساقفة آبائنا
القمامضة وآبائنا
القسوس وإخوتنا
الشمامسة آبائنا
الرهبان وآباءنا
العلمانيين وعن نياح
كل المسيحيين

لكي المسيح إلهنا ينبع
نفسوهم أجمعين في
فردوس النعيم ونحن
أيضا يصنع معنا
رحمة ويفغر لنا
خطيبانا

الشعب:

يارب ارحم

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

Πλοινία	Le prêtre	الكافن
Ἄρικαταζιοιν Πόσ ἡαὶτον ἡνοὐψιχη τηροῦ : ὅεν κενη ἡνενιοὺ εθρ Αβραὰμ νεω Ισαὰκ νεω Ιακωβ	Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.	تفضل يا رب نيح نفوسهم جمیعاً في أحضان آبائنا القديسين ابراهیم وإسحاق ویعقوب.
Ὑανογψον ὅεν ουσα ἡχλοὶ : χριζεν ψιωον ἡτε πειτον : ὅεν πιπαραλισος ἡτε πουνοψ	Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au Paradis de la joie,	عليهم جمیعاً في موقع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.
Πισα ἐταψφωτ ἐβολὴνθητψ ἡχε πιμκαδ ἡχητ νεω ῥληπη νεω πιψιαδομ : ὅεν ψογωινο ἡτε νηεθρ ἡτακ	le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de Tes saints.	الموضع الذي هرب منه الحزن الكابة والتهـدـ في نور قديسيك.
Εκετοψνος ἡτοψκεσαρζ ὅεν πιεχοορ ἐτακεδψψ : κατα νεκεπαττελιὰ ἡψηι ουρο ἡταψεθνορ.	Ressuscite-les Seigneur au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes.	أقم أجسادهم في اليوم الذى رسمته كمواعيـدك الحقيقة غير الكاذبة.
Εκεερχαριζεε ἡνηαταθον νεκεπαττελιὰ : νηετε ἡψε βαλ ναψ ἐρψων : ουρε ἡψε սαψψ ψοψμον ουρε ἡψον ἐχρηι ἐχεν πχητ ἡρψωι	Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu, que le cœur de l'homme n'a jamais conçu	هب لهم خيرات مواعـدـكـ،ـ ما لم ترهـ عينـ وما لم تسمعـ بهـ أذنـ ولم يخطرـ علىـ قلبـ بـشـرـ
Μηετακεεβτωτον ἡνηεθμει ἡψεκραν εθρ.	ce que Tu as préparés ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom.	ما أعددـهـ يا اللهـ لـمحـبـيـ إـسـمـكـ الـقـدـوسـ
Χε ἡψον ψοψ ψοψ ἡνεκεβιακ αλλα ουρωτεβ ἐβολ πε :	Car pour Tes serviteur il n'est pas de mort mais un passage.	لـأنـهـ لا يـكونـ مـوتـ لـعـبـدـ بلـ هوـ اـنـتـقـالـ.
Ισχε λε ουρον ουψεταλμελης ნ	S'ils se sont rendus	وـإنـ كانـ لـحـقـهمـ توـانـ

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

Ἐρωτὸς : οὐ μετά τέχνην
γνωστὸν πρῶτον : ἐπερφορία
καὶ σαρκὸς οὐσίαν αὐτῷ πατέντα
πατέντα πατέντα

Μεοκ λε χως ἀπάθος οτος
μαριωμι Φλιτι αρικαταζοιοι
νεκεβιακ ήχριστιανος
νορθολοζος ετδεν
τοικογμενη τηρι : ισχεν
νιμάνγια ήτε ψρη ψα
νεψμάνγωτη : νευ ισχεν
πεμγητ ψα ψρης : πιοται
πιοται κατα πεψραν νευ τονι
τονι κατα πεψραν Κυριε
μαμτον νωον χω νωον εβολ

Χεὶς μονὸν ἀλι ἐψοντας ἐθωλεῖς
οὐδεὶς καὶ οὐτὲ γοοτὸς οὐτωτὸς πε-
πεψωντὸς γιγενεῖς πικάρι

Μέων μεν γὰς οὐ Πότε ἐακβί^ν
κανονψυχη μάλιτον οὐδον :
οὐδε μαρονερπεμπών
κατεστοχρο οὐτε οὐθοντί :

Δένον δε τηρεν ἀριχαριζεσθε
ναν ὑπενχωκ ἀνιχριστιάνος
ευρανάκ ὑπεκύθο.

Οὐος μοι οὐων νειλη
νούμερος νει οὐκληρος : νει
νη εετ τηρον ντακ.

humainement coupables de négligences ou de gaspillages lorsqu'ils étaient revêtus d'un corps et habitaient ce monde,

par Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, daigne accorder le repos et pardonner à tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans ce monde, du lever du soleil à son couchant, et du Nord au Sud, chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde leur le repos et remets leur péchés.

Car nul n'est exempt de faute même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as rappelé les âmes, Seigneur, donne leur le repos et fais qu'ils soient dignes du Royaume des cieux.

A nous tous accorde la perfection chrétienne qui te plaît

Donne-leur et donne-nous
de participer à l'héritage de
Tes saints

أو تفريط كبشر وقد
لبسو جسدا وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب
البشر اللهم تفضل
عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين
في المسكونة كلها من
مشارق الشمس إلى
غاربها ومن الشمال
إلى الجنوب وكل
واحد باسمه وكل
واحدة باسمها يارب
نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا
من دنس ولو كانت
حياته يوماً واحداً
على الأرض.

أَمَا هُمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ
أَخْذَتْ نُفُوسَهُمْ نَيِّحَهُمْ
وَلَيُسْتَحْقُوا مَلْكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

وأما نحن كلنا فهب
لنا كمala مسيحيا
يرضيak أمامك.

واعطهم وايانا نصيبا
وميراثا مع كافة
قديسيك.

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

Πιλασ	L'assemblée	الشعب:
Κυριέ ἐλεήσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Πιούνι	<i>Le prêtre</i> (à voix basse)	الكاهن
<p>Ἐν πάχμοι τοι νεώ νιμετψενχητ νεώ τιμετ- αδιρωμι ἡτε πεκμονοζενης ἡψηρι : Πενδοις ουος Πεννοντ ουος Πενσωτηρ Ινσοντς Πιάχρηστος.</p> <p>Φαι ἐτε ἐβολαχιτοτψ ἐρε πιώοντ νεώ πιταίο νεώ πιάμαχρ νεώ τιπροσκυνησις : ερπρεπι τακ νεμαψ : νεώ πιπλητηα εθρ ἡρεψταλδο ουος ἡμοουρσιος νεμακ</p> <p>Ἄνοντ νεώ ἡνχοντ νιβεν νεώ ψα ἐνεχ ἡτε νιένεχ τηρον αλην.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزه والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

On dit la doxologie pour le Samedi de Lazare (page 8) suivie des doxologies ordinaires. Après les doxologies et l'Acte de Foi, le célébrant lève la croix avec trois bougies allumées :

Πιούνι	Le prêtre
Φή ματ ματ :	Dieu, aie pitié de nous.
θεψ ουνατ ἐρον :	Accorde-nous Ta miséricorde
ψενχητ δαρον	Traite-nous selon Ta bonté

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

Πιλάσ	L'assemblée
Δικήν	Amen !
Πιούνβ	Le prêtre
σωτεω ἐρον :	Écoute-nous
Πιλάσ	L'assemblée
Δικήν	Amen !
Πιούνβ	Le prêtre
Ćμον ἐρον :	Bénis-nous,
ἀρεց ἐρον :	préserve-nous,
Ἀριβοὴν ἐρον :	aide-nous.
Πιλάσ	L'assemblée
Δικήν	Amen !
Πιούνβ	Le prêtre
ώλι ἀπεκχωντ ἐβολαρον :	Éloigne de nous Ta colère.
χειπενώινι δεν πεκουχα :	Accorde-nous Ton Salut
ουος χα νεννοβι ναν ἐβολ.	et pardonne-nous nos péchés.
Πιλάσ	L'assemblée
Δικήν : Κυριὲ ἐλεήσον, Κυριὲ ἐλεήσον,	Amen ! Pitié Seigneur, pitié
Κυριὲ ἐλεήσον.	Seigneur, pitié Seigneur.

Lecture des prophéties

Genèse 49 : 1 - 28

Jacob appela ses fils et dit : Réunissez-vous, que je vous annonce ce qui vous arrivera dans la suite des temps. Rassemblez-vous, écoutez, fils de Jacob, écoutez Israël, votre père. Ruben, tu es mon premier-né, ma vigueur, les prémices de ma virilité, comble de fierté et comble de force, un débordement comme les eaux : tu ne seras pas comblé, car tu es monté sur le lit de ton père, alors tu as profané ma couche, contre moi ! Siméon et Lévi sont frères, ils ont mené à bout la violence de leurs intrigues. Que

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

mon âme n'entre pas en leur conseil, que mon cœur ne s'unisse pas à leur groupe, car dans leur colère ils ont tué des hommes, dans leur dérèglement, mutilé des taureaux. Maudite leur colère pour sa rigueur, maudite leur fureur pour sa dureté. Je les diviserai dans Jacob, je les disperserai dans Israël. Juda, toi, tes frères te loueront, ta main est sur la nuque de tes ennemis et les fils de ton père s'inclineront devant toi. Juda est un jeune lion ; de la proie, mon fils, tu es remonté ; il s'est accroupi, s'est couché comme un lion, comme une lionne : qui le ferait lever ? Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de chef d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le tribut lui soit apporté et que les peuples lui obéissent. Il lie à la vigne son ânon, au cep le petit de son ânesse, il lave son vêtement dans le vin, son habit dans le sang des raisins, ses yeux sont troubles de vin, ses dents sont blanches de lait. Zabulon réside au bord de la mer, il est matelot sur les navires, il a Sidon à son côté. Issachar est un âne robuste, couché au milieu des enclos. Il a vu que le repos était bon, que le pays était agréable, il a tendu son échine au fardeau, il est devenu esclave à la corvée. Dan juge son peuple, comme chaque tribu d'Israël. Que Dan soit un serpent sur le chemin, un céraste sur le sentier, qui mord le cheval au jarret et son cavalier tombe à la renverse ! En ton Salut j'espère, ô Seigneur ! Gad, des détrousseurs le détroussent et lui, détrousse et les talonne. Asher, son pain est gras, il fournit des mets de roi. Nephtali est une biche rapide, qui donne de beaux faons. Joseph est un plant fécond près de la source, dont les tiges franchissent le mur. Les archers l'ont exaspéré, ils ont tiré et l'ont pris à partie. Mais leur arc a été brisé par un puissant, les nerfs de leurs bras ont été rompus par les mains du Puissant de Jacob, par le Nom de la Pierre d'Israël, par le Dieu de ton père, qui te secourt, par El Shaddaï qui te bénit : Bénédictions des cieux en haut, bénédictions de l'abîme couché en bas, bénédictions des mamelles et du sein, bénédictions des épis et des fleurs, bénédictions des montagnes antiques, attirance des collines éternelles, qu'elles viennent sur la tête de Joseph, sur le front du consacré d'entre ses frères ! Benjamin est un loup rapace, le matin il dévore une proie, jusqu'au soir il partage le butin. Tous ceux-là forment les tribus d'Israël, au nombre de douze, et voilà ce que leur a dit leur père. Il les a

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

bénis : à chacun il a donné une bénédiction qui lui convenait.

Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit !

Isaïe 40 : 9 - jusqu'à la fin

Monte sur une haute montagne, messagère de Sion : élève et force la voix, messagère de Jérusalem ; élève la voix, ne crains pas, dis aux villes de Juda : "Voici votre Dieu !" Voici le Seigneur Dieu qui vient avec puissance, son bras assure son autorité ; voici qu'il porte avec lui sa récompense, et son salaire devant lui. Tel un berger il fait paître son troupeau, de son bras il rassemble les agneaux, il les porte sur son sein, il conduit doucement les brebis mères. Qui a mesuré dans le creux de sa main l'eau de la mer, évalué à l'empan les dimensions du ciel, jaugé au boisseau la poussière de la terre, pesé les montagnes à la balance et les collines sur des plateaux ? Qui a dirigé l'esprit du Seigneur, et, homme de conseil, a su l'instruire ? Qui a-t-il consulté qui lui fasse comprendre, qui l'instruise dans les sentiers du jugement, qui lui enseigne la connaissance et lui fasse connaître la voie de l'intelligence ? Voici ! les nations sont comme une goutte d'eau au bord d'un seau, on en tient compte comme d'une miette sur une balance. Voici ! les îles pèsent comme un grain de poussière. Le Liban ne suffirait pas à entretenir le feu, et sa faune ne suffirait pas pour l holocauste. Toutes les nations sont comme rien devant lui, il les tient pour néant et vide. A qui comparer Dieu, et quelle image pourriez-vous en fournir ? Un artisan coule l'idole, un orfèvre la recouvre d'or, il fond des chaînes d'argent. Celui qui fait une offrande de pauvre choisit un bois qui ne pourrit pas, se met en quête d'un habile artisan pour ériger une idole qui ne vacille pas. Ne le saviez-vous pas ? Ne l'entendiez-vous pas dire ? Ne vous l'avait-on pas annoncé dès l'origine ? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre ? Il trône au-dessus du cercle de la terre dont les habitants sont comme des sauterelles, il tend les cieux comme une toile, les déploie comme une tente où l'on habite. Il réduit à rien les princes, il fait les juges de la terre semblables au néant. A peine ont-ils été plantés, à peine semés, à peine leur tige s'est-elle enracinée en terre, qu'il souffle sur eux, et ils se dessèchent, la tempête les emporte

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

comme la bale. A qui me comparerez-vous, dont je suis l'égal ? dit le Saint. Levez les yeux là-haut et voyez : Qui a créé ces astres ? Il déploie leur armée en bon ordre, il les appelle tous par leur nom. Sa vigueur est si grande et telle est sa force que pas un ne manque. Pourquoi dis-tu, Jacob, et répètes-tu, Israël : " Ma voie est cachée à Dieu, et mon droit échappe à mon Dieu ? " Ne le sais-tu pas ? Ne l'as-tu pas entendu dire ? Dieu est un Dieu éternel, créateur des extrémités de la terre. Il ne se fatigue ni ne se lasse, insondable est son intelligence. Il donne la force à celui qui est fatigué, à celui qui est sans vigueur il prodigue le réconfort. Les adolescents se fatiguent et s'épuisent, les jeunes ne font que chanceler, mais ceux qui espèrent dans le Seigneur renouvellent leur force, ils déploient leurs ailes comme des aigles, ils courent sans s'épuiser, ils marchent sans se fatiguer.

Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit.

Sophonie 3 : 14 - jusqu'à la fin

Pousse des cris de joie, fille de Sion ! une clamour d'allégresse, Israël ! Réjouis-toi, triomphe de tout ton cœur, fille de Jérusalem ! Le Seigneur a levé la sentence qui pesait sur toi ; il a détourné ton ennemi. Le Seigneur est roi d'Israël au milieu de toi. Tu n'as plus de malheur à craindre. Ce jour-là, on dira à Jérusalem : Sois sans crainte, Sion ! que tes mains ne défaillent pas ! Le Seigneur ton Dieu est au milieu de toi, héros sauveur ! Il exultera pour toi de joie, il te renouvellera par son amour ; il dansera pour toi avec des cris de joie, comme aux jours de fête. J'ai écarté de toi le malheur, pour que tu ne portes plus l'opprobre. Me voici à l'œuvre avec tous tes oppresseurs. En ce temps-là, je sauverai les éclopées, je rallierai les égarées, et je leur attirerai louange et renommée par toute la terre, quand j'accomplirai leur restauration. En ce temps-là, je vous guiderai, au temps où je vous rassemblerai ; alors je vous donnerai louange et renommée parmi tous les peuples de la terre, quand j'accomplirai votre restauration sous vos yeux, dit le Seigneur.

Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit.

Zacharie 9 : 9 - 15

Exulte avec force, fille de Sion ! Crie de joie, fille de Jérusalem ! Voici que ton roi vient à toi : il est juste et victorieux, humble, monté sur un âne, sur un ânon, le petit d'une ânesse. Il retranchera d'Éphraïm les chars de guerre et de Jérusalem les chevaux ; l'arc de guerre sera retranché. Il annoncera la paix aux nations. Son empire ira de la mer à la mer et du Fleuve aux extrémités de la terre. Toi aussi, pour le sang de ton alliance, j'ai renvoyé tes captifs de la fosse où il n'y a pas d'eau. Revenez vers la place forte, captifs pleins d'espoir. Aujourd'hui même, je le déclare, c'est le double que je vais te rendre. Car j'ai tendu pour moi Juda, j'ai garni l'arc avec Éphraïm ; je vais exciter tes fils, Sion, contre tes fils, Yavân, et je ferai de toi comme l'épée d'un vaillant. Alors le Seigneur apparaîtra au-dessus d'eux et sa flèche jaillira comme l'éclair. Le Seigneur Tout-Puissant sonnera de la trompe, il s'avancera dans les ouragans du sud. Le Seigneur Sabaot sera leur protection.

Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit.

On dit l'oraison de l'Évangile, puis le Psaume et l'Évangile sont lus :

Psaume 29 : 3 et 1

Seigneur, Tu m'as fait remonter de l'abîme
et revivre quand je descendais à la fosse.
Je t'exalte, Seigneur : tu m'as relevé,
tu m'épargnes les rires de l'ennemi.

Alléluia !

Luc 18 : 35 - 43

³⁵ Comme Jésus approchait de Jéricho, un aveugle qui mendiait était assis au bord de la route. ³⁶ Entendant une foule arriver, il demanda ce qu'il y avait. ³⁷ On lui apprit que c'était Jésus le Nazaréen qui passait. ³⁸ Il s'écria : Jésus, fils de David, aie pitié de moi moi ! ³⁹ Ceux qui marchaient en tête l'interpellaient pour le faire taire. Mais lui criait de plus belle : Fils de David, aie pitié de moi ! ⁴⁰ Jésus s'arrêta et ordonna qu'on le Lui

Samedi de Lazare

Office de l'encens de l'aube

amène. Quand il se fut approché, Jésus lui demanda : ⁴¹ Que veux-tu que je fasse pour toi ? - Seigneur, que je voie ! ⁴² Et Jésus lui dit : Vois. Ta Foi t'a sauvé. ⁴³ A l'instant même, l'homme se mit à voir, et il suivait Jésus en rendant gloire à Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, adressa ses louanges à Dieu.

Gloire à Dieu éternellement

Gloire à Toi Seigneur, gloire à Toi.

Répons de l'Évangile de l'aube :

ζεοω ἡτε γαηψφηρι :	NOMBREUSES SONT LES MERVEILLES
πηέταγιρι ουωογ :	QU'IL A FAITES.
τηασ† ἐτεφεετχωρι :	JE CROIS EN SA PUISSE
κε ἡθοφ πε ἡογρο ἡτε πωογ.	CAR IL EST LE ROI DE GLOIRE.

*Ainsi s'achève l'office de l'encens de l'aube
et débute la Liturgie eucharistique du Samedi de Lazare.*

♦ ♦ ♦



Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

C. La liturgie eucharistique

Les prières et les chants de la liturgie eucharistique sont les mêmes que ceux qui se disent tous les samedi ordinaires. Nous donnons ici **les lectures et les chants spécifiques** pour le Samedi de Lazare.

1 ère Épître de saint Paul aux Corinthiens 2 : 1 - 8

¹ Frères, quand je suis venu chez vous, je ne suis pas venu vous annoncer le mystère de Dieu avec le prestige du langage humain ou de la sagesse.

² Parmi vous, je n'ai rien voulu connaître d'autre que Jésus Christ, ce Messie crucifié. ³ Et c'est dans la faiblesse, craintif et tout tremblant, que je suis arrivé chez vous. ⁴ Mon langage, ma proclamation de l'Évangile, n'avaient rien à voir avec le langage d'une sagesse qui veut convaincre ; mais c'est l'Esprit et sa puissance qui se manifestaient, ⁵ pour que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

⁶ Pourtant, c'est bien une sagesse que nous proclamons devant ceux qui sont adultes dans la foi, mais ce n'est pas la sagesse de ce monde, la sagesse de ceux qui dominent le monde et qui déjà se détruisent. ⁷ Au contraire, nous proclamons la sagesse du mystère de Dieu, sagesse tenue cachée, prévue par lui dès avant les siècles, pour nous donner la gloire.

⁸ Aucun de ceux qui dominent ce monde ne l'a connue, car, s'ils l'avaient connue, ils n'auraient jamais crucifié le Seigneur de gloire.

La grâce et la paix soient avec nous tous, mes pères et mes frères. Amen !

Epître à l'Eglise Universelle (1Pi 1 : 25 - 2 : 6)

²⁵ mais la parole du Seigneur demeure pour toujours. Or, cette parole, c'est l'Évangile qui vous a été annoncé.

2 ¹ Débarrassez-vous donc de toute méchanceté et de toute fausseté, de vos hypocrisies, de vos jalousies, de toutes vos médisances, ² et, comme des

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

enfants nouveau-nés, soyez avides de la Parole, ce lait non-falsifié qui vous fera grandir pour arriver au Salut,³ puisque vous avez goûté combien le Seigneur est bon.⁴ Approchez-vous de lui : il est la pierre vivante que les hommes ont éliminée, mais que Dieu a choisie parce qu'il en connaît la valeur.⁵ Vous aussi, soyez les pierres vivantes qui servent à construire le Temple spirituel, et vous serez le sacerdoce saint, présentant des offrandes spirituelles que Dieu pourra accepter à cause du Christ Jésus.⁶ On lit en effet dans l'Écriture : Voici que je pose en Sion une pierre angulaire, une pierre choisie et de grande valeur ; celui qui lui donne sa foi ne connaîtra pas la honte.

N'aimez pas le monde et rien de ce monde, le monde aura une fin ainsi que sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement, Amen ! (1 Jean 2 : 16)

Actes des apôtres 27 : 38 - 28 : 10

³⁸ Une fois rassasiés, on allégeait le bateau en jetant le blé à la mer.

³⁹ Quand il fit jour, les marins ne reconnaissaient pas la terre, mais ils apercevaient une baie avec une plage, sur laquelle ils voulaient si possible faire aborder le bateau.⁴⁰ Ils ont alors décroché les ancrès, les abandonnant à la mer, détaché les câbles des gouvernails, hissé une voile au vent, et se sont laissés porter vers la plage.⁴¹ Mais ils sont tombés sur un banc de sable, et ils y ont fait échouer le navire. La proue, qui s'était enfoncée, restait immobile, tandis que la poupe se disloquait sous la violence des vagues.⁴² Les soldats ont eu alors le projet de tuer les prisonniers pour éviter que l'un d'eux s'enfuie à la nage.⁴³ Mais le centurion, voulant sauver Paul, les a empêchés de réaliser leur projet ; il a ordonné aux gens de gagner la terre : ceux qui savaient nager, en se jetant à l'eau les premiers,⁴⁴ les autres sur des planches ou des débris du bateau. C'est ainsi que tous se sont retrouvés à terre sains et saufs.

28 ¹ Une fois sauvés, nous avons découvert que l'île s'appelait Malte.² Les indigènes se sont montrés envers nous remarquablement humains. Ils avaient allumé un grand feu, et ils nous ont tous pris avec eux, car la pluie

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

s'était mise à tomber et il faisait froid.³ Or comme Paul avait ramassé une brassée de bois mort et l'avait jetée dans le feu, la chaleur a fait sortir une vipère qui s'est accrochée à sa main.⁴ En voyant la bête suspendue à sa main, les indigènes se disaient entre eux : Cet homme est sûrement un meurtrier : il est sorti de la mer sain et sauf, mais la justice divine n'a pas voulu le laisser en vie.⁵ Or lui a secoué la bête, qui est tombée dans le feu, et il n'a eu aucun mal,⁶ alors que les gens s'attendaient à le voir enfler ou tomber raide mort. Après avoir attendu un bon moment, ils ont vu qu'il ne lui arrivait rien d'anormal. Tout retournés, ils disaient que c'était un dieu.

⁷ Il y avait là une propriété appartenant à Publius, le premier magistrat de l'île ; il nous a accueillis avec amitié et nous a donné l'hospitalité pendant trois jours.⁸ Or son père était au lit, atteint de fièvre et de dysenterie. Paul est allé le voir ; après avoir prié, il lui a imposé les mains et l'a guéri.⁹ A la suite de cet événement, tous les autres malades de l'île venaient se faire soigner.¹⁰ Ils nous ont comblés d'honneurs et, à notre départ, ils nous ont fourni tout ce dont nous avions besoin.

Que la parole du Seigneur croisse et se multiplie dans cette église et toute église. Amen !

Psaume 128 : 8 et 2

La bénédiction du Seigneur soit sur vous !
Au nom du Seigneur, nous vous bénissons.
que de mal ils m'ont fait dès ma jeunesse :
ils ne m'ont pas soumis !

Alléluia !

Évangile selon saint Jean 11 : 1 - 45

¹ Un homme était tombé malade. C'était Lazare, de Béthanie, le village de Marie et de sa sœur Marthe.² Marie est celle qui versa du parfum sur le Seigneur et lui essuya les pieds avec ses cheveux. Lazare, le malade, était son frère.³ Donc, les deux sœurs envoyèrent dire à Jésus :

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Seigneur, celui que tu aimes est malade.⁴ En apprenant cela, Jésus dit : Cette maladie ne conduit pas à la mort, elle est pour la gloire de Dieu, afin que par elle le Fils de Dieu soit glorifié.⁵ Jésus aimait Marthe et sa sœur, ainsi que Lazare.⁶ Quand il apprit que celui-ci était malade, il demeura pourtant deux jours à l'endroit où il se trouvait ;⁷ alors seulement il dit aux disciples : Revenons en Judée.⁸ Les disciples lui dirent : Rabbi, tout récemment, les Juifs cherchaient à te lapider, et tu retournes là-bas ?⁹ Jésus répondit : Ne fait-il pas jour pendant douze heures ? Celui qui marche pendant le jour ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde ;¹⁰ mais celui qui marche pendant la nuit trébuche, parce que la lumière n'est pas en lui.¹¹ Après ces paroles, il ajouta : Lazare, notre ami, s'est endormi ; mais je m'en vais le tirer de ce sommeil.¹² Les disciples lui dirent alors : Seigneur, s'il s'est endormi, il sera sauvé.¹³ Car ils pensaient que Jésus voulait parler du sommeil, tandis qu'il parlait de la mort.¹⁴ Alors il leur dit clairement : Lazare est mort,¹⁵ et je me réjouis de n'avoir pas été là, à cause de vous, pour que vous croyiez. Mais allons auprès de lui !¹⁶ Thomas (dont le nom signifie : Jumeau) dit aux autres disciples : Allons-y nous aussi, pour mourir avec lui !

¹⁷ Quand Jésus arriva, il trouva Lazare au tombeau depuis quatre jours déjà.¹⁸ Comme Béthanie était tout près de Jérusalem - à quinze stades environ¹ -¹⁹ beaucoup de Juifs étaient venus manifester leur sympathie à Marthe et à Marie, dans leur deuil.²⁰ Lorsque Marthe apprit l'arrivée de Jésus, elle partit à sa rencontre, tandis que Marie restait à la maison.²¹ Marthe dit à Jésus : Seigneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort.²² Mais je sais que, maintenant encore, Dieu t'accordera tout ce que tu lui demanderas.²³ Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera.²⁴ Marthe reprit : Je sais qu'il ressuscitera au dernier jour, à la résurrection.²⁵ Jésus lui dit : Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ;²⁶ et tout homme qui vit et qui croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela ?²⁷ Elle répondit : Oui, Seigneur, tu es le Messie, je le crois ; tu es le Fils de Dieu, celui qui vient dans le monde.

¹ Environ une demi heure de marche

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

²⁸ Ayant dit cela, elle s'en alla appeler sa sœur Marie, et lui dit tout bas : Le Maître est là, il t'appelle. ²⁹ Marie, dès qu'elle l'entendit, se leva aussitôt et partit rejoindre Jésus. ³⁰ Il n'était pas encore entré dans le village ; il se trouvait toujours à l'endroit où Marthe l'avait rencontré. ³¹ Les Juifs qui étaient à la maison avec Marie, et lui manifestaient leur sympathie, quand ils la virent se lever et sortir si vite, la suivirent, pensant qu'elle allait au tombeau pour y pleurer. ³² Elle arriva à l'endroit où se trouvait Jésus ; dès qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit : Seigneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort.

³³ Quand il vit qu'elle pleurait, et que les Juifs venus avec elle pleuraient aussi, Jésus fut bouleversé d'une émotion profonde. ³⁴ Il demanda : Où l'avez-vous déposé ? Ils lui répondirent : Viens voir, Seigneur. ³⁵ Alors Jésus pleura. ³⁶ Les Juifs se dirent : Voyez comme il l'aimait ! ³⁷ Mais certains d'entre eux disaient : Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas empêcher Lazare de mourir ?

³⁸ Jésus, repris par l'émotion, arriva au tombeau. C'était une grotte fermée par une pierre. ³⁹ Jésus dit : Enlevez la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit : Mais, Seigneur, il sent déjà ; voilà quatre jours qu'il est là. ⁴⁰ Alors Jésus dit à Marthe : Ne te l'ai-je pas dit ? Si tu crois, tu verras la gloire de Dieu. ⁴¹ On enleva donc la pierre. Alors Jésus leva les yeux au ciel et dit : Père, je te rends grâce parce que tu m'as exaucé. ⁴² Je savais bien, moi, que tu m'exauces toujours ; mais si j'ai parlé, c'est pour cette foule qui est autour de moi, afin qu'ils croient que tu m'as envoyé. ⁴³ Après cela, il cria d'une voix forte : Lazare, viens dehors ! ⁴⁴ Et le mort sortit, les pieds et les mains attachés, le visage enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller.

⁴⁵ Les nombreux Juifs, qui étaient venus entourer Marie et avaient donc vu ce que faisait Jésus, crurent en lui.

Gloire à Dieu éternellement

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Répons de l'Évangile de la liturgie eucharistique :

Χερε **λαζαρος** φη̄ταφ-
τοννοςφ **μεμενα** ξ **η̄ροον** :

Salut à Lazare qu'il a
ressuscité après quatre
jours.

ματοννοс **παχητ** **Πασ̄с** **Ис** :

Seigneur Jésus : ressuscite
mon cœur.

φη̄ταφ **θοθερ** **η̄ξε**
πιπετχωον.

Toi, qui a tué le mal.

Aspesmos

Ηιε **ταρ** **θεη** **η̄ηοντ** :
ετὸνι **μηοκ** **Πσ** : **η̄θοκ** **πε**
ΦΦ **μηηи** : **ετ̄ири**
η̄χαηуфнри.

Qui Te ressemble parmi les
dieux, Seigneur ? Tu es le
vrai Dieu qui fait des
merveilles.

Ξсмарвоңт **αληθοс** : **ω**
πασ̄с **Ис** : **η̄еи** **πεκιωт**
η̄а̄гаθос : **η̄еи** **πιпнеңиа**
εθи.

Tu es béni en vérité, mon
Seigneur Jésus, avec Ton
Père très bon et le Saint
Esprit.

Oraison de la fraction

Τεηгωс **τεηтωօ** **η̄Ф** **η̄тε**
η̄ηοнт **օրօ** **Пс** **η̄тε** **η̄и** :
φη̄тαφиcарз, **еboлтен**
θη̄еоиaв **Мария** : **օրօ**
αсмиси **и** **зен** **Виоlееи**

Nous louons et nous
glorifions le Dieu des dieux
et le Seigneur des
seigneurs, qui s'est incarné
de sainte Marie ; elle L'a
enfanté à Bethléem.

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Οὐος οὐ πατέλος ἡτε Πός
ἀφονηψε ἐνιανέεσων :
ἀφιψεννοτψι οὐον ἀπεψινοι
ετοι ἡψήρι : οὐος ἀνι οὐναν
ἐροψ

Φηέταγναγ ἡγε πιματος
ἐπεψιον : ουος αγι αγοτωψη
μμοφ : αγινι παφ ἡγανλωρον.

Φηέταψὶ ἐπικαρχὶ ἡ Χαμι : οὐος
αγτασθοψ αψψωπι δεν Παζαρεθ
ἡτε Σταλιλεα

Φηέταψαιαι ἡοτκοτζι κοτζι
κατα πέμοτ ἡηιρωωι : ατ^βνε
νοβι ἡηαγάτα

Φηέταψὶ ἐΠιορθανης : αψιωμ
ἡτοτῷ ἡΙωαννης πιπροθρομος.

Φηέταφερνηστευτιν ἐχρηι ἐχων
νιμ ἐχροον νει μ ἐχωρε : θει
ογιγιστηριον ἀτῶσαχι μιον.

Φηέταψθρε πιμωον ερ ήρπ ριτεν
τχομ ήτε τεψμεθνοντ : δεν
προπ ή Ἰκανα ήτε Σταλιλεά

Et voici que l'ange du Seigneur est apparu aux bergers et leur a annoncé Sa naissance prodigieuse. Ils sont venus et ils L'ont vu.

Les mages ont vu Son étoile, sont venus, L'ont adoré et Lui offrirent des présents.

Il est venu en Egypte puis retourna habiter à Nazareth en Galilée.

Il a grandi peu à peu
semblable aux hommes
mais sans aucun péché.

Il est descendu au Jourdain et s'y fit baptiser par Jean le précurseur.

Il a jeûné pour nous 40 jours et 40 nuits par un mystère ineffable.

Il a converti l'eau en vin par la puissance de Sa Divinité aux noces de Cana en Galilée.

وإذا ملأ الرب
قد ظهر للرعاة
وبشرهم بميلاده
العجب فأتوا
نظروه

أَذْيَ رَأَى
أَلْمَجُوسْ نَجَمَهُ
فَأَتَوْ وَسَجَدُوا لَهُ
وَقَدَمُوا لَهُ هَدَايَا
الَّذِي أَتَى إِلَى
أَرْضِ مَصْرَ ثُمَّ
عَادَ وَسَكَنَ فِي
نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ

الذى نما فليا
فليا بشبه البشر
بغير خطية وحده

الذى أتى إلى
الأردن واعتمد
من يوحنا السابق

الذى صام عنا
أربعين يوما
وأربعين ليلة
لأنه لا ينام

الذى صير الماء
خمرا بقوه
لاهوته عرس
الحليل قانا
في

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Φη̄ταρτὴ ἀφναγμὸν ἀπίβελλεν :
οὐος ἀφθερε πινδαλεν μοῶι : πιχανεν
ἀποτογχαι : πικακσεχτ
ἀποτογβο : πικονρ πιτογωτεν :
πιεβωον ἀπογαχι : πιλεμων ἀπογι
εβολ.

Φη̄ταρτογνος πιψηρι ἀτε τχηρα
ετ δεν Ναιν : πεμ τωερι ἀλαιρος.

Φη̄ταρτῳθτηρε ἐχεν πιτωον
ἀθαβωρ ἀπεμεο ἀπεψατιοс
μιαθητηс : ουος ἀπεψχο ἐρογωини
ἀφρητ ἀφρη.

Φη̄ταρτογνοс Λαζαροс ἐβολδεн
πιμχατ μενенса ʌ ስ ስχօօт.

Φη̄ταρτիչեա ስπεψωտп μιαθηтнс
ουοс ስ ስпостолос ስөогиаи εψжω
μиос : չε ስψωп
ձրենյալերքօքօչեսօն տաբշ
սպարիտ ουοс ስչօс.

Ճ ե Պենիատ ե տ ե ն լ ի փ հ օ ր ի ...

Il a donné la vue aux aveugles, a fait marcher les boiteux, a guéri les paralytiques, a purifié les lépreux, a fait entendre les sourds, parler les muets et a chassé les démons.

Il a ressuscité le fils de la veuve de Naïn, et la fille de Jaire.

Il a été transfiguré sur le mont Thabor devant Ses saints disciples et Son visage resplendit comme le soleil.

Il a ressuscité Lazare qui était au tombeau depuis 4 jours.

Il a enseigné Ses disciples élus et Ses saints apôtres en disant : "Lorsque vous priez, demandez ainsi et dites :

Notre Père qui es aux cieux ...

الذي أعطي النظر
 للعميان وجعل
 العرج يمشون
 والشلل يصحون
 والبرصي يطهرون
 والصم يسمعون
 والخرس يتكلمون
 والشياطين
 يخرجون

الذي أقام ابن
 الأرملة بنایین وابنة
 يایروس

الذي تجلى على
 جبل طabor قدام
 تلاميذه القديسين
 وأضاء وجهه
 كالشمس

الذي أقام لعازر من
 القبر بعد أربعة أيام

الذي علم تلاميذه
 المختارين والرسل
 القديسين قائلا لهم:
 متى صلیتם فاطلبوا
 هكذا وقولوا

يا أبا الذي في
 السموات..

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Chant pendant la communion

(se dit après le psaume 150)

λαζαρος ἀλιον ἐβολ : Πάσ
αφεοντ ἐροκ : τεν τεφωνι
πρεψταντο : κε λαζαρος
ἀλιον ἐβολ.

Lazare, dépêche-toi de sortir,
le Christ t'appelle de Sa voix
vivifiante : **Lazare, viens
dehors !**

λαζαρος αφεον ονοσ
ανχαρ : τεν πιεχαν : πλ
περοον : ἀτεμη πτε Πάσ
φορ ψαροφ : κε λαζαρος
ἀλιον ἐβολ.

Lazare est mort. Il a été mis
au tombeau quatre jours. La
voix du Seigneur lui est
parvenue : **Lazare, viens
dehors !**

Νιμην ἐτανθεωντ ̄ιαν :
εθρονηοντ ̄ικε τεψωνι :
ανσωτει ̄ιτε Πάσ : κε
λαζαρος ἀλιον ἐβολ.

La foule qui était assemblée
pour consoler sa sœur
entendit le Seigneur dire :
Lazare, viens dehors !

Πεκε Σαρθα ̄ιπεντσ Ιησ :
ἐνακχη ̄ιπαινε : παρε
πασον παλιον αη : αλλα
τηαει : κε πεσοκ
εκηαλιοντ : κε λαζαρος
ἀλιον ἐβολ.

Marthe dit à notre Seigneur
Jésus : *si tu avais été là, mon
frère ne serait pas mort.* Mais
je sais que Tu l'appelleras :
Lazare, viens dehors !

Πεκαρ πας ̄ικε Πεντσ : κε
ἀρεψαηηαρτ ̄ιθητ : ισ
γηπηε τηαλιοντ ἐροφ : κε
λαζαρος ἀλιον ἐβολ.

Notre Seigneur lui répondit :
si tu crois en moi, alors je
l'appelle : **Lazare, viens
dehors !**

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Εἰπαρτέ κε ἥθοκ πε πῶμηρι
ἀφτ : φηὲτε οὐον ὑχούε
μηοφ : εθρεκμοντ ἐροφ τεη
τεκχούε : κε **λαζαρος** ἀμον
ἐβολ.

Ναι ἐταφχοτον αφφαι
ἥπεφβαλ : ἐπῶμαι γα πεφιωτ
ἥὰγαθοс : εφωψ ἐβολ τεη
ουηηψτ ἥὶεи : κε **λαζαροс**
ἀμον ἐβολ.

Νιδεγεон ἐταγсонг μηοφ :
тен ογиетвак
епиитартарос : πεжωон κε
нии πε φαι εθηаже φай
саки : κε **λαζарос** ἀμον
ἐβολ.

Κε нии πε φай ἐτατεψ
сии : Афкваду ስგაնපეձիс
һոյրեգանг : κε αφхос լավ
тен ογиетатгот : κε
λαզарос ἀμοн ἐβολ.

Τωογнор χαψ μηοφ ογօց
εηփատ : φαι πε φηետտանթօ
һոյրեգմաոնт : αգտ ስթեգծիս
օցօց αգջոնցен μηοφ : κε
λαզарос ἀμοн ἐβολ.

Je crois que Tu es le Fils de Dieu. Par Ta puissance Tu peut l'appeler : **Lazare, viens dehors !**

Ayant dit cela Il leva les yeux vers son Père très bon et dit d'une voix puissante : **Lazare, viens dehors !**

Les légions l'ont tenu en esclavage dans les profondeurs en se demandant qui disait : **Lazare, viens dehors ?**

Qui est celui dont la voix a brisé les chaînes des prisonniers en disant sans crainte : **Lazare, viens dehors !**

Levons-nous et fuyons-Le. Il est Celui qui donne la vie aux morts. Il a haussé la voix et lui a ordonné : **Lazare, viens dehors !**

Samedi de Lazare

La liturgie eucharistique

Σατοτῷ λαζαρὸς ἀφὶ ἐβολῆς :
εὐειηρὸν ποντολαριον : τότε
πάκινθρε πέρσε μοντὴ ἐροφ : κε
λαζαρὸς ἀμον ἐβολῆ.

Νη ἐτανὶ σα οὐαρίᾳ :
αγναγὴ εθεε πηεταφαιτον :
νει εθεε τὸιε εταναοειον :
κε λαζαρὸς ἀμον ἐβολῆ.

Οαρεηθωοντὸν ονοση πτεηθωσ :
ηπεησε Ιησούς πέχε : τεηωω
ἐβολῆ κε φηεταφχοσ : κε
λαζαρὸς ἀμον ἐβολῆ.

Χω παν ἐβολῆ πηεηάποια :
ονοση μοι παν ποντωτηρίᾳ :
σιτεη πιτωβη πει πιπρεεβηα :
πτε τεησε πηηηβη τὰγια
οὐαρίᾳ.

A l'instant Lazare sorti ligoté et le visage couvert dès que le Seigneur l'appela : **Lazare, viens dehors !**

Ceux qui étaient venus entourer Marie crurent lorsqu'ils entendirent la voix qui disait : **Lazare, viens dehors !**

Rassemblons-nous et louons notre Seigneur Jésus Christ. Nous implorons celui qui a dit : **Lazare, viens dehors !**

Remets-nous nos péchés, accorde-nous le Salut par les prières et les intercession de notre Dame et notre Reine sainte Marie.

♦♦♦

Dimanche des Rameaux



Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

Dimanche des rameaux

A. Louange de la veille du Dimanche des rameaux

1. On lit les psaumes de la **neuvième, onzième et douzième heure** et, dans les monastères, la prière de la **fermeture du voile**.

2. On chante le psaume 116 (Ήιεθνος τηρον) :

Δοξαὶ ὦ Θεος ἡμῶν :

Ηιεθνος τηρον ἡμον
ἐπιστοις : εαρον ἡμον ἐροφ
πάκε πιλαος τηρον :

κε ἀ περναι ταχρον ἐχρη
ἐκων : ουορ τιμεθηι πτε
πιστοις ωοπ ωα ἐνερ ἄλλ.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε
ἀγιω Πνευματι :

Κε πνη κε ἀι κε ισ τους
ἐώνας των ἐώνων ἀμην :
ἄλλ ἄλλ.

Δοξαὶ ὦ Θεος ἡμῶν.

Gloire soit à notre Dieu

Louez le Seigneur, tous les peuples ; fêtez-le tous les pays !

Son amour envers nous s'est montré le plus fort ; éternelle est la fidélité du Seigneur !
Alleluia !

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !
Alléluia, Alléluia.

Gloire soit à notre Dieu

3. La **quatrième louange** du livre de la sainte psalmodie (psaumes 148, 149 et 150).

Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

4. La psalie des rameaux

Ἄριστα παῖδες τεν οὐρανοῖς :
τεν οὐρανοῖς ἀστατοῖς :
τεν οὐρανοῖς ἀστεροῖς :
κε οὐρανοῖς θεοῖς.

Βαλ ἐβολ τεν πετεντήτ :
πνιγοκεκ ἀτε τακτία : πει
φεονος πει πατεντήτ : πει
χροφ πιβει πει πανορτία

Τενος πιβει ἀτε πιπίτος :
ουρο ἀριώαι ἀστερελικον :
τεν γαπψαλιος πει
γαπψως : πει γαπψωλη
μπιπενιατικον.

Δανιδικον εψκω ειιοс :
ψιιиарвоут нжε фиененоу :
τεн фран ипс с падащоc :
иcкен тноу аа ттаде
ннисноу.

Ενέραуи нжε писеиуо+ :
пене гави пивен етε
нтутоу : ефен пжини ипхс
Пенноу+ : ката псахи
ннапрофнтис.

Sonnez du cor pour le mois nouveau, et les jours de vos fêtes car Dieu l'a commandé.

Débarrassez vos cœurs des pensées injustes, de la jalousie, de l'ignorance, de toute tromperie et de tout complot.

Vous tous les croyants fêtez comme les anges avec des psaumes, des louanges et des cantiques spirituels

A la manière de David en disant : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur très bon, dès maintenant et jusqu'à la fin des temps.

Que les vallées et ceux qui y demeurent se réjouissent à cause de l'avènement du Christ notre Dieu comme l'ont annoncé les prophètes.

Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

Ζαχαριας πικαθαρος : ον
ογπινευμα ηλεγιον : επαιρητ
εψκω μησος : ογνοφ μησο
τψερι ησιωη.

Ηππε ιс πεονρο εψηνογ :
θεν ογωογ ηει ογταιο :
ηει ογαηγημοс εηηαηεγ :
εψταληοут ηογεв.

Θεδсевнс Ηсамас : αψсажи
θεн ογθеориа : θεн ογλас
εψиуепиуоп εηллаλас : ахос
ηиιваки ηтε Ιογλас.

Ис πετεибс φηεтлламаги :
εψηνογ ογωс ηογмамеcωоγ :
мареи аеоми μηпефоди :
ηеcωоγ ғηаtнoи tηωoи.

Ке падии пеиият Ιакωв
пeхaq : ηиeаржωи μηиouик
θeн Ιογлас : ωa тeги
μeфhеtеcжи ηaq : eтeноuq ηe
ηиасpi ηлас.

Δaoc ηиbен ηeи ηифuиh :
εηeжoиuят eбoи тaжaq ;
aψиoиp θeн tбω ηaлoи :
μpeфcжи θeн ογoиuq.

Уaрeнжoс тиpeи εпaiрh :
μpeфcжи θeн ογoиuq.

Zacharie, le chaste, a dit inspiré par le Saint Esprit : Exulte, fille de Sion

Voici ton Roi qui vient vers toi avec gloire, honneur et louanges monté sur un ânon.

Isaïe l'adorateur de Dieu a proclamé divinement de sa langue habile : Dites aux villes de Juda :

Voici votre Seigneur puissant, Il vient. Comme un berger, il conduit son troupeau et les console.

Notre père Jacob a dit lui aussi : La royauté ne s'éloignera point de Juda jusqu'à ce que vienne celui dont la parole est puissante.

Tous les peuples et toutes les tribus l'admirent. Il va attacher son ânon à la vigne avec joie.

Disons tous avec le prophète

Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

νεώς Ιερευτας πεθητηεψ :
πιπροφητηс φαι πε
Πεπιοντ : πιπεи ώκεονται
святп ненеаф.

Νεοψ αφχιии єииаит нибен :
ните тèпистиен : αφтнс
нІаквб тен оукоутен :
нен Письк ката фтои

Запина мененса наи :
афоунауфуи гижен пикаги :
аферуфнр єииоуи саендаи :
нен тиряии нречеикаи.

Онуфнрι εуиег нюоу :
фнетгеси гижен
ніхеронвии : ката фрнт
єпдяиегоу : аги єтогн
еіднн

Пионро нречеамо : паденад
ेроу сенад єроу :
еутадноут єонеу : єре
нададоуи тададу.

Рнтос еннеерпади : тен
гапсии есфериоу : оуоу
еннеержарен :
метпият натхароу.

Jérémie : voici notre Dieu, nous n'en avons pas d'autre.

Il a trouvé la voie de la connaissance et l'a donnée à Jacob avec droiture et à Israël avec dignité.

Il s'est manifesté brusquement sur terre, Il s'est joint aux gens pour cheminer sur cette terre.

Celui qui siège au dessus des chérubins, entre en ce jour à Jérusalem, événement surprenant et plein de gloire.

Le Roi créateur et invisible, incarné, a été vu monté sur un ânon et précédé par les enfants.

Ils chantaient publiquement avec de belles voix et proclamaient sans cesse Sa grandeur.

Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

Сеергас ेроq ̄ен огнегас :
енжас фас пе Еманоуж : хе
жаснна ̄ен пнегас : фас пе
пояро ̄Писд.

Тоте афжаск ेвоя ̄псажас :
ндауж : папненчмактфорос : хе
е воя ̄ен ржас ̄гакоужас :
наджасори акусвте пасмас.

Чпероутос ̄нигеврэос : азс :
нгакнваси нен ганжаси : огог
ажфаржаси нен погжвас :
шпевмэо гижен пасаси.

Фнечмаси ेхрн : ेжас : хе
фас пе ̄ен огнечмаси :
Фнегас ̄рхеглпс ेроq : нжас
пирн нтэ ̄шечмаси

Хораб ̄хораб огог ̄хораб :
тепнгас ेроq ̄а пнегнахт :
нен паджасори ганжвас нквас :
огог теногаси ̄текшечногт

Ψвтнр ̄пикосмас : ̄шнр :
шФФ пасенрн : енжас ेвоя
енжас ̄мас : хе жаснна
̄шнр : ндауж.

Ils Le louaient avec attention en disant : Voici Emmanuel, Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Ainsi s'accomplit la parole de David, revêtu par l'Esprit : « *de la bouche des enfants, des tout-petits, tu as fait monter la louange.* »

Pour cela les hébreux prirent des rameaux et des branches d'olivier et les ont répandus avec leurs vêtements devant Lui sur le chemin

où il devait passer en disant : voici en vérité notre espérance, le soleil de justice.

Saint, saint, saint, nous Te louons, nous, les croyants, avec les enfants et plus qu'eux. Nous nous prosternons devant Ta Divinité.

Toi le Sauveur du monde, le Fils bien-aimé de Dieu, nous T'acclamons en disant : Hosanna ô fils de David.

Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

Ἄσαννα ἡτοψιστής : εἰς τὸν
πονηρὸν πεμψόμενον οὐναί : τὸν
πὲρούναν ἡτε τὸν κριστὸν : ταῖς ταῖς
κατὰ πεκτησύτηναί.

Ἐγώπευθεν παντοπεπονθόν :
μαρενχός τὸν οὐρανόν : κε
Πενθέστε Ιησούς Πάτερν : ἀρι οὐναί
πεμψυχή.

Δοξα Πατρί κε όντω : κε ἀγιώ
Πνευματί.

Κε νῦν κε ἀς κε τοὺς τοὺς :
ἐώνας των ἐώνων ἀεινο.

Hosanna au plus haut des cieux, accorde-nous la grâce et la pitié au jour du jugement. Aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

Quand nous chantons, disons avec douceur : notre Seigneur Jésus Christ sois miséricordieux avec nos âmes.

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit

maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

5. La théotokie de la veille du dimanche jusqu'à sa conclusion.



Dimanche des Rameaux

Louange de la veille

B. Office de l'encens de la veille du Dimanche des rameaux

Πλογής	Le célébrant :	الكافن
Ἐλεῖσον ἡμας ὦ Θεος ὦ Πατηρὸς παντοκρατωρ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pantocrator	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
πανάστια τριας ἐλεῖσον ἡμας :	Ô Trinité toute Sainte aie pitié de nous	أيها الثالوث المقدس إرحمنا.
Πστ̄ Φ̄ ήτε ηιχοι ψωπι νεμαν :	Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous	أيها رب إله القوات كن معنا.
χε ἡμοι ἡταν ηονθονθος θεν νενθλιψις νει νενθοζεκ ἐβηλ ἐροκ	Car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.	لأنه ليس لنا معين شدائدنا في وضيقاتنا سواك
Prière du notre Père	الصلوة الربانية	
Δριτεν ἡεμπώδα ἡχος θεν οψηπόμοτ :	Rends nous dignes de dire en action de grâce :	إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
Χε Πενιωτ ετθεν ηιφνοτι :	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك.
μαρεψτονβο ἡχε πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليأت ملكتك.
μαρεσι ἡχε τεκμετογρο:	Que Ton règne vienne,	لتكن مشئتك.
πετεψνακ μαρεψψωπι μψφρητ θεν τψφε νει ψρψεν πικδαχ :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	كما في السماء كذلك على الأرض.
πενωικ ἡτε ραστ μηιψ ναν μψφοοτ:	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

οὐοց χα νηέτερον ναν ἐβολ
μέφρητ χων ἡτεηχω ἐβολ
ηνηέτε ορον ἡταν ερωον :

οὐοց ἀπερεντεν ἐδογν
ἐπιρασμος :

αλλα ναχμεν ἐβολχα
πιπετχωον :

Ἐν Π̄χc Ῑc Πενбоic :

Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumets pas à la
tentation

Mais délivre-nous du mal.

Par le Christ Jésus Notre
Seigneur.

وإغفر لنا ذنوبنا
كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين
إلينا

ولا تدخلنا في
تجربة
لكن نجنا من
الشرير

بالمسيح يسوع
ربنا

Puis il se prostérne devant Dieu Tout-Puissant face à l'autel en disant :

Τενορωψτ ἡμοκ ω Πχc :
νει πεκιωτ ἡταθοс νει
Πιπνα εθω : χε ακι ακσωτ
ἡμον.

Nous nous prosternons devant
Toi ô Christ devant Ton Père
très bon et le Saint Esprit, car
Tu es venu et Tu nous as
sauvés.

نسجد لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

Puis il se prosterne en direction de ses frères les prêtres en signe de métanoia en disant :

Ҫиор εποι : ic Ҫиетаноia χω
нhi ἐβολ

Bénissez moi, voici la
métanoia, pardonnez-moi.

باركوا على ها
المطانية. إغفروا
لي.

Puis il échange le salut avec ses frères les prêtres, leur demandant de se souvenir dans leurs prières de lui et de tout le peuple. L'échange de salut est un signe de la paix entre eux. (Mt 5:23,24 – Mc 11:25,26) Puis il se tient humblement devant la porte du sanctuaire, lève les mains. Derrière lui (vers la droite) se tient le diacre, tenant la croix à la main.

نم يسجد أمام باب الميكل قائلا:

ويطامن لإخواته الكهنة وللشمامسة قائلا:

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

<i>Prière d'action de grâce</i>		صلات الشكر
<i>Πιούνις</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Ψληκλ	Prions	صل
Πιλιάκων	Le diacre	الشمامس:
Ἐπι προσευχή στάθητε	Pour la prière levons-nous	للحصالة قفوا
Πιούνις	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλάσος	L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευμα τι σον	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<i>Πιούνις</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Μαρενψεπχμοτ απιρεψερπεθηνανεψ ηηηαητ: Φηνογτ απενβοις ουοχ Πεννογτ ουοχ Πενσωτηρ Ιησογς Πιχρηστος.	Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ	فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Χε αψερψκεπαζιν έχων : αψερβοηθιν έρον αψάρεψ έρον : αψψοπτεν έροψ : αψψάσο ερον : αψψτοτεν αψεντεν ψα έχρηι έται ουηνογ θαι.	parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.	لأنه سترنا وأعانتنا وحفظتنا و قبلنا إليه وأشفق عليها وغضبتنا وأتي بنا إلى هذه الساعة
Νεοψ ον μαρεντχο εροψ χοπως ητεψ άρεψ έρον θεν παι έχροοψ εθοταβ φαι θει θι έχροοψ τηροψ ητε πενωηθ θεν χιρηηη θιθεν ηχε πιπαν-	Supplions-le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout	هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

τοκρατωρ Ἰδροὶς Πεννοντ̄.

puissant, le Seigneur notre Dieu.

سلام، الصابط
الكل رب هنا

Πιλιάκων

Προσευχασθε

Le diacre

Prions

الشمامس:

صلوا

Πλακος

Κυριε ἐλεήμον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب:

يارب ارحم

Πιούνια

Φηνιβ Ἰδροὶς Φνοντ̄
πιπλαντοκρατωρ : Φιωτ̄
καπενδροὶς οὐοχ Πεννοντ̄
οὐοχ Πενσωρ Ιησ Πχσ

Le prêtre

O Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ,

أيها السيد الرب
الله ضابط الكل
أبو ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح

Τενψεπχμοτ ἡτοτκ κατα
χωβ νιβεη νεη εθβε χωβ
νιβεη νεη δεη χωβ νιβεη

nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose,

نشكرك على كل
حال ومن أجل
كل حال وفي
كل حال

Χε ακερ̄σκεπαζιν ἐχων :
ακερβο̄θειν ἐρον : ακάρεχ
ἐρον : ακώπτεν ἐρον :
ακτ̄ασο ἐρον : ακτ̄ποτεν :
ακεντεν ψα εγρηι ἐται
ογνον θαι.

parce que tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.

لأنك سترتنا
وأعنتنا وحفظتنا
وقلبتنا اليك
وأشفقت علينا
وغضبتنا وأتيت
بنا إلى هذه
الساعة

Πιλιάκον

Τωβχ χινα ἡτε Φνοντ̄ ναι
ναιν ἡτεψψενχητ δαρον
ἡτεψωτεν
ἡτεψερβο̄θειν ἐρον :

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide,

لكي أطلبوا
يرحمنا الله
ويتراءف علينا
ويسمعنا ويعيننا،

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

ἡτεψῆ ἡμιτροῦ νεψη μιτωβῆ
ἡτε μηεθοταβ ἡταψ ἡτοτοψ
ἐχρη ἐχων ἐπιταταθον ἡνχον
νιβεν :

qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,

ويقبل سؤالات وطلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويعفر لنا خطابانا

Πιλασ

L'assemblée

الشعب:

Κυριε ἐλεήσον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιονηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἐθε φαι τεντρο օρορ
τεντωβῆ ἡτεκμεταταθοс
πιωδιρωи : սհիс ման
εթընչակ ἐβοլ նպակε ἐցօօր
ἐթօտαβ φαι : νεψη նիւցօօր
տիրօт ἡτε πεնանձ : ձեն
շիրնի նιβեն νεψη τεκχօт

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك

·Φεօօс նιբեն : πιρձսմօс
նιբեն : ἐնερցիա նιբեն ἡτε
πιսատանձ : πιօնի հետ
շանրωи εրցաօր : νεψη
πιտանց ἐπշաи ἡτε շանչաչ
նիետչհո : νεψη մհեթօտանց
ἐβοլ

Toute envie, toute tentation, toute oeuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

Le prêtre se signe

يرشم الكاهن ذاته قائلا:

Ճակատով ἐβοլշարոն

éloigne-les de nous

انزعها عنا

Il se tourne vers l'ouest et signe l'assemblée

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلا

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Μεμ ἐβολγα πεκλαος τηρη

et de tout ton peuple

و عن سائر شعبك

Il fait le signe de la croix à gauche et à droite dans le sanctuaire en disant :

ثم يرسم جانب الهيكل شمالاً و يميناً ويقول

1) lors de l'office de l'encens du soir :

Μεμ ἐβολγα παμα ἐθοναβ
ντακ φαι

et de ce lieu saint qui est à
Toi

و عن موضعك
المقدس هذا

2) lors de l'office de l'encens du matin :

Μεμ ἐβολγα ταιεκκλησια θαι

et de cette église.

و عن هذه إلکنیسة

Puis il continue :

Μη δε εθαληευ ονει
νηετερνοφρι σαχνι μαωον
ναν :

χε νθοκ πε ἐτακτ ἀπιερψιψι
ναν : ἐχωμι ἐχεν νιχοφ ονει
νιβλη : ονει ἐχεν τχοι τηρη
ντε πιχαχι.

Comble-nous de tous les
biens et de tous les dons
convenables

أما الصالحات
والنافعات، فارزقنا
إياها،

car c'est Toi qui nous as
donné le pouvoir de
fouler aux pieds les
serpents, les scorpions et
toute la puissance de
l'ennemi.

لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن
ندوس على الحيات
والعقارب وعلى كل
قوة العدو

Ορογ μπερεντεν ἐδονη
ἐπιρασμος αλλα ναχμεν
ἐβολγα πιπετχωον.

Ne nous induis pas en
tentation mais délivre
nous du malin.

ولا تدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير

Et il termine à voix basse :

Һен πιχμοτ ονει
νιшетψенхнт ονει τицет-
шакиршши ντε πεκмонозенхс
ншнри : Πεινбоic οροг
Пенномт ороg Πεινсвтнр
Інсогc ΠιХрнстос.

Par la grâce, la
miséricorde et l'amour du
genre humain de Ton Fils
unique notre Seigneur,
Dieu et Sauveur
Jésus-Christ

بالنعمه والرآفات
ومحبة البشر اللواتي
لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Φαὶ ἐτε ἐβολαγιτοτῷ ἐρε
πιῶον νευ πιταῖο νευ πιὰμαχι
νευ ἐπροσκυνησίο : ἐρπρεπι
νακ νεματ : νευ πιΠνευμα
εθῷ ἀρεψτανδῷ οὐοὕ
κόμοουτσιος νεμακ

Ἄνον νευ ἀνθον νιβεν νευ
ψα ἐνεψ ἀτε νιένεψ τηρον
αμην.

par Qui la gloire,
l'honneur, la magnificence
et l'adoration Te sont dûs
avec Lui et le Saint-Esprit
vivifiant et consubstantiel
à Toi

maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen !

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة
والعزّة والسجود
تليق بك معه، ومع
الروح القدس
المحيي المساوي
لك

الآن وكل أوان
والى دهر الدهور
كلها. آمين.

Puis on chante **les chants du carillon** du Dimanche des rameaux :

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Ἄλωινι οὐρενοτψψτ : ἀντριας εθῷ : ἐτε φιωτ νευ Πψηρι νευ Πιπνα εθῷ	Venez, adorons, prosternons-nous devant la Sainte Trinité : Père, Fils et Saint Esprit,	تعالوا فلنجد للثالوث القدوس الذي هو الآب والابن والروح القدس
Ἄλον οὐλαος νιλαοс ἀνχριστιανοс : φαὶ οὐρ πε Πεννοψ : ἀληθινοс.	nous les chrétiens, car Il est notre vrai Dieu	نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي
Ουον ουχελπιс ἀταν : οεν θηεθῷ Ιαρια : ἐτε Φψψ ηαι ηαн : χρτен νεспреевиа	Nous espérons par sainte Marie, que Dieu nous prenne en miséricorde par son intercession.	لنا رجاء في القديسة مريم الله يرحمها بشفاعتها
Ὕσαννα οεν νηετбоси : φαὶ πε πονρο ἀΠιсλ : ψсмарвот ηжε φηεонног : φρан ἀПос ἀτε νιжом.	Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, bénit soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.	أوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الذي باسم رب القوى

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Φηετχεμсі

γιχεν

Μιχερονβіи :

αφταλοφ

εοντів : αψує ےٹوٹи εІлнн :

οу πε παінішт нөеbіо.

Інс Пхс нсаq нем фооу :
нөоq нөоq пе нем ѿа ےnueh :
зен оуqупостасіc ہoгwаt :
теноуашт ہuоq тенfѡoу
ндаq

Пoгpo нte тхирнн : мoи нaн
нtекхирнн : сeмni нaн
нtекхирнн : xa нeннoвi нaн
`eboл

Хoр `eboл ہnнiзaжi : нte
тeккaнcіa : ہpicoвt ےpoc :
hнeсkiи ѿа ےnueh

Еuиaнoуhл Peнnouт Ө зен
тeнuehт тnoу : ہeн ںwоu
нte пeциwаt : нem Пiлnеuua
Еoгaв.

Нteq сmоu ےron тhрeн :
нteqтoуbо ہnнeнuнt :
нteqтaлbо ہnнiшwнi : нte
nенfуxh нem nенcwaua

Jenoуашт ہuоq ہPхc :
nem пeкiwаt ہaзaвoс Ө nem
pilnеuua ےeoгaв : xe aki
aкcwаt ہuоq.

Celui qui siège au dessus des chérubins, est monté sur un ânon et Il est entré à Jérusalem. Quelle grande humilité !

Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps, hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions

Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés.

Disperse les ennemis de l'Eglise. Fortifie-la et elle ne sera jamais ébranlée.

Emmanuel notre Dieu est maintenant parmi de nous avec la gloire de son Père et du Saint Esprit.

Qu'Il nous bénisse tous, qu'Il purifie nos cœurs et qu'Il guérisse les maladies de nos âmes et de nos corps.

Nous nous prosternons devant Toi ô Christ, devant Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

الجالس على الشاروبيم
ركب على جحش
ودخل أورشليم ما هو
هذا التواضع العظيم.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم إلى الأبد
بأقونوم واحد نسجد له
ونمجده.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة
حصنها فلا تترعرع
إلى الأبد.

عمانوئيل إلها في
وسطنا الآن بمجد أبيه
الصالح والروح القدس

لبياركنا كلنا ويظهر
قلوبنا ويشفى أمراض
نفوسنا وأجسادنا

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Θερενχως ἐροκ : νεω Πεκιωτ
νὰταθοс : νεω Πιπνα εθω : χε
ακὶ ακσωт ѿион.

Afin que nous Te louions,
avec Ton Père très bon et
le Saint Esprit, car Tu es
venu et nous as sauvés.

لـكي نسبـحـكـ معـ أـبـيكـ
الـصالـحـ والـروحـ
الـقـدـسـ.ـ لأنـكـ أـتـيـتـ
وـخـلـصـتـناـ.

Oraison pour les défunt

Le prêtre

الكاهن

Παλιν ον սαρεντχο ἐΦ[¶]
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
ѡΠενσ օրօց Πεννօրտ օրօց
Πενсωρ Iηс Πхс

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus Christ.

وأيضا فلنسـأـلـ اللهـ
ضـابـطـ الـكـلـ أـبـاـ رـبـنـاـ
وـإـلـهـنـاـ وـمـخـلـصـنـاـ يـسـوـعـ
الـمـسـيـحـ.

Ѣентхо օրօց տենտաբց
նտեկմետատաթօс պամարաս.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain.

نـسـأـلـ وـنـطـلـبـ منـ
صـلـاحـكـ يـاـ مـحـبـ
الـبـشـرـ.

Ճրիփսերի Պօտ նոնիպաշխ նտե
նեկենիակ էտարենկոտ նենիոյ
νεω նենչնիօյ

Souviens-Toi Seigneur de
tes serviteurs défunt qui
se sont endormis, nos
pères et nos frères.

أـذـكـرـ يـاـ رـبـ نـفـوسـ
عـبـدـكـ آـبـاءـنـاـ وـإـخـوـتـنـاـ

Πιλιάκων

Le diacre

الشمامـسـ:

Ժաբց էշեն նենիոյ նεω
նենչնիօյ էտարենկոտ արմտոն
նսասօր Ֆեն քոնաց ѡΠхс
իշեն նենեց :

Implorez pour nos pères
et nos frères les défunt qui
se sont endormis dans
la foi du Christ depuis le
commencement,

أـطـلـبـواـ عـنـ آـبـاءـنـاـ
وـأـخـوـتـنـاـ الـدـيـنـ رـقـدـواـ
وـتـنـيـحـواـ فـيـ الـإـيمـانـ
بـالـمـسـيـحـ مـنـذـ الـبـدـءـ

Նենիոյ էթ նարչիէպիսկոպոս կε
նենիոյ նէպիսկոպոս նենիոյ
նշհտօնմենօс կε նենիոյ
նուրեսթերօс նεω նենչնիօյ
նձիակωն նենիոյ նսոնախօс կε
նենիոյ նձակօс նεω էշրի
էշեն ժանապարհօс դիրք նտե

nos saints pères les
archevêques et nos pères
les évêques, nos pères les
higoumènes et nos pères
les prêtres, nos frères les
diacres, nos pères les
moines et nos pères les

آـبـاءـنـاـ الـقـدـيـسـينـ رـؤـسـاءـ
الـأـسـاقـفـةـ وـآـبـاءـنـاـ
آـبـائـنـاـ الـأـسـاقـفـةـ
وـآـبـائـنـاـ الـقـمـامـصـةـ
الـقـسـوسـ وـإـخـوـتـنـاـ
الـشـمـامـسـةـ آـبـائـنـاـ
وـآـبـاءـنـاـ الرـهـبـانـ

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

πικριστιάνος :

χριστα ἡτε Πάσα Πεννοντ
τιμτον ἡνονψυχη τηρον θεν
πιπαραλισος ἡτε πονηοφ :
ἀνον δε χων : ἡτεφερ πιναι
νεμαν ἡτεψχα νεννοβι ναν
εβολ

laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.

Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au Paradis le la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.

العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين

لكي المسيح إلينا ينبع نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضا يصنع معنا رحمة ويعفر لنا خطيانا

Πιλασ

Κυριε ἐλεήσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب:

يارب ارحم

Πιονις

Ἄρικαπαζιοιν Ποσ սամτον
ἡνονψυχη τηρον : θεν κενφ
ἡνενιοτ εφερ θεραλι νεμ
Ισαακ νεμ Ιακωβ

Le prêtre

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob

تقضل يا رب نياح نفوسهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحاق وإياس ويعقوب.

Ψανονψων θεν ουμα ἡχλοη :
χρισεν φυων ἡτε πεμτον :
θεν πιπαραλισος ἡτε πονηοφ

Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au Paradis de la joie,

عليهم جميعا في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.

Πιμα ἐταψφωτ ἐβοληνθητ
ἡχε πιμκαρ ἡχητ νεμ τλυπη
νεμ πιψιλομ : θεν φορωινι
ἡτε ηηεθερηητακ

le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de Tes saints.

الموضع الذي هرب منه الحزن الكآبة والتهجد في نور قديسيك.

Εκετονος ἡτοκεσαρζ θεν
πιεχοορ ἐτακεαψφ : κατα
νεκεπαττελια ψηνι ουοχ
ἡατμεθονχ.

Ressuscitez-les Seigneur au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes.

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدهم الحقيقة غير الكاذبة.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ἐκεερχαριζεσθε

ἱννιὰταθον

μεκεπατσελιὰ : ονητε ἀπε
βαλ νατ ἐρωτ : ονδε ἀπε
μαψι κοεμον ονδε ἀπονι
ἐχρηι ἐχεν προντ ἡρωωι

Μητακσεβτωτον

ἱννηθεμει ἀπεκραν εθο.

ηωον

ητε

απε

απε

απονι

ἐχρηι

ἐχεν

προντ

ἡρωωι

Φῆ

Χε ἀμον ηον ψοπ ἡνεκεβιακ
αλλα ονοντεβ ἐβολ πε :

Ισχε λε ονον ονμετάμελης δι
ἐρωτ : ιε ονμετατζέθηη
χως ρωωι : ἐανερφοριη
ἡονταρζ ονος ατψωπι δεν
παικοсмос

Μεοκ λε χως ἀταθοс ονοс
ιиаирωи Фῆ αρικαταζиоиη
μεκεвиаиκ ηχριстианос
ηорθοлозос εтδен
тοикоумени тиρс : ισχεη
ηиамаи ρтε фрн ψа
ηеуиаи гуаштп : ηеи ισχεη
пемуиηт ψа фрнс : πιογαι
πιογαι κατα πεурлη ηеи Τοи
Τοи καтa πεсрлη Κрпie
иаи-тои ηωοн χω ηωοн ἐбoл

Accorde-leur les biens
que Tu as promis : ce que
l'œil n'a jamais vu, que
l'oreille n'a jamais
entendu, que le cœur de
l'homme n'a jamais conçu,

ce Tu as préparé, ô Dieu,
pour ceux qui aiment Ton
saint Nom.

Car pour Tes serviteurs il
n'est pas de mort mais un
passage.

S'ils se sont rendus
humainement coupables
de négligences ou de
gaspillages lorsqu'ils
étaient revêtus d'un corps
et habitaient ce monde,

par Ta bonté, ô Dieu, Ami
du genre humain, daigne
accorder le repos et
pardonner à tes serviteurs
les chrétiens orthodoxes
qui sont dans ce monde,
du lever du soleil à son
couchant, et du nord au
sud, chacun et chacune
par son nom. Seigneur
accorde leur le repos et
remets leur péchés.

هـ لـمـ خـيرـاتـ
موـاعـيـدـكـ،ـ ماـ لـمـ تـرـهـ
عـيـنـ وـمـاـ لـمـ تـسـمـعـ بـهـ
أـذـنـ وـلـمـ يـخـطـرـ عـلـىـ
قـلـبـ بـشـرـ

ما أعددته يا الله لمحبى
إسمك القدس

لأنه لا يكون موت
لعيديك بل هو انتقال.

وإن كان لحقهم توان
أو تفريط كبشر وقد
لبسوا جسدا وسكنوا
في هذا العالم.

فـأـنـتـ كـصـالـحـ وـمـحـبـ
الـبـشـرـ اللـهـمـ تـقـضـلـ
عـيـدـكـ الـمـسـيـحـيـنـ
الـأـرـثـوذـكـسـيـنـ الـذـيـنـ فـيـ
الـمـسـكـونـةـ كـلـهاـ مـنـ
مـشـارـقـ الشـمـسـ إـلـىـ
مـغـارـبـهاـ وـمـنـ الشـمـالـ
إـلـىـ الـجـنـوبـ وـكـلـ وـاحـدـةـ
بـاسـمـهـ وـكـلـ وـاحـدـةـ
بـاسـمـهاـ يـارـبـ نـيـحـمـ
وـاغـفـرـ لـهـمـ.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Χεὶς μονὸς ἀλιτρὸς ἐφορᾶς ἐθωλεῖς
οὐδεὶς καὶ οὐτεχοοτὸς ἀντιτείνει
περιφενὸς ὑπάρχει πικάχυ

Μετωνυμία οὐδεὶς Πάστος ἐπειδή
ἀνατρέψας τοὺς πνεύματα τοῖς οὐρανοῖς
οὐδεὶς απορεπειμπλῆσας
ἀντιτείνεται τοῖς οὐρανοῖς τοῖς οὐρανοῖς :

Ἄλλον δε τηρειν ἀριχαριζεσθε
ναν ἀπεντάκοντανος τοῖς οὐρανοῖς
εὐρανάκοντακονθο.

Οὐος μοι τοιούτοις νεμαν
νοτικερος νεμον ουκληρος : νεμον
τηροντος τηροντος.

Car nul n'est exempt de faute même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as rappelé les âmes, Seigneur, donne leur le repos et fais qu'ils soient dignes du Royaume des cieux

A nous tous accorde la perfection chrétienne qui te plaît

Donne-leur et donne-nous de participer à l'héritage de Tes saints

فإنه ليس أحد طاهرا من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم نি�هم وليستحقوا ملکوت السموات.

وأما نحن كلنا فهو لنا كمالا مسيحيا يرضيك أمامك.

واعطهم وإيانا نصيبا وميراثا مع كافة قدسيك.

Πιλάσος

Κριτίε ἐλεήμον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب:

يارب ارحم

Πιούνιβ

Le prêtre

(à voix basse)

الكافن

Ἔν παχμοτος νεμ
νιμετψενχητ νεμ τιμετ-
πατρωμι ἀτε πεκμονοτενης
τηνηρι : Πενδοιος ουος
Πεννοντος ουος Πενσωτηρ
τηνηρις Πιάχρηστος.

Φαι ἐτε ἐβολχιτοτης ἐρε
πιώοτος νεμ πιταίος νεμ
πιάλλαχι νεμ τηροσκυνης :
ερπρεπι νακ νεμαφ : νεμ
πιάνευμα εθνος τηνηρι

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et

بالنعمه والرافات
ومحبة البشر اللواتي
لابنک الوحيد الجنس
ربنا وإلهاهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة والعزة
والسجود تليق بك
معه، ومع الروح
القدس المحيي

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

οὐος ἡμοοτσιος νεμακ

Ἄνον νεμ ἡνον νιβεν νεμ
ψα ἐνεχ ἡτε νιένεχ τηρον
ἀμην.

consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen !

المساوي لك

الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها. أمين

Le prêtre encense l'église. Pendant ce temps l'assemblée récite "Daigne Seigneur..." et les doxologies :

Daigne Seigneur ...

فضل يا رب ...

Ἄρικαταζιοιν Πός ἡτεκάρεχ
ἐρον δεν παὶεχοου φαι ενοι
ναθνοβι.

Κεμαρωντ Πός Φ† ἡτε
νενιο† : κερχορὸ ̄μαρωντ :
ψιεχ ἡώον ἡχε πεκραν εεν
ψα ἐνεχ ἀμην.

Μαρεψιωπι ἡχε πεκναι ἐχρη
ἐχων Πός : καταφρη†
ἐτανερχελπις ἐροκ.

Χε νενβαλ ἡονον νιβεν
σεερχελπις ἐροκ : χε ἡθοκ
εθοδ† ἡτονδρε νωον δεν
πινον ἡτηις

Сωτει ἐρον Φ† Πενωρ :
τχελπις ἡτε αγριχη ἡπκαχι
τηρη

Daigne, Seigneur, nous
garder sans péché durant
ce jour.

Tu es béni Seigneur, Dieu
de nos pères, Tu es toute
bénédiction, Ton saint
Nom est couvert de gloire
éternellement. Amen !

Que Ta miséricorde,
Seigneur, soit sur nous
autant que notre confiance
est en Toi.

Car les yeux de tous
T'espèrent et c'est Toi qui
leur donne leur nourriture
en temps opportun.

Ecoute-nous, Dieu notre
Sauveur, Espérance de
tous les peuples de la
terre.

فضل يا رب أن
تحفظنا في هذا اليوم
ونحن بلا خطية.

مبارك أنت أيها الرب
إله آبائنا ومتزأد
بركة، واسمك القدس
مملوء مجدًا إلى الأبد.
أمين.

فلتكن رحمتك علينا يا
رب كمثل اتكلانا
عليك،

لأن أعين الكل
تترجاك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم
في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا
يا رجاء أقطار الأرض
كلها.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Νέοκ λε Πός εκέλερε ρέρον
εκέναχμεν εκέτονχον
έβολαχτοτψ ἀπαίχωον φάι
νει ψά ἐνερ ἀμην.

Κέμαρωντ Πός ματσάβοι
ἐνεκμεθομηι

Κέμαρωντ Πός μακατήνη
ἐνεκμεθομηι.

Κέμαρωντ Πός μαφοτωινη
νηι ἐνεκμεθομηι.

Πός πεκναι ψοπ ψά ἐνερ :
νιχβνοντι ἡτε νεκχιχ Πός
μπερχατ ἡσωκ.

Χε ακψωπι ναν νογμαψφωτ
ισχεν χωοτ ψά χωοτ.

Δνοκ αιχος χε Πός ναι νηι :
ματονχο ἡταψτχη χε
αιερνοβι ρεροκ.

Πός αιφωτ ρεροκ : ναχμετ
ματσάβοι ἐιρι ἀπεκτεχλακ :
χε νθοκ πε Πανοντ.

Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous délivres et nous sauves maintenant et à jamais. Amen !

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice

Tu es béni, Seigneur, fais-moi comprendre Tes droits.

Tu es béni, Seigneur, éclaire mon esprit de Ta justice.

Seigneur, Ta miséricorde est éternelle. Les œuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas.

Tu es notre refuge de génération en génération.

J'ai dit : Seigneur prends pitié de moi et guéris mon âme car j'ai péché contre Toi.

Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprends-moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu.

وأنت يا رب تحفظنا
وتتجينا وتتقذنا من هذا
الجبل وإلى الأبد. أمين.

مبارك أنت يا رب،
علمني عدلك،

مبارك أنت يا رب،
فهمني حقوقك.

مبارك أنت يا رب،
أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة
إلى الأبد. أعمال يديك
يا رب لا ترفضها،

لأنك صرت لي ملجا
من جيل إلى جيل .

أنا قلت: يارب
ارحمني واسف نفسي،
فإني أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك
فخلصني، وعلمني أن
أصنع مشيئتك. لأنك
أنت هو إلهي،

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ἐχη ἅτοτκ ἡχε τιμονι ἡτε
πιων : ἕει πεκοτωινι Πόσ
ενεναγ ἐοτωινι : μαρεψὶ ἡχε
πεκναι ἡνηετсωон ̄μοκ :
օγοց τεκмеθмн
ἡнннетсогтвн ̄еен ποтгнт.

Ὑερψαγ нак ἡχε πιсмог :
ψερψаг нак ἡχε πиchac :
ψερпрепи нак ἡχе πiѡoг :
Φиѡт нeи ̄Пшнri нeи Πiпnа
εθo : фнетшoп iсжeн ҳн нeи
тнoг нeи үa ̄енeг, ἡтe πiенeг
àмнn.

Μαнe отвнг ̄евoл ̄Пoс :
еерψaлиn ̄епекрaл пeтбocи :
̄епжинфири ̄епекнai
нгaнaтooчi : нeи τeкмeтмнi
кaтa ̄жaрh.

Tu es la source de vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs purs.

A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire : Père, Fils et Saint-Esprit, dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen !

Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et de publier Ta miséricorde tout le jour et Ta fidélité durant la nuit.

و عندك ينبع الحياة،
وبنورك يا رب نعain
النور. فلتات رحمتك
للذين يعرفونك، وبراك
للمستقيم القلوب.

لك تجب البركة. لك
يحق التسبیح. لك
ينبغي التمجید، أيها
الآب والابن والروح
القدس، الكائن منذ
البدء والآن وإلى
الآبد. آمين.

جيد هو الاعتراف
للرب، والترتيب لاسمك
أيها العلي. أن يخبر
برحمتك في الغدوات،
وحقك في كل ليلة.

Le Trisagion

Δaгioc ̄o Θeoc : ̄aгioc
Iсхyрoc : ̄aгioc ̄Мeанaтoc : ̄o
eкpаpθeенoв
̄eлeнcоn ̄иiaс.

Δaгioc ̄o Θeoc : ̄aгioc
Iсхyрoc : ̄aгioc ̄Мeанaтoc : ̄o
̄стaтpѡeic 2i ̄иiaс ̄eлeнcоn
̄иiaс.

الثلاثة تقدیسات

Dieu saint, Saint fort,
Saint immortel, né de la
Vierge, aie pitié de nous

Dieu saint, Saint fort,
Saint immortel, crucifié
pour nous, aie pitié de
nous.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى
الذى لا يموت. يا من
ولد من العذراء،
ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى
الذى لا يموت. يا من
صلب عنا، ارحمنا.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ἄγιος ὦ Θεος : ἄγιος
Ιεχυρος : ἄγιος Μετανάτος : ὦ
ἀναστας εκ των νεκρων κε
ἀνελθων ις τους ουρανους
ἐλεήμον ὑμας

Δοξα Πατρι κε Τιω : κε
ἄγιω πνατι. Κε νυν κε ἀι κε
ις τους ἐωνας των ἐωνων
ἀμην.

Ἄγια Τριας ἐλεήμον ὑμας :
παναστια Τριας ἐλεήμον
ὑμας :

Ἄγιας Εθονας ναι ναι.

Πστ χα νεννοβι ναι ναι :
Πστ χα νενάνομια ναι ναι :
Πστ χα νενπαράπτωμα ναι
`εβολ.

Πστ χειπώνι ήνηετψωνι
ήτε πεκλαος : υαταλβωογ
εθε πεκραν εθν :

Μενιο† νευ νενςηνογ
`εταγενκοτ Πβς υαύτον
ήνογψηχη.

Dieu saint, Saint fort,
Saint immortel, ressuscité
d'entre les morts et monté
aux cieux, aie pitié de
nous

Gloire au Père, au Fils et
au Saint Esprit ;
maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles, Amen !

Ô Trinité sainte aie pitié
de nous. Ô Trinité sainte
aie pitié de nous.

Ô Trinité toute sainte aie
pitié de nous.

Seigneur pardonne-nous
nos péchés.

Seigneur pardonne-nous
nos iniquités.

Seigneur pardonne-nous
nos fautes.

Souviens Toi Seigneur
des malades de Ton
peuple, guéris-les à cause
de Ton saint Nom.

A nos pères et à nos frères
qui se sont endormis,
accorde Seigneur le repos
de leurs âmes.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى
الذى لا يموت. يا من
قام من الأموات وصعد
إلى السموات، ارحمنا

المجد للاب والابن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

أيها الثالوث القدس
ارحمنا. أيها الثالوث
القدس ارحمنا.

أيها الثالوث القدس
ارحمنا.

يا رب اغفر لنا
خطيانا.

يا رب اغفر لنا آثامنا.

يا رب اغفر لنا زلاتنا.

يا رب افتقد مرضى
شعبك، اشفهم من أجل
اسمك القدس .

آباءنا و إخوتنا الذين
رقدوا، يا رب نيج
نفوسهم.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Πιαθηνοβι Πόσ ηλι ηλη :

Ô Toi qui es sans péché,
Seigneur aie pitié de nous.

يا من هو بلا خطية،
يا رب ارحمنا.

πιαθηνοβι Πόσ άριβονθειν έρον :
ψεπ τεντχο έροκ

Ô Toi qui es sans péché,
Seigneur aide nous et
reçois nos supplications.

يا من بلا خطية، يا
رب أعنا، واقبل
طلباتنا إليك.

**Χε φωκ πε πιώον ηει
πιάμαχι : ηει πιτριασάσιος**

Car à Toi sont dus
l'honneur, la magnificence
et la sanctification
trinitaire.

لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث.

**Κε ἐλεήσον Κε ἐλεήσον Κε
εὐλογήσον ἀμην**

Pitié Seigneur, pitié
Seigneur, Seigneur bénis
nous, Amen !

يا رب ارحم. يا رب
ارحم يا رب بارك.
أمين.

Prière du notre Père

الصلوة الربانية

**Δριτεν ηειπψα ηχος θεν
οιψεπχμοτ :**

Rends nous dignes de
dire en action de grâce :

اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر :

Χε Πενιωτ ετθεν ηιψηοτι :

Notre Père, qui es aux
cieux,

أبانا الذي في السموات
ليقدس إسمك.

ηαρεψτονθο ηχε πεκραν :

Que Ton Nom soit
sanctifié,

ليأت ملوكتك.

ηαρεci ηχε τεκμετογρο:

Que Ton règne vienne,

لتكن مشيتك.

**πετεχηακ ηαρεψψωπι ηέφρητ
θεν ηφε ηει ριχεη πικαχι :**

Que Ta volonté soit faite
sur la terre comme au
ciel.

كما في السماء كذلك
على الأرض.

**πενωικ ητε ραсt ηηιψ ηαη
ηψφοοη:**

Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.

خبزنا الذي للغد أعطانا
اليوم

**οηοχ χα ηηέτεροη ηαη ηέβολ
ηέφρηт ρωη ηηένχω ηέβολ
ηηηέτε οηοη ηηάη ερωοψ :**

Pardonne-nous nos
offenses comme nous
pardonnerons aussi à ceux
qui nous ont offensés.

واغفر لنا ذنبنا كما
نغفر نحن أيضا
للمذنبين إلينا

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

οὐοὐ ἀπερεντεν ἐδούν ἐπιρασμος :	Et ne nous soumets pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة
ἀλλα ναχμεν ἐβολαχ πιπετχωον :	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير
Ἐν Π̄χc Ιηc Πενδοιс...	Par le Christ Jésus Notre Seigneur...	يسوع بالمسيح ربنا...

Tropaire de la Sainte Vierge

السلام لك...

Χερε νε τενтхo ἐрo : ώ θηеоу εθмeг н̄вoт : εтoи ἀπaрθeенoс н̄чoт nиbен : тuасноt Ѳuаr нПхc.	Nous te saluons et nous te supplions, toi la sainte, pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu et Mère du Christ :	السلام لك نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدًا العذراء كل حين. والدة الله ألم المسيح.
Δniotи н̄тeнpрoceтxи : éпшwи гa пeшhri нuенpri : н̄тeцxи nенoвi nан eбoл.	Fais monter nos prières vers ton Fils bien-aimé pour qu'il nous pardonne nos péchés.	اصعدى صلاتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطيانا.
Χepe θeетaсmici nан : uпioтwиnи н̄taфmи : Пхc Пeнnoнt : тaрθeенoс eтo.	Nous saluons la sainte Vierge qui a enfanté pour nous la Lumière véritable, le Christ, notre Dieu.	السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا العذراء القديسة.
Иaтхo нПхc eхrhi eхwн : н̄тeцeр oтnai neм nенpтxи : н̄тeцxи nенoвi nан eбoл.	Supplie le Seigneur pour nous afin qu'il accorde sa miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés.	اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة مع نفوسنا، ويغفر لنا خطيانا.
Иpapθeенoс nарiaи : тeеoтoкoс eтo : тpoсtaтnс eтeнghoт : н̄tе pгeнoс н̄tе тuеtрowи.	Ô Vierge Marie, Mère de Dieu, sainte et médiatrice, fidèle au genre humain,	أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشرية،

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ἄριπρεςβεριν ἐχρη ἐχων
ναχρεν Πήσ φηεταρεχφοι :
χοπωс нтеверхмог нан :
иπιхв євог нтев неннови.

Χερε νε ω τπαρεенос :
тогрв ииhi налянтии : χερε
пшоршюг нтев пентенос :
арехфо нан нЕммануи.

Τεντхο арипенен : ω
тпростатис етенхог :
нахрен Пенос Ихс Πήс :
нтевха неннови нан євог.

Intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'il nous accorde la rémission de nos péchés.

Nous te saluons ô Vierge, Reine véritable. Nous saluons la fierté du genre humain. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, afin qu'il nous pardonne nos péchés.

أشعى فيينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغران خطابانا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقة، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك: اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطابانا.

Doxologie pour le Dimanche des rameaux

ذڪصولجيه أحد الشعانيين

Δριαλпицин ծен огсоги :
ծен огсии нсаляпизсօс : ծен
օгчоօր нтев петенյա : χε
օգախсн нθεօс.

Φηεтхемсі
Ніхеронбія :
еօրէա : ағшөе εδօրн еІлнн :
օг пе палншт нөеңі.

Κατа фрнт εтакжօс : нжε
Δакніл ծен пιψаλмօс : χε
ყсмаршօրт нжε фнеөннօյ :
ծен фрлан иПօс нтев ніжօи.

Sonnez du cor pour le mois nouveau, et les jours de vos fêtes car Dieu l'a commandé.

Celui qui siège au dessus des chérubins, est monté sur un ânon et Il est entré à Jérusalem. Quelle grande humilité.

Comme l'a dit David dans le psaume : bénit soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

بوقوا في رأس الشهر بصوت البوقي في يوم أعيادكم لأنه أمر الله

الجالس على الشاروبيم ركب على أثان ودخل إلى أورشليم ما هذا التواضع العظيم

كما قال داود في المزمور مبارك الآتي باسم رب القوات

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Παλιν ον αψω μωσ : ρε
`εβολθεν ρωοι ηγαλκονχι :
ηλωονι νει μηεθονεινι :
ηθοκ ακεεβτε πισμοι

Ὕσσαννα θεν μηετβοι : φα
πε πορο ηΠισλ : ψισμαρωοντ
ηχε φηεθηνηο : θεν
φραν ηΠοτ ητε νιχου.

Τενχως `εροφ τεντωοι ναφ :
τενεργονοιοι : μωοφ : χως
αταθοс ονοг μαлароми : να
ναн κατα πεκништ νнда

Il dit encore : « de la bouche des enfants et des tous-petits, tu as fait monter la louange. »

Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, bénî soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

Nous Le louons, nous Le glorifions, nous L'exaltions car Il est bon et ami du genre humain. Aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

وقال أيضاً أن من
أفواه الأطفال
الرضعان أعددت سباحاً

أوصنا في الأعلى هذا
هو ملك إسرائيل
مبارك الذي باسم رب
القوات

نسبه ونجله وزرده
علوا كصالح ومحب
البشر ارحمنا عظيم
رحمتك

Seconde doxologie pour les rameaux

ذصوموجيه أحد الزعف (٢)

Δανιλ ταρ πιγγιμοδοс :
ονοг πορο ηΠισλ : αψω
μπταιο `ηπαιништ ηψαι :
ηπαιρи еψω μωс.

χε `εβολθεν ρωοι ηγαλκονχι :
ηλωονι νει μηεθονειн :
ηθοκ ακεεβτε πισμοи : κατα
πετεγнак Ποт

Ссеноут οи `ηπερερго : ω
`тшери ηСиωи : χηппе ταρ
πеонро εψηиоу νε :
εψтаλиоут εжен οтснж.

David le psalmiste et le roi d'Israël a parlé de l'honneur de cette grande fête en disant :

de la bouche des enfants et des tout-petits, tu as fait monter la louange selon Ta volonté Seigneur.

Il est écrit aussi : ne crains rien fille de Sion, voici que ton Roi vient, monté sur un ânon.

لأن داود المرتل وملك
إسرائيل نطق بكرامة
هذا العيد العظيم هكذا
قالا:

أن من أفواه الأطفال
والرضعان أنت
أعددت سباحاً كإرادتك
بارب

ومكتوب أيضاً لا
 تخافي يا ابنة صهيون
 هوذا ملك يأتيك
 راكباً على جحش

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Οὐ πε παῖνιψτ ἡθεβίο :
φηεταψαιψ ἡψε Πενσωρ :
ἐταψψε ἐθοψη έΙληψ :
εταψαληι ἐοψεψ

Μψοοψ ταρ αψωκ ἐψολ : ἡψε
ναιψροψητα : ψανοψον αψοι
ἡψανψαι : νεψ ψανκλαψοс
ἡψε ψανψωит.

ψανκεψωψηι αψψωρψ
ἡψοψχψωс : ψι πιψωит
ψиψиψо : νиаλωψии αψωψ
ἐψολ : ψε ψаанна ψиψи
ἡψаиа.

ψаанна ψенψиии : φаи
πе πоуро иПисλ : ψиψароуи
ἡψε φиеиииои : ψен
φиран иПисλ итепии.

Τεиψωс ψрои τεиψиои ииаи :
τеиψиоиии : ииаи : ψи
иаиаиои оиои ииаирии : ииаи
ииаи ката пекниpsi ииаи

Quelle est grande
l'humilité de notre
Sauveur. Il est entré à
Jérusalem monté sur un
ânon.

Aujourd'hui se sont
accomplies ces
prophéties. Des gens ont
pris des rameaux et des
branches d'oliviers,

d'autres ont déposé leurs
vêtements sur le chemin
devant Lui. Les enfants
L'acclamaient en disant :
hosanna au Fils de David.

Hosanna au plus haut des
cieux, voici le Roi
d'Israël, bénit soit celui qui
vient au nom du Seigneur
des puissances.

Nous Le louons, nous Le
glorifions, nous
L'exaltions car Il est bon et
ami du genre humain. Aie
pitié de nous selon Ta
grande miséricorde.

يا لهذا التواضع
العظيم الذي صنعه
مخلصنا لما دخل الى
أورشليم راكبا على
أدان

اليوم كلمت هذه
النبوات البعض أخذوا
سعوف النخل
وأغصان الزيتون

وآخرون فرشوا ثيابهم
في الطريق أمامه
والأطفال صرخوا
قائلين أوصنا لأبن
داود

أوصنا في الأعلى هذا
هو ملك إسرائيل
مبارك الآتي باسم رب
القوات

نسبه ونمجده ونزيده
علوا كصالح ومحب
البشر ارحمنا كعظيم
رحمتك

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Doxologie pour la Sainte Vierge

ذڪـلـوـجـيـةـ منـ اـجـلـ السـيـدـةـ العـذـراءـ

Wορνιά† ήθο Ήσπιά †σαβε
ουογ ήσεμηε : †υαχβ†
ήσκηηη : πιάχο υπινατικον

Ἄβρομπψαλ ήκαθαρος :
θηέταсмօր† ՖԵΝ πεնκաց :
օυογ ասփիր հան էիօլ :
հօրկարպօс հուե Պիպնա.

Պիպնա υπարակληտօն :
փհետափ էշեն Պետրի : Հրշեն
ուսաօշ հուե Պորքանիս
կադա պտյոս հՊօւ.

Ἄբրοմպ տար էտեսմար : հեօс
ացիլանոյու հան : հիշիրին
հուե Փ† : թհետացյալու պա
ուրասա.

Հեօ Հայ ա տեղելուս :
Ἄբրοմπψալ հոն հուե : ձրենու
υπιնա հան : ձրեվա ձարօվ ՖԵՆ
տենչու.

Եւե փա ու լիս : ուսաւ էիօլ
Ֆիշտ : աշմաց հան էիօլ
հթհ† : պայը պենտենօс հրեմաց.

Heureuse es-tu ô Marie,
sage et chaste, le second
tabernacle, le trésor
spirituel.

La Colombe pure a
annoncé sur notre terre la
bonne nouvelle et nous a
donné le fruit de l'Esprit.

Le Paraclet, l'Esprit Saint
qui est descendu sur ton
Fils dans les eaux du
Jourdain rappelle, comme
au temps de Noé,

cette colombe qui nous a
annoncé la paix que Dieu
a accordée aux humains.

Et Toi aussi notre
espérance, la Colombe
raisonnable, tu nous as
apporté la miséricorde et
tu as porté Jésus en ton
sein.

C'est Jésus, né du Père,
que tu nous as enfanté. Il
a libéré le genre humain.

أنت طوباك
يامريم الحكيمه
العفيفه القبه الثانيه
الكنز الروحى.

اليمامة النقيه
التي نادت فى
أرضنا وأينعت لنا
ثمرة الروح.

الروح المعزى الذى
حل على ابنك فى مياه
الأردن كمثال نوح.

لأن تلك الحمامه هى
بشرتنا بسلام الله الذى
صار للبشر.

وأنت أيضا يا رجاعنا
اليمامة العقلية أتيت
لنا بالرحمة وحملته
في بطنك.

أى يسوع المولود من
الآب ولد لنا منك
وحرر جنسنا.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Φαὶ τὰρ μαρενταογοφ :
ἐβολθεν πενθητ ἡώρη :
μενενεως ον θεν πενκελας :
ενωψ ἐβολ ενχω μοσ

Χε Πεντά Ιης Πχς: μαθαμιό
νακ ήδρης ήδητεν: ήντερφει
ήτε Πεκπνά έθν: έντοζολοσιά νακ

Χερε^ν ήε ὡ^ν τ^όπαρθενος^ς :
τογρω^ν μην^ί ή^ταληθειν^η : χερε^ν
πψογρψο^ν ή^τε πεντενος^ς :
άρε^νχφο ή^ταν ή^τεμμαπογηλ^η.

Τεντχο ἀριπενιενὶ : ὡ
†προστατης ἐτενχοτ :
ναχρεν Πενστ Ινς Πχς :
ντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Disons cela de tout notre coeur, puis avec notre bouche en clamant :

Ô notre Seigneur Jésus Christ construis pour Toi en nous un temple à Ton Esprit-Saint et à Ta gloire

Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

Nous te supplions,
souviens-toi de nous, ô
médiatriche fidèle, devant
notre Seigneur Jésus-
Christ : qu'il nous
pardonner nos péchés.

فإنقل هذا من قلباً أو لا
وبعد ذلك بُلساننا أيضاً
صار خين قائلين.

ياربنا يسوع المسيح
إصنع لك فينا هيكلًا
لروحك القدس تمجيدًا
للك.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نَسْأَلُكَ أَنْ تَذَكِّرِنَا أَيْتَهَا
الشَّفِيعَةَ الْمُؤْتَمِنَةَ أَمَامَ
رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
لِيغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

Doxologie pour l'archange Michel

ذكصولوجية من أجل ميخائيل رئيس الملائكة

Μιχαηλ παρχων ήννα
νιψηνοτι : ήθεοψ ἐτοι ήψωρπ :
δεν ηταζις ήναταελικον :
εψψεμψι ψπεμθο ψΠστ.

Michel, le plus grand
parmi les célestes est le
premier dans les chœurs
angéliques. Il sert Dieu.

Dieu nous envoie Sa miséricorde et Sa compassion grâce à l'imploration de Michel, le grand archange.

ميخائيل رئيس السمائين هو الأول في الملائكة الطقوس يخدم أمام الرب.

أَنَّ اللَّهَ يَرْسِلُ لَنَا
مَرَاحِمَهُ وَأَفْتَاتَهُ بِسُؤَالِ
رَئِيسِ مِيَاثِيلِ
الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ὑαγκωκ ἐβολ ἡχε μικαρπος :
χιτεν λεντωβεγ ἀλιχανλ : χε
ἡθοη ετθεντ ἐδογν ἐΦῆ :
εψτχο ἐχρη ἐχων.

Ταὶο λιβεν εθανεν : λεω
λωρον λιβεν ετχηκ ἐβολ :
εγνηον λαν ἐβολ ἐπψωι :
χιτεν φιωτ ἡτε λιονωιν.

Μαρενχως ἡτεντψων :
ἡψτριας εθη : ετοι
ἡμοουσιος : εθμην ἐβολ ψα
ἐνεχ.

Ἄριπρεсвєгін ἐχρη ἐχων :
ѡпіархнаցієлос εθη :
Արչանլ լարչանլ հնա
նіփнօրі : հուպչա լեննօբі լան
ἐβολ.

Les fruits s'accomplissent par les implorations de Michel car il est proche de Dieu, implorant pour nous.

Chaque présent favorable et chaque don parfait, nous parvient d'en haut de la part du Père des lumières.

Louons, glorifions et prosternons-nous devant la Sainte Trinité consubstantielle et éternelle.

Intercède pour nous ô archange pur Michel, le plus grand parmi les célestes afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

وتكمل الأثمان بطلبات ميخائيل لأنه قريب إلى الله يسأل عنا.

كل عطية صالحة وكل موهبة تامة إنما تهبط لنا من فوق من عند أبي الأنوار.

فلنسبح ونمجد للثالوث المقدس المساوى الدائم إلى الأبد.

اسفع فينا يا رئيس الملائكة الطاهر ميخائيل رئيس السمائين ليغفر لنا خطيانا.

Doxologie pour Saint Marc

ذصولوجية من أجل
القديس مرقس الرسول

Μαρκοс πιλпостоλοс : ουοց
πιεγαցցէլիստոс : πιμεօրէ ֆա
նիսկաց : հու պιսոնօտոնս
հնօրի

Ճկ ակերուանու էրոն : շրտեն
պէկերացցէլիոն : ակտավոն
աՓիուտ լեու Ալքորի : լեու
Պիպնա εθη.

Marc, l'apôtre et l'évangéliste le témoin de la Passion du Dieu unique.

Tu es venu et nous a éclairés par ton Evangile et Tu nous as enseigné le Père, le Fils et le Saint Esprit.

يا مرقس الرسول يا مرقس الرسول و الإنجيلي الشاهد لآلام الإله الواحد

أتيت وأنرت لنا بإنجيلك وعلمتنا الآب والإبن والروح القدس

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Δικεντεν ἐβολ δεν πχακι :
ἐδογν ἐπιορωινι ἡμηι :
ἀκτεμμον ἡπιωικ ἡτε πωνθ :
ἐπαφι επεснт ἐβολδεν τφе.

Tu nous as sortis de la nuit vers la vraie Lumière, et Tu nous as nourris du Pain de Vie, qui est descendu du ciel.

وأخرجتنا من الظلمة
إلى النور الحقيقي
وأطعمنا خبز الحياة
الذي نزل من السماء

Δρβιсмов ስጀրн ስጀртк : ስጀε
нифурлн тирор ስጀе πκади :
օջօհ նեկաչι արփօհ : այ
արմիչս հյօկօռմենհ.

Par toi ont été bénies toutes les tribus de la terre et tes paroles ont atteint tous les pays du monde.

تبارك بك كل قبائل الأرض وأقوالك بلغت إلى أقطار المسكونة

Հերε նակ ա պամարտրոս :
շերե պւռացւելիստիս : շերե
պալոստօլօս : Արկօս
պւթեարմօս.

Salut à toi ô martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc : le contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للإنجيلي السلام
للرسول مرقس ناظر
الإله

Մաթշ սՊօտ ይչրն ይչառ : ա
պւթեարմօս նեռացւելիստիս :
Արկօս պալոստօլօս :
նտեցչա նեռնօթ նան ይбоլ.

Implore le Seigneur pour nous ô contemplateur de Dieu, Marc l'apôtre et l'évangéliste, afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلب من ربنا
يأنا نظر الإله الانجيلي
مرقس الرسول ليغفر
لنا خطيانا.

Doxologie pour Saint Georges

ذكولوجية من أجل الشهيد مار جرجس

Σ ስրասպι ձգոկօր ይбоլ : ስጀε
ֆհեթք Տեարցիօс : ይրε պւօ
հօրո նանօմօс : բրդալ երօք
սսինи.

Sept années entières, Saint Georges a enduré soixante dix rois impies le jugeant tous les jours

سبعين سنين أكملها
القديس جاورجيوس
وسبعين ملكاً منافقين
يحكمون عليه كل يوم

Ա պօրդքանց սպեզլօցիսմօс :
օդաւ պենացիւ ետօռտառ :
օդաւ թէվուցիւ նածառի :
էծօդն էպօրոր Ախս.

Il n'ont pas détourné ses idées, ni sa vraie foi ni son grand amour pour le Roi, le Christ.

ولم يقدروا أن يميلوا
أفكاره ولا إيمانه
المستقيم ولا عظم
محبته في الملك
المسيح

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Μαψερψαλιον νεω Δανιλο : ρε
αγκωτ̄ ἐροι ἡχε ηιεθνος
τηρον : αλλα δεν φραν ηιν
Πανορτ̄ : αινι ηπαδημπωιω
νεμωσον.

Ουνιωτ̄ ταρ πε πεκταιο : ω
παστ̄ πονρο τεωρτιος : ἐρε
Πχσ ραωι νεμακ δεν Ιληι
ητε τφε.

Χερε νακ ω πιμαρτγρος :
χερε πιβωικ ητεννεοс : χερε
πιαθλοφοροс : παστ̄ πονρο
Σεωρτιοс.

Τωβη ηΠστ̄ ηχρη ηχων : ω
πιαθλοφοροс ημαρτγροс :
παστ̄ πονρο Σεωρτιοс :
ητεψχα νεννοβι ναν ηβολ.

Et il chantait avec David : toutes les nations m'ont cerné, mais au nom de Jésus mon Dieu je les détruirai.

Grand est ton honneur ô mon maître le prince Georges, le Christ se réjouit avec toi dans la Jérusalem céleste

Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au vainqueur, mon maître le roi Georges.

Implore le Seigneur pour nous, ô victorieux martyr, mon maître le roi Georges, afin qu'Il nous pardonne nos péchés

وكان يرتل مع داود
قائلاً :
بي جميع الأمم لكن
باسم يسوع إلهي
أنقمت منهم

عظيمة هي كرامتك يا
سيدي الملك
جاورجيوس المسيح
يفرح معك في
أورشليم السماوية

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع المجاهد
السلام للباس
الجهاد سيدى الملك
جاورجيوس

أطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد
سيدي الملك
جاورجيوس ليغفر لنا
خطيانا.

Conclusion des doxologies.

ختام الذصلوجيات

Ψωπι ηθο ἐρεсомс ηχω : δεν
ηιια ετбоси ητερεχη
ηθητον : ταστ̄ ηηηβ τηρεη
τθεοтокос : ετοι ηπαρθенос
ηсногηηηηη.

Sois notre avocate dans les lieux élevés où tu es, notre Dame à tous, la Mère de Dieu toujours Vierge Marie.

كوني أنت ناظرة علينا
في المواقع العالية
التي أنت كائنة فيها يا
سيديتنا كلنا والدة الإله
العذراء كل حين

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ματθο ἀφιέταρειας·
Πεντώρ ἡλαθεος· ἡτεψῶλι
ἡνδαῖσι ἐβολαρον·
ἡτεψεμνι ναν ἡτεψγιρηνη.

Χερε νε ὡ τπαρθενος·
τογρω ἀσηι ἡληθεινη· χερε
πψορψωρ ἡτε πεντενος·
ἀρεχφο ναν ἡΕμμανουηλ.

Τεντο ἀριπενεντι· ὡ
τπροστατης ἐτενχοτ·
ναχρεν Πεντος Ιης Πχε·
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Demande à Celui que tu as enfanté, notre bon Sauveur d'écarter de nous les peines et de nous accorder Sa paix

Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô Médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus-Christ : qu'Il nous pardonne nos péchés.

إسألي الذي ولدته مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقة الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خططيانا.

Introduction de l'Acte de Foi.

بدء قانون الإيمان

Τενδισι ἀσο ḥεματ ἀπιοψωινι
ἡταψηνι· τεντωρ νε ὡ
θηεθη ὥρος ἀσαснот· χε
ἀρεισι ναν ἡΠсωρ
ἀπικοсмос τηρη· αψι ὥρος
αψωт ἡненψтжн.

Οψωор νак πεннив πεноуро
Пхс· πψορψωρ ἡннιаπос-
τολос· πхлору ἡτε νиψ·
πθеλнл ἡннiлiкeос· πтaжro
ἡннeкклнciа· πжω ἐвoл ἡтe
ниноvi·

Nous t'exaltions ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

نعلمك يا أم النور الحقيقي، ونمجده أيتها العذراء القدسية، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا وملائكتنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

τενχριωιψ ἡγγριας ἑθονας :
εεθεν ουμεθονοντ ἡορωτ :
τενορωψτ ἡμος τεντων
ναс Крпie ἑλεиcon Крпie
ἑλεиcon Крпie ἑγλοсиcon :
ѧմին.

Nous proclamons la Trinité sainte : divinité unique ; nous L'adorons et nous La glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

نشر بالثالوث القدس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Acte de Foi.

قانون الإيمان

ԵՅ օՄԱՅԻ

En vérité,

بالحقيقة

ՏԵՆՆԱՀՏ ՝ԵՈՐՆՈՐՏ ՀՈՐՈՎ
ՓՆՈՐՏ

Je crois en UN seul Dieu

نؤمن بإله واحد،

ՓԻՎՈՏ ՊԱՊԱՏՈԿՐՁԱՅՐ :

Le Père Tout Puissant

الله الآب ضابط الكل،

ՓԻՎՈՏ ՊԱՊԱՏՈԿՐՁԱՅՐ :
ՓԻՎՈՏ ՊԱՊԱՏՈԿՐՁԱՅՐ :

Créateur du ciel et de la terre

السماء خالق والأرض،

ԱԿԵՏՈՒՆԱՐ ՝ԵՐՈՎՈՒ ՆԵԱ ԱԿԵՏԵ
ՆԿԵՆԱՐ ՝ԵՐՈՎՈՒ ՃՆ.

de toutes les choses visibles et invisibles.

ما يرى وما لا يرى.

ՏԵՆՆԱՀՏ ՝ԵՈՐԾ ՀՈՐՈՎ

Je crois en UN seul Seigneur

نؤمن برب واحد،

ԻՆ ԱԽԾ ՊՎԱՐԻ ԱՓՆՈՐՏ
ՊԱՍՈՆՏԵՆԻԾ

Jésus Christ le Fils unique de Dieu

يسوع المسيح، ابن الله الواحد،

ՊԱՍԻԾ ՝ԵՅՈՂՖԵՆ ՓԻՎՈՏ ՃԱԺՈՎ
ՆՆԻԵՎՈՒ ՃԻՐՈՎ

né du Père avant tous les siècles

المولود من الآب قبل كل الدهور،

ՕՐՈՎԱԽՆ ՝ԵՅՈՂՖԵՆ ՕՐՈՎԱԽՆ :

Lumière née de la Lumière

نور من نور،

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Οὐνοῦ ἡτα ἐψηὶ ἐβολθεν οὐνοῦ ἡτα ἐψηὶ :	Vrai Dieu né du Vrai Dieu	إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٌ حَقٌّ،
Οὐψις πε ουκασιὸ αν πε :	Engendré, non pas créé	مُولودٌ غَيْرَ مُخْلُوقٍ،
Οὐκοουγιος πε νευ ἐψη :	consubstantiel au Père	وَاحِدٌ مَعَ الْأَبِ فِي الْجُوَهْرِ،
Φηέτα χωβ οιβεν ψωπι ἐβολχιτοτψ.	par qui tout a été fait	الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.
Φαι ἐτε ἐθεητεν ἀνον θα νιρψαι νευ εθε πενογχαι :	Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut	هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصَنَا،
Δεψι ἐπεئητ ἐβολθεν ἡψε :	est descendu du ciel	نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
Δεψισαρχ ἐβολθεν Πιπνα ἐθοταβ νευ ἐβολθεν Μαρια τπαρηεнос ουοχ αψερρωαι.	Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme	وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ، وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ. وَتَائِسَ.
Ουοχ αψερετατρωνιν υψοψ ἐχρηι ἐχωη οαχρεν ποντιοс Πιλατοс : αψψεπεκαχ ουοχ αψκосс.	a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli.	وَصُلِّبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيَلَاطِسِ الْبَنْطَى. تَأْلِمُ وَقَبْرُ
Ουοχ αψτωνψ ἐβολ θεν ηηεθωиот : θεν πιέχоот υψахз ката ηи́трапи	Il est ressuscité d'entre les morts le troisième jour conformément aux écrivitres.	وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ، كَمَا فِي الْكِتَابِ.
Δεψεναψ ἐπψωи ἐηиψиоти : αψхеиci саоти наи мПециш.	Il est monté aux cieux et s'est assis à la droite du Père	وَصَدَعَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Κε παλιν ἐψηνοῦ θεν πεψῶον : ἐτραπ ἐπηετονὸς νεω μηεθηωντ : φηετε τεψετονρο οτανθημονκ τε.

Сε τενηαχτ ἐΠιπνα ἐθοναβ
Πστ ἡρεψτ ἡπωνὸς :

Φηεθηνοῦ ἐβολανεν φιωτ :

Сеογωψτ ἡμοψ сеψων ναψ
νεω φιωτ νεω Πψηρι :
φηεταψαχι θεν νιпроφηтнс.

Ἐονὶ ἡλατιὰ ἡκαθολικη
ἡλπостолικη ἡεκκληсia.

Τενερὸμολοσιν ἡνωμεс
ἡνωτ : ἐπχω ἐβολ ἡτε
νιнови.

Τενхорψт ἐβολ θατρ
ἡтжанастасис ἡтε
μηρεψиωнт : νεω πιωнὸς ἡтε
πιέωл εθηноу : ἀмнн.

d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ;

Il procède du Père.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, catholique¹ et Apostolique

Je reconnaiss un seul baptême pour le pardon des péchés

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

وأيضا يأتى فى مجده
لידين الأحياء
والأموات، الذى ليس
لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح
القدس، الرب المحيى
المنبثق من الآب.

نسجد له ونمجده مع
الآب والابن، الناطق
في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية.

ونعرف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة
الأموات وحياة الدهر
الآتى آمين.

¹ C'est-à-dire « universelle ».

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Le célébrant prend la croix avec 3 bougies allumées, signe l'assemblée et lui-même en disant :
نَمْ يَرْفَعُ الْكَاهِنُ الصَّلَبَ وَعَلَيْهِ ثَلَاثَ نَسْعَاتٍ مُوْقَدَةٍ وَوَجْهَهُ إِلَى الشَّرْقِ وَيَقُولُ:

Приор	Le prêtre	الكاهن
Φύσσας καὶ ναὸς :	Dieu, aie pitié de nous.	اللهم إرحمنا
θεῷ οὐναὶ ἐρον :	Accorde-nous Ta miséricorde	قرر لنا رحمة
ψευχήτ τὸν ἀρόν	Traite nous avec Ta compassion	تراءف علينا
Πρόδρομος	L'assemblée	الشعب:
Δικαιος	Amen !	آمين
Приор	Le prêtre	الكاهن
святому́м ἐρον :	Écoute-nous	و اسمعنا
Πρόδρομος	L'assemblée	الشعب:
Δικαιος	Amen !	آمين
Приор	Le prêtre	الكاهن
Святому́м ἐροн :	bénis-nous	وباركنا
αρεց ἐροн :	préserve-nous	واحفظنا
Ἀριθονειον ἐροн :	aide-nous	وأعنا
Πρόδρομος	L'assemblée	الشعب:
Δικαιος	Amen !	آمين
Приор	Le prêtre	الكاهن
ἀλιτ ἀπεκχωντ τὸν ἀρόν :	Éloigne de nous Ta colère	وأرفع غضبك عنا
χειροπενώνιο τὸν πεκοντά :	Accorde-nous Ton Salut	وإفتقننا بخلاصك
οὐρος χα νεκνοβι ναὶ ἐβολ.	et pardonne-nous nos péchés.	وإغفر لنا خطيانا

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Πιλαος

Διηνη : Κυριε ἐλέησον (۳) .

L'assemblée

Amen ! Pitié Seigneur
(3 fois)

الشعب :

آمين يا رب إرحم (۳ مرات)

Puis ils font une procession 3 fois autour de l'autel et 3 fois le tour de l'église en portant l'icône de l'entrée de Jésus à Jérusalem ainsi que les branches de palmiers et les rameaux d'oliviers en chantant :

Chant du Dimanche des rameaux

Εγλογημενος

οερχομενος :

**ενονοματι κυριον παλιν ενονοματι
κυριον.**

**Ωσαννα τω νιω Λαριδα : παλιν τω
νιω Λαριδα.**

**Ωσαννα εν τιςτηψιτις : παλιν εν
τιςτηψιτις.**

**Ωσαννα βασιλι τοιιερανη : παλιν
βασιλι τοιιερανη.**

Τεν ερψαλιν ενχω μμος.

**Δλ : Δλ : Δλ : πιωον φα πεννοντ
πε : παλιν πιωον φα πεννοντ πε.**

Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur, oui, au nom du Seigneur.

Hosanna au fils de David, oui, au Fils de David

Hosanna au plus haut des ciels, oui, au plus haut des ciels.

Hosanna au Roi d'Israël, oui, au Roi d'Israël.

Chantons en disant :

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire soit à notre Dieu, oui, gloire soit à notre Dieu.

Commentaire de la veille du Dimanche rameaux

Monte sur les hautes montagnes, toi qui portes la bonne nouvelle à Sion. Elève la voix avec force, et porte la bonne nouvelle à Jérusalem.

Dis aux villes de Juda : Voici votre Roi. Il vient. Le fruit de sa victoire l'accompagne et ses trophées le précèdent.

Comme un berger qui conduit son troupeau : sa main forte rassemble les

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

agneaux.

Lève-toi, décore tes portes car le Fils de Dieu vient. Il te sauvera en pureté et dans la paix. Tous tes fils viendront à Lui avec joie en clamant : Hosanna au fils de David.

Lorsqu'il approcha de Bethphagé, à côté du mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples. Il leur dit : Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez une ânesse et un ânon, le petit d'une ânesse. Détachez-les et amenez-les moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin. "

Les disciples allèrent comme le Seigneur le leur avait ordonné. Aussitôt ils trouvèrent l'ânesse et l'ânon attachés. Ils les détachèrent et les portèrent au Seigneur afin que s'accomplisse la parole du Seigneur annoncée par la bouche du prophète : Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une ânesse.

Quel grande merveille : Celui qui trône au dessus des chérubins montant sur un ânon et une ânesse selon Sa volonté.

Lui qui est sur terre, n'a pas quitté le ciel. Il est dans le sein de son Père tout en étant à Jérusalem.

Les enfants des hébreux ont étalé leurs vêtements devant Lui alors que les chérubins se protégaient leurs visages de leurs ailes et le glorifiaient sans cesse avec mérite en disant : Bénie est la gloire du Seigneur à Salmon, sa montagne sainte.

Et ceux-la le louaient en disant : Hosanna au fils de David. Béni soit le Seigneur Jésus Christ qui est venu et nous a sauvés.

Second commentaire de la veille du Dimanche des rameaux

Lorsque Jésus approcha des pentes du mont des Oliviers, en montant vers Jérusalem, tous les disciples se réjouissaient et louaient Dieu d'une voix puissante à cause de toutes les merveilles qu'ils contemplaient.

Ils clamaient et disaient : Hosanna au fils de David, Hosanna au plus haut

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

des cieux, voici le Roi d'Israël.

Le lendemain, la grande foule qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus arrivait à Jérusalem, prit des branches de palmier et sortit à sa rencontre en clamant : Hosanna au fils de David.

Les nombreux hébreux sortirent à sa rencontre pour l'accueillir. Ils étalèrent leurs vêtements sur le chemin où devait passer notre Sauveur. D'autres coupèrent des branches d'arbres, les portèrent avec joie pour les étaler sur le chemin.

Ceux qui le précédaient et ceux qui le suivaient criaient en disant : Hosanna au fils de David. Réjouis-toi, fille de Sion. Voici ton roi qui vient avec gloire, honneur et grande splendeur, monté sur un ânon.

La foule le précédait en clamant et en disant : Hosanna au fils de David. Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux. Voici le Roi d'Israël.

Un rameaux sortira de la souche de Jessé, un rejeton jaillira de ses racines. Sur lui reposera l'Esprit de Dieu : esprit de sagesse et de force, esprit de connaissance et de conseil qui le remplira de la crainte de Dieu.

Quel grande merveille : Celui qui trône au dessus des chérubins, et les que les séraphins louent en se recouvrant le visage à cause de sa Divinité, a daigné aujourd'hui monter sur un ânon et une ânesse selon Sa volonté pour notre Salut. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

Ils Te bénissent dans les cieux et Te glorifient sur terre en clamant et en disant : Hosanna au fils de David. Hosanna au plus haut des cieux. Voici le Roi d'Israël.

Louons Dieu !

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Oraison de l'Evangile

أوشية الإنجيل

Πλούτιν	Le prêtre	الكاهن
Ψληλ	Prions	صل
Πιλιάκων	Le diacre	الشمامس:
Ἐπὶ προσευχῇ στάθητε	Pour la prière levons-nous	للصلوة قفوا
Πλούτιν	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλασ	L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευμα τι σον	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Πλούτιν	Le prêtre	الكاهن
Φηνιν Πέποις Ιησούς Πιχριστος Πεπνοντος: φηεταψχοс ήννεψατιοс ετταιноут ̄иаθηтнс οуоу нàпостоlос ̄еθоuав.	O Maître Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار
Χε ράпииψ ̄ипрофиhtнс нem ράпиии: αγεpеpiиuиn ̄ендау εннèтетеннау εрwoу οуоу ипoунаu: οуоу ̄еcωtеm εннèтетенсωtеm ̄еpwoу οуоу ипoуcωtеm.	en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;	إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا
Нөштен 2e ωoтnиàтoу ннèтенвaл χe сeнаu: нem нeтенuаuж χe сeсωtеm.	quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.	أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Μαρενερπεωπών
ούος ἐπὶ ἡνεκενταττελίον
εθοτάβ θεν μιτωβο ἡτε
μηεθοτάβ ἡτακ.

Rends-nous dignes
d'écouter et de pratiquer
Tes saints Evangiles par
les prières de Tes saints.

فلنستحق أن نسمع
ونعمل بأناجيلك
المقدسة بطلبات
قدسيك

Πιλάκον

Προσευχασθε ὑπερ τον ἀσιον
εγαττελιον.

Le diacre

الشمامس:

صلوا من أجل الإنجيل
المقدس

Πιλασ:

κυριε ἐλεήσον

L'assemblée

الشعب :

يارب ارحم ..

Πιονιβ

Δριψιεντὶ λε ον πεννηβ
νονον νιβεν ἐτατρομογεν ναν
εερπονμενὶ θεν νεντχο νεμ
νεντωβο ἐτενίρι μιων
ἐπψωι χαροκ Πᾶς Πεννοντ.

Le prêtre

اذكر ايضا ياسيننا كل
الذين أوصونا أن
نذكرهم في تضرعاتنا
وطلباتنا التي نرفعها
إليك ايها رب الها

Μητατερψωρπ
ματτον νωον : μηετψωνι
ματαλβωο.

Ceux qui nous ont
précédés et se sont
endormis donne-leur le
repos, les malades guéris-
les ;

الذين سبقو فرقدوا
نيهم. المرضي اشفهم
.

Χε ἡεοκ ταρ πε πενωνθ
τηρον : νεμ πενονχαι
τηρον : νεμ τενχελπιс
τηρον : νεμ πενταλбо
τηρον : νεμ τεнѧнѧсտѧсic
τηρен.

car Tu es notre vie à tous,
notre Salut à tous, notre
espérance à tous, notre
guérison à tous et notre
Résurrection à tous.

لأنك انت هو حياتنا
كلنا. وخلاصنا كلنا
ورجاونا كلنا وشفاؤنا
كلنا وقيامتنا كلنا.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Οὐος ἡθοκ πε τενογωρπ ηλκ
ἐπψωι : ἀπιωοτ ηει πιταίο
ηει προσκυνησιο : ηει
πεκιωτ ἡαταθοс : ηει Πιπνα
εθον ἡρεψτανδο ουος
ηομοογсиос ηειαк.

Ἄνοι ηει ἡνχοντ ηιβεη ηει
ψα ἐνεχ ἡτε ηιενεχ τηρον
αμην.

A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أليك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين

Psaume 117 : 25 et 26

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !
Nous vous bénissons de la maison du Seigneur !
Formez vos cortèges jusqu'aux cornes de l'autel.

Alléluia !

Evangile de l'office de l'encens de la veille (Jn 12 : 1-11)

¹ Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie où habitait Lazare, celui qu'il avait ressuscité d'entre les morts. ² On donna un repas en l'honneur de Jésus. Marthe faisait le service, Lazare était avec Jésus parmi les convives.

³ Or, Marie avait pris une livre d'un parfum très pur et de très grande valeur ; elle versa le parfum sur les pieds de Jésus, qu'elle essuya avec ses cheveux ; la maison fut remplie par l'odeur du parfum. ⁴ Judas Iscariote, l'un des disciples, celui qui allait le livrer, dit alors : ⁵ Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum pour trois cents pièces d'argent, que l'on aurait données à des pauvres ? ⁶ Il parla ainsi, non parce qu'il se préoccupait des pauvres, mais parce que c'était un voleur : comme il tenait la bourse commune, il prenait pour lui ce que l'on y mettait. ⁷ Jésus lui dit : Laisse-la ! Il fallait qu'elle garde ce parfum pour le jour de mon ensevelissement. ⁸ Des pauvres, vous en aurez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

⁹ Or, une grande foule de Juifs apprit que Jésus était là, et ils arrivèrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir ce Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts. ¹⁰ Les chefs des prêtres décidèrent alors de faire mourir aussi Lazare, ¹¹ parce que beaucoup de Juifs, à cause de lui, s'en allaient, et croyaient en Jésus.

Gloire à Dieu éternellement

<i>Oraison pour la Paix</i>		أوشية السلام
Πλογήβ	Le prêtre	الكاهن
Παλιν ον μαρεντζο ἐΦῆ πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ὑπενός ουος Πεννοντ ουος Πενσωρ Ιησ Πχσ.	Prions encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	وأيضا فلنسائل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح
Τεντζο ουος τεντωθε ντεκμετάγαθος πιμαιρωω :	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;	نأسأ ونطلب من صلاحك يامحب البشر
Δριψμενί Πόσ ήτχιρηνη ήτε τεκονί μαγατε εθη ηκαθολικη ηποστολικη ηεκκλησια	Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique ¹ et apostolique.	أذكر يارب سلام كنسيتك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية
Πιλιάκων	Le diacre	الشمامس:
Προσευχασθε ψηρ της ιρηνης της άγιας μονης καθολικης κε άποστολικης ορεολογον τον Θεον εκκλησιας	Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Catholique ¹ et apostolique.	صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله

¹ C'est-à-dire « universelle ».

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Πιλασ	L'assemblée	الشعب:
Κριε ἐλεήσον	<i>Pitié Seigneur</i>	يا رب ارحم ..
Πιούνιβ	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Θαὶ ετῷοπ ἰσχεν ἀγρικός ἡτοικούμενη ψά ἀγρικός :	Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;	
<i>Oraison pour la hiérarchie</i>		أوشية الآباء
Πιούνιβ	Le prêtre	الكاهن
Ἄριψιεντι ὑπενπατριαρχός : ετταῖνοντ : ἡαρχηρευς παπά αββα (νιώ).	Πέτρος Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape Anba (---).	أذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا (...).
<i>En présence d'un évêque ou d'un métropolite il dit :</i>		وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :
Νεώ πεψκεψψηρ ἡλυτοργός πενιώτι μητροπολίτης (ηεπισκοπος) αββα (νιώ)	ainsi que son confrère dans le service notre père le métropolite (l'évêque) Anba (---).	وشريكه في الخدمة أبنا المطران (الأسقف) الأنبا (...).
Πιλασκων	Le diacre	الشمامس:
Προσευχασθε ὑπερ τον ἀρχιερεως ἡμων παπα αββα (νιώ) : παπα κε πατριαρχον κε ἀρχιεπισκοπον της μεγαλο πολεως Αλεξανδριας	Priez pour notre grand-prêtre, le pape Anba (---), Pape, patriarche et archevêque de la métropole mégalopole d'Alexandrie	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أبنا (...) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Κε τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἀντροπολίτου (επίσκοπον) ἀββα (ΔΔ) | Et notre père le métropolite (l'évêque) Anba (---) | وشريكه في الخدمة أباً الأسقف الأنبا (...).

Κε τῶν ὥροδοζῶν ἡμῶν ἐπίσκοπων. | et tous nos évêques orthodoxes | أساقفتنا وسائر الأرثوذكسيين.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب :

Κυριέ ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

Πιούνις

Le prêtre

الكاهن

Ἑεν οὐραρεγ ἀρεγ ἑροφ νᾶν : ἕχανηη ἕρομπι νεω χάνχον ἕχιρηνικον. | Protège-le et préserve-le de longues années paisibles. | حفظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة

Oraison du lieu

أوشية الموضع

Πιούνις

Le prêtre

الكاهن

Δριψιενὶ Πσ̄ ἕτσωτηρὶα ἅπατοπος ἑθοναβ ἕτακ φαὶ | Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi, | اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك

Νεω τοπος νιβεν : νεω μοναστηριον νιβεν ἕτε νενιοτ ἕποροδοζος.

de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.

وكل المواقع وكل آبائنا أديرة الأرثوذكسيين.

Πιλιάκων

Le diacre

الشمامس

Προσευχασθεε ἕπερ της σωτηριας τοῦ κοσμοῦ κε της πολεως ἡμῶν ταυτης κε πασων πολεων κε τῶν χωρων κε μησων κε μοναστηριων | Priez pour le Salut du monde, de cette ville, de toutes les villes, des régions, des îles et des monastères. | صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

<i>Πιλασ</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Κυριέ ἐλέησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.
<i>Πιούνις</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Νεω πολις οιβεν : νεω χωρα οιβεν : νεω οιτιοι : νεω ποντισολει τηρη.	et aussi de toute ville, toute région, tout village et leur parure.	وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زينتها
Ουος ναχμεν τηρεν ἐβολχα ουχβων νεω ουμοι νεω ουμονμεν νεω ουκατα ποντισμος νεω ουχρωι νεω ουεχμαλωσια ήτε χαλβαρβαρος : νεω ἐβολχα ήτηφι ήτε πιψεμο : νεω ἐβολχα πιχιντωνη ἐπιψωι ήτε χαλχερετικος.	Sauve-nous tous de la vie coûteuse, des épidémies, des tremblements de terre, de la noyade, des incendies, de la déportation par les barbares, de l'épée de l'étranger et de l'apparition des hérésies.	ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلزال والغرق والحريق و سبى البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة
<i>Πιλασ</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Κυριέ ἐλέησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.
<i>Oraison pour les vents et les fruits</i>		أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض
<i>Πιούνις</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Δρικαταζιοιν Ποτηνηρ ήτε ήτηφε οικαρπος ήτε πικαχι ζεη ταιρουπι θαι : ουοι ερωοι.	Daigne, Seigneur, bénir les vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.	تقضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Πιλάκον	Le diacre	الشمامس :
Τωβε όχει ηδηρή ήτε τέφε νευ ηικαρπος ήτε πικαχι νευ φα ηιώψην νευ φα ηιωανάλοιη νευ ώψην ηιβεν ηρεψτκαρπος ετ θεη τοικογμενη τηρς :	Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers.	اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض و الشجر والكرום وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة
χινα ήτε Πχε Πεννοντ όμοι έρωιον ήτεψχοκον έβολ θεη οτχιρηνη αβνε ρικαχ : ήτεψχα νεννοβιη ναη έβολ.	Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.	لکی بیارکها المسيح إلهنا و يکملها سالمة بغير آفة، ویغفر لنا خطایانا .
Πιλαος	L'assemblée	الشعب :
Κριε έλεησον : Κριε έλεησον : Κριε έλεησον.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .
Πιονις	Le prêtre	الكاهن
Μηιτον έπψωι κατα νορψι : κατα φηετε φωκ ηχμοτ.	Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.	اصعدها كمقدارها كنعمتك
Ια πονηοψ ρηπχο ρηπκαχ ιαρονθιη ηχε νεψθλωψ : ιαρονθαψιη ηχε νεψονταχ.	Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.	فرج وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثير أثمارها .
Сεβτωτψ έοψχροψ νευ οψωс οψοψ θριοκονомиη ηпенжиновн κατα πετερνοψри	Prépare-la aux semaines et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.	أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق .

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ϲμοῃ ἐπὶχλοι ἡτε ἤρωπι
χριτεν τεκμετχριστος : εθε
νιχηκι ἡτε πεκλαοс : εθε
τχηρα νεи πιорфанос νεи
пишевио νеи πιρεиинжайи :
νеи εθвнтен тирен та
ннетергелпс ՚ерок : оуох
еттах ՚апекран εθорав.

Хе ненбад ՚орон нивен
сөөрхөлпс ՚ерок : хе ՚өөк ՚етж
՚нтоялхре нвоят тен огчон
еналея.

Мриви ՚енама ката
текмечтазаөс : ՚иетж тхре
՚нсарж нивен : ՚иох ՚нненхн
՚нрадж ՚енам огчон : ՚инад
՚амон ՚ашн ՚ере ՚ириадж ՚нтотен
тен ՚ашн ՚ивен ՚нчон ՚ивен
՚нтенергозо тен ՚ашн ՚ивен
՚нзазаөс.

Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'émigré et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.

Car les yeux de tous T'implorent et c'est Toi qui nourris tous les êtres en temps convenable.

Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.

بارك اكليل السنة
بصلاحك من أجل
فقراء شعبك من
أجل الأرملة واليتيم
والغريب والضعيف
ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك
ونطلب اسمك
القدوس .

لان أعين الكل
تترجاك لأنك أنت
الذى تعطى لهم
طعامهم فى حين
حسن .

اصنع معنا حسب
صلاحك يامعطيا
طعاما لكل جسد
اماً قلوبنا فرحا
ونعيمما لكي نحن
أيضاً إذ يكون لنا
الكافف فى كل
شيء كل حين
نزداد فى كل عمل
صالح .

Πιλαοс

L'assemblée

الشعب :

Күріе ՚еленсон

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Oraison pour les assemblées

أوشية الإجتماعات

Πλούτιν

Le prêtre

الكاهن

**Παλιν ον μαρεντζο ἐΦΙΩΤ
πιπλαντοκρατωρ :** ΦΙΩΤ
ἀΠεινός ουος Πεννοντζ ουος
Πενσωρ ΙΗΣ ΠΧΣ.

Prions encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح

**Τεντζο ουος τεντωβε
ητεκμετάδαθος πιμαιρωσι :**

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;

نأسأ ونطلب من صلاحك يامحب البشر

**Δριψιμεντί¹
ηνενχινθωστή²
ζμοτ ἐρωον.**

Πίσοις

Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées, et bénis-les.

اذكري يا رب اجتماعاتنا باركها.

Πιλιάκων

Le diacre

الشمامس:

**Προετζασθε ἡπερ της ἀστιας
εκκλησιας ταυτης κε των
συνελευτεων ημων.**

Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتمعاتنا.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب :

Κυριε ἐλεήσον

Pitié Seigneur

يا رب ارحم .

Πλούτιν

Le prêtre

الكاهن

**Ιησ οερονψωπι ηλη
ηατερκωλιη ηατταχνο :
εθρεναιτον κατα πεκονψω
εθονταθ ουος ηηακαριον.**

Fais qu'elles soient pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté ...

اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لتصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ωανήι ἡερχη : ωανήι ἡπούρβο :
ωανήι ἡεμορ :

αριχαριζεσθε ειςωον ναν
Πύροις : νειι νεκεβιαίκ εειηνον
μενεηνων ψα ἐμεχ.

Ἄμετψαμψε ἵλωλον θεν
ουχωκ φορε ἐβολθεν πικοσμος

Πιατανας νειι χοιι νιβεν
ετρωον ἡταψ θεμπωμον ουο
μαθεβιωον καπεσητ
ννενδαλαρχ ἡχωλειι.

Μίκανδαλον νειι ηηετίρι
ειιωον κορφον : μαρογκηη ἡχε
νιφωρχ μπτακο ἡτε νιχερεεсс.

Μιχαξι ἡτε τεκεκκλησια
εθονταβ Πύροις : υψηρητ ἡσηον
νιβεν νειι τνον μαθεβιωον.

Βωλ ἡτογμετβασιχητ ἐβολ :
ματαμωον ετογμετχωβ
νιχωλει

Κωρψ ἡνονψθεονοс νογεπιβολη
νογυанканиа νογкаконрзя
νοгкаталалиа ετογири ειιωοн

... des maisons de prière,
des maisons de pureté,
des maisons de
bénédiction.

Accorde-les nous
Seigneur et fais-en jouir
Tes serviteurs qui nous
succéderont jusqu'à la fin
des temps.

Déracine totalement du
monde le culte des idoles.

Ecrase et humilie
rapidement le démon et
toutes ses forces
pernicieuses.

Ecarte les doutes et ceux
qui les suscitent et que
cessent les divisions dues
aux hérésies.

Humilie, Seigneur, les
ennemis de Ta Sainte
Eglise aujourd'hui ainsi
qu'en tout temps.

Brise leur orgueil et fais-
leur promptement
connaître leurs faiblesses.

Freine leur envie, leur
tentatives, leur folie, leur
méchanceté, leur

بيوت صلاة بيوت
طهارة بيوت بركة،

أنعم بها علينا يارب
وعلى عبادك الآتين
بعدنا الى الأبد

عبادة الأوثان بالكمال
اقلعها من العالم

الشيطان وكل قواطه
الشريرة اسحقهم
وأنذهم تحت أقدامنا
سريعا

الشكوك وفاعليها
ابطلهم ولينقض
أفتراق فساد البدع

أعداء بيعنك المقدسة
يارب مثل كل زمان
والآن أذهم

حل تعاظمهم عرفهم
ضعفهم سريعا

ابطل حسدهم
وسعاديتهم وجنونهم
وشرهم ونميمتهم

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Ἄρον.

Πόστος ἀριτον τηρον
ναπράκτον : οὐος χωρ ἐβολ
μπούσοβνι Φήλ φηταψχωρ
ἐβολ μπούσοβνι ἡ Μαχιτοφελ.

Πιλαος

Κυρίε ἐλεήσον

Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :

Πλούτιν

Τωνκ Πόστος Φήλ : μαρούχωρ
ἐβολ ἡχε νεκχαχι τηρον :
μαρούψωτ ἐβολ θάτχη
μπεκχο ἡχε ουον νιβεν εθμοστ
μπεκραν εθν.

calomnie envers nous.

Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.

التي يصنعونها فينا
يارب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبد
مشورتهم يا الله الذي
بد مشورة أختيوفل

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب :

يارب ارحم .

لakah فليكم وهو يixer إلى الشرق:

Le prêtre

Lève-toi Seigneur Dieu.
Que tous Tes ennemis
soient dispersés. Que
fument devant Toi tous
ceux qui haïssent Ton
Saint Nom.

الكاهن

قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع
أعدائك وليهرب من
قادم وجهك كل
اسمك مبغضي
القدوس

Le prêtre encense 3 fois vers l'ouest et
dit :

Πεκλαος λε μαρεψωπι θεν
πισμον εχανανψο ἡψο νεμ
χανθεα ἡθεα ενηρι μπεκορωψ

Par Ta bénédiction
multiplie Ton peuple par
milliers et par millions
qui agissent selon Ta
Volonté.

وأما شعبك فليكن
بالبركة ألوف ألوف
وربوات ربوات
يصنعون إرادتك

Et il continue à voix basse

Βεν πιχμοτ νεμ νιμετψενχητ
νεμ τμεταμαρωμι ἡτε
πεκμονοσενης ἡψηρι : Πεντος
ουος Πεννοντ ουος Πενσωρ
ιης Πχσ.

Par la grâce, la
compassion et l'amour du
genre humain de Ton Fils
unique notre Seigneur,
notre Dieu et notre
Sauveur Jésus Christ

بالنعمة والرآفات
ومحبة البشر اللواتي
لابنك الوحيد الجنس
ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Φαὶ ἐτε εὐολγιτοτῷ ἐρε πῶον
νευ πιταὶο νευ πὰμαρι νευ
τὸπροκτηνησιος : ερπρεπι νακ
νεμαφ : νευ πιπνα εον
ἱρεψτανδο ουρος ηὸμοουσιος
νεμακ :

Ἄνον νευ ἱσχον νιβεν νευ ψα
ἐνεγ ἱτε νιένεγ τηρον ἀμην.

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق
بك معه ومع الروح
القدس المحي
المساوي لك
par Qui la gloire, la
l'honneur, la
magnificence et
l'adoration Te sont dus
avec Lui et le Saint-Esprit
vivifiant et consubstantiel
à Toi
الآن وكل أوان والى
دهر الدهور أمين
maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen !

Litanie de la veille du Dimanche des rameaux

Ραψι ουνοφ σιων τβακι :
σιερονοτ ουογ θεδηδ :
χηππε γαρ πεογρο εψηνον :
εψταληνογτ ἐχεη ουση :
εψχωс тахшавъ нжε
ниадшоюи : хе Ѵсанна тен
ниетбоси : φαι πε πογρο
и.Пис.

Δοξα πατρι κε Υιον κε
αγιον Πηνεγшати

Εταφи нжε πенбс Iхс
Пхс : èтваки нтε
Iднш : èхшок èвод
нпирхрдфн : нтε нсштп
и.пирофнти : аниадшоюи
фар нхетбаси : хе Ѵсанна
тен нхетбоси : φаи πε
πоғро и.Пис.

Réjouis-toi et exalte ville de
Sion, sois enthousiaste car voici
ton Roi qui vient, monté sur un
ânon. Devant Lui les enfants Le
louent en disant : Hosanna au
plus haut des cieux, voici le Roi
d'Israël.

Gloire au Père, au Fils et au saint Esprit

Lorsque notre Seigneur Jésus
Christ est venu à Jérusalem pour
que s'accomplissent les livres des
prophètes élus, les enfants
portèrent des rameaux en disant :
Hosanna au plus haut des cieux,
voici le Roi d'Israël

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Κε ηγη κε ἀὶ κε ιc
τοῦc ἐώναc των ἐώνων
Ἄλλην

Ἄχαν ογον φωρω
ἡπονχθωc : σικεν
πισσωιτ ἀπεψίθο : ριπα
ἡτεψιούι ἐχρηι ἐχωον :
ἡχε Ιηc πιπαζωρεοc : ἐρε
χαλκονχι ωω ἐβοδ : κε
Ἄσαννα θεη πηετσοc :
φαι πε πονρο ἀπισδ.

Κε ηγη κε ἀὶ κε ιc
τοῦc ἐώναc των ἐώνων
Ἄλλην

Τοτε εσχωκ ἐβοδ
ἀφοον : ἡχε τηιψή
ἀπροφητιά : κε ἐβοδθεη
ρωον οντονχι : ηθοκ ακεεβτε
πισσον : ενώω ἐβοδ
ἡχε πιαλωον : κε
Ἄσαννα θεη πηετσοc :
φαι πε πονρο ἀπισδ.

Κε ηγη κε ἀὶ κε ιc
τοῦc ἐώναc των ἐώνων
Ἄλλην

Τοτε αψκοc ἡχε
λανιά : θεη ηχωμ ητε

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Certains étalèrent leurs vêtements sur le chemin devant Jésus le Nazaréen pour qu'Il marche dessus tandis que les petits criaient en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Ainsi c'est accomplie aujourd'hui la grande prophétie : de la bouche des petits enfants, tu as fait monter la louange. Les enfants criaient en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Alors David dit, dans le livre des psaumes : Béni soit celui qui vient

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

πιψαλμος : ρε
ἀπειπωντ : ἡχε
φηεθηον : θεν φραν
επιστε : ΦΦ : ἐρε
πιαλωνι : ςωс ἐροφ : ςε
Ἄσαννα θεν πηετσοси :
φαι πε πογρο επιστε.

Κε πυν κε ἀι κε ιс
τογс ἐωναс τωи ἐωνωи
ἀμηи

Εταφι ἡχε Ιηс εθονη
ειδηи : τβаки τηρс
ωθορτερ : εθве πιиииу
εткωт εροφ : ἐρε
πιαλωни ωи ἐβοд : ςе
Ἄσαнна θεн πηеетсои :
φай πε πогро εписан.

Κε πυн κе ἀи κе ιс
τοгс ἐωναс τωи ἐωνωи
ἀμηи

Τοτε πιονдай πианоиос :
аиисои θен οииниути
πиаисои : πε κωии εпенст
Ιηс : ςе εароижарвои
θен πаииуи : πиае πикоижи
πиаиои : ςе Όсанна
θен πηеетсои : φай πε
πогро εписан.

au nom du Seigneur Dieu. Les enfants le louaient en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Lorsque Jésus entra à Jérusalem, toute la ville trembla à cause de la foule qui l'entourait et les enfant s'écriaient : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Alors les juifs contrevenant furent remplis d'une grande jalouse et dirent au Seigneur Jésus : qu'ils s'arrêtent de crier. Mais les petits enfants s'écriaient : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Κε ηγη κε ἀὶ κε ισ
τοὺς ἐώνας των ἐώνων
ἀλην

Πεκε Ιη̄ς ἡπηογλαι : κε
ἐψωπ αγψαη χαρωογ :
ηκε ηικογκι ηληωογι :
ψαη ωψ εβοη ηκε
ηιωη : ογοη ητογχως
ἐροι : κε ηισαηηα θεη
ηιετσοι : φαι πε ηιογρο
επιση.

Κε ηγη κε ἀὶ κε ισ
τοὺς ἐώνας των ἐώνων
ἀλην

Τεηωψ εβοη εηγω ηιηοη κε
ωΠεησ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς.

Πψηρι ηφ† φηεταψψε
εθογη ε Ιη̄ηη

ψω† ηιηοη ογοη ηαι ηαι.

Κε̄ Κε̄ Κυριε εψλογιοη
ἀληη :

ψηοη εροι : ψηοη εροι : ισ
ψετοηια : χω ηηι εβοη χω
επιψηοη.

**Maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen !**

Jésus leur répondit : si ces petits enfants se taisent, les pierres crieront et me loueront en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Iraël.

**Maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen !**

Nous proclamons en disant : ô Notre Seigneur Jésus Christ

**Fils de Dieu est entré à
Jérusalem**

Sauve-nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous, amen..

Bénissez-moi, bénissez-moi, voici
la métanoia, pardonnez-moi et
dites la bénédiction.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Bénédiction finale

Que Dieu nous prenne en miséricorde, nous bénisse, qu'Il nous révèle Sa Face et aie pitié de nous. Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement. Exalte les chrétiens par la puissance de la croix vivifiante. Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame à tous, la Mère de Dieu, très sainte Marie ; Et les trois puissants, lumineux et purs : Michel, Gabriel et Raphaël, et tous le chœur des anges, des archanges et toutes les puissances célestes ; et les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs et les choeurs des porteurs de la croix, les justes, les saints, et l'ange de ce jour béni et l'ange de ce sacrifice béni

Ici il cite le saint patron de l'église ou le saint du jour et il poursuit :

et la bénédiction de la Mère de Dieu, la très sainte Marie en premier et dernier lieu. Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur soutien soient avec nous tous, éternellement amen !

Il signe le peuple en disant :

Le Christ notre Dieu

L'assemblée :

Amen, ainsi soit-il.

Le célébrant continue :

Ô Christ notre Dieu Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés. A toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen !

Rends-nous digne de dire en action de grâce : Notre Père ...

Puis il les renvoie en paix en disant :

L'amour de Dieu, le Père, la grâce de son Fils unique Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soient avec vous tous.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

Allez en paix, que la paix du Seigneur soit avec vous tous.

L'assemblée lui répond :

Et avec votre esprit.



Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de la veille

C. Prière et louange de minuit

1. **Prière de minuit** (Agpia) – les trois services
2. Le chant **Τελετήνοντ**
3. Alléluia
4. Les trois louanges (Ἑωσ) de la sainte psalmodie et leurs psalies.
 - a. Première louange
 - b. Deuxième louange
 - c. Troisième louange
5. Psalie et litanie des saints
6. Les **doxologies** relatives au Dimanche des rameaux (page 65) suivies des autres doxologies selon l'habitude.
7. La quatrième louange
8. La psalie du Dimanche des rameaux (page 42)
9. Psalies du dimanche : (**Διημαρτ**) et (**Δικωτ**).
10. La théotokie du dimanche.
11. La conclusion des théotokies
12. La prière d'absolution pour les prêtres (Agpia).



Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

D. Office de l'encens de l'aube

On commence par réciter les psaumes de l'aube (Agpia) et la doxologie de l'aube (la sainte psalmodie) puis le prêtre ouvre le rideau du sanctuaire et entame les prières de l'office de l'encens de l'aube par l'oraison de l'action de grâce (page 49) suivie des chants du carillon (page 53)

Oraison pour les malades pendant l'office de l'encens du matin - sauf le samedi	أوشية الرافقين في صلاة باكر	
Πλούτης	Le prêtre	الكاهن
<p>Παλιν ον οαρεντζο ἐΦΙ πιπαντοκρατωρ : Φιωτ αΠενός ουος Πεννοντ ουος Πενσωρ Ιησ Πχσ</p> <p>Φεντζο ουος τεντωβη ντεκμετάσαθος πισαρωσι.</p> <p>Δριψμεντί Πστ ηηηετψωνι ητε πεκλαος.</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain</p> <p>Souviens-Toi, Seigneur, des malades de Ton peuple.</p>	<p>وأيضا فلنسائل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>اذكر يا رب مرضي شعبك</p>
Πιλιάκων	Le diacre	الشمامس
<p>Τωβη ἐχεν νενιοτ νεω νενινηου ετψωνι δεν χινψωνι νιβεν : ιτε δεν παιτοπος ιτε δεν ωαι νιβεν :</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs,</p>	<p>أطلبوا عن آباءنا و أخوتنا المرضي بكل مرض إن كان في هذا المسكن أو بكل موقع</p>

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

χινα ḥτε Πήχε Πεννοντ
ερχμοτ ναν νειωσον μπιονχαι
νειω πιταλбо : ḥτεψχα νεννοβι
ναν ḥβολ.

afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.

لكي المسيح إلها
ينعم علينا و عليهم
بالعافية والشفاء و
يغفر لنا خطايانا.

Πιλασ

Κυριε ἐλεήμον

Πιονιβ

Ἐακχει πονωινι ḥεν χανναι
νειω χανιμετψενχητ
υαταλβωσο.

Ἄλιονι ḥβολ χαρωσον νειω ḥβολ
χαρον ḥψωνι νιβεν νειω ταβι
νιβεν : νιπνα ḥτε νιψωνι δοχι
νισωψ.

Ηηεταρωск ερψтноут ḥεн
ниаби υατоуносов оюох
ианоумт няоу.

Ηηεт-гемикноут ḥтотоу
ннипна ḥакаθартоу ḥритоу
тнрот нрепиу.

Ηηεт ḥен ништеквօօ : լε
нишетձալօօ : լε նհետչի հեն
նիշօրիստիա : լε նիշմալաչիա :
լε նհետօնձամոն սսաօօ հեն
օյմետբակ ըշընձայ : Պօտ
ձրիտօօ տнрօտ нрепиу օյօհ նայ

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Comble-les de Ta miséricorde et de Ta tendresse et guéris-les.

Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal

Ceux qui demeurent lontemps frappés par la maladie, relève-les et console-les.

Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les.

Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les exilés, les bannis et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les, Seigneur, et aie pitié

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

تعدهم بالمراحم
والرأتات إشفهم

إنزع عنهم وعننا
كل مرض وكل
سقم وروح
الأمراض أطرده

والذين أبطأوا
مطروحين في
الأمراض أقهم
وعزهم

والمعذبون من
الأرواح النجسة
أعنتهم جميعا

الذين في السجون
أو المطابق أو
الذين في النفي أو
النبي أو المقبوض
عليهم في عبودية
مرة يا رب إعنتهم

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

Ἦντοντος.

Χεὶς ἡθοκ πετθωλ ἡμητσωνοὺς
ἐβολοῦ: οὐοὐ ετταχο ἐράτον
ἡμηταγραδτοὺς ἐδρηνοῦ.

Ἄγελπις ἡτε ἡμέτε ἀμον τοῦ
γελπις: τβονθιὰ ἡτε ἡμέτε
ἀμον τοῦ βονθος.

Θηνομήτ ἡτε ἡμετοι ἡκονχι
ἡχητ: πιλτωνη ἡτε ἡμετχη
δεη πιχιωνων.

Ψυχη νιβεη ετχεχχων οὐοὐ
ἐτονάμονι ἐχων.

Ἄοι ἡων Πόσ ἡονηα: αοι
ἡων ἡονητον: αοι ἡων
ἡονχβοθ: αοι ἡων ἡονχμοτ
αοι ἡων ἡονβονθιὰ: αοι
ἡων ἡσωτηριὰ: αοι ἡων
ἡονμετρεψχω ἐβολ ἡτε
ἡοννοβι νεη ἡονανοια.

Δηνον λε γων Πόσ νιψωνι ἡτε
νενψυχη ματαλνων: οὐοὐ
να νενκεωνα ἀριψαδρι
ἐρων.

Πισηνι ἀεηι ἡτε νενψυχη
νεη νενсωна: πιεπисконос
ἡτε сарз νιбен: χεипенюни

d'eux.

Car c'est Toi qui délies ceux qui sont enchaînés, et relèves ceux qui sont tombés.

Tu es l'Espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le secours de ceux qui n'ont plus d'assistance.

Tu es la consolation de ceux qui ont le coeur serré, le port de ceux qui sont dans la tempête.

Les âmes tourmentées et captives,

Seigneur, aie pitié d'elles. Donne-leur le repos et la fraîcheur. Donne-leur la grâce. Secours-les, donne-leur le Salut, accorde-leur le pardon de leurs fautes et de leurs péchés.

Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps,

Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair,

جميعا وارحمهم

أنك أنت الذي تحل
المربوطين و تقيم
الساقطين

رجاء من ليس له
معين من ليس له
معين

عزاء صغيري
القلوب مبناء الذين
في العاصف

كل الأنس
المتضايقة أو
المقبوض عليها

أعطها يا رب
رحمة أطعها نياحا
أطعها برودة
أطعها نعمة أطعها
معونة أطعها
خلاصا أطعها
غفران خطاياها
وأثامها

ونحن أيضا يا رب
أمراض نفوسنا
إشفها والتي
لأجسادنا عافها

أيتها الطبيب
ال حقيقي الذي
لأنفسنا و أجسادنا

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

Ἄντε πεκούχα.

accorde-nous Ton Salut.

يا مدبر كل جسد
تعهدنا بخلاصك.

Πιλαος

Κυρίε ἐλεήμον

Πιούνις

Ἔν πιὸνοτ νεώ
νιμετψενχητ νεώ τιμετ-
ψαρψω ἡτε πεκμονοζενης
ἡψηρι : Πενβοις οὐος
Πεννοντ οὐος Πενσωτηρ
Ιησους Πιάχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολχιτοτη ἐρε
πιῶον νεώ πιταὶο νεώ πιὰμαχη
νεώ τὶπροσκυνησις : ερπρεπι
νακ νεμαψ : νεώ πιάπνευμα
εθη ἡρεψταηδο οὐος
νὸμοουσιος νεμακ

Ἄντε νεώ ἀντον νιβεν νεώ ψα
ἐνερ ἡτε νιένερ τηρον αιην.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

(à voix basse)

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

بالنعمة والرفاات
ومحبة البشر
اللواتي لابنك
الوحيد الجنس ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة
والعزّة والسجود
تليق بك معه، ومع
الروح القدس
المحيي المساوي
لكل

الآن وكل أوان
والى دهر الدهور
كلها. آمين.

Le prêtre encense l'église. Pendant ce temps l'assemblée récite la louange des anges et les doxologies.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

Louange des anges

تسبيحة الملائكة

Ապենցաս նեմ նաձաւելոց չե :

Louons (Dieu) avec les anges en disant :

فُلنسِحْ مَعَ الْمَلَائِكَةِ
فَائِلِينَ :

Օրջոր Ֆեն նհետնօս ԱՓ Ֆ ։
Նեմ օդարինի շաշեն պիկաց ։
Նեմ օդամա Ֆեն նիրամ ։

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre et joie aux hommes.

الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي
الْأَعْلَى وَعَلَى
الْأَرْضِ سَلَامٌ
وَفِي النَّاسِ مُسْرَةٌ.

Ենցաս էրօկ ։ ԵԹ Շաօր
էրօկ ։ Ենցամայ Ասօկ ։
Ենօրաց Ասօկ ։ Ենօրաց
նակ էթօլ ։ Ենցախ Ֆեն
պէկաօր ։ Ենցապէշմօդ
նտօտկ ։ Եթե պէկուց նաօր ։

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous nous prosternons devant Toi, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire.

نَسْبَحُكَ . نَبَارِكُ .
نَخْدِمُكَ . نَسْجُدُ لَكَ .
نَعْتَرِفُ لَكَ . نَنْطَقُ
بِمَجْدِكَ . نَشْكُرُكَ
مِنْ أَجْلِ عَظِيمٍ
مَجْدِكَ ،

Աս պաշրո էտ շաշեն նիփհոյ ։
Ֆ Ա Փիաց պիպանտօկրատօր ։
Աս Պիշիր Ասաբատ պ
պամոնոցենիս Իհ Ախս նեմ
Պիպա էթօ ։

Seigneur Roi des cieux, Dieu le Père Tout-Puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint-Esprit.

أَيَّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ
عَلَى السَّمَاوَاتِ، اللَّهُ
الْأَبُ ضَابِطُ الْكُلِّ،
وَالرَّبُّ الْابْنُ
الْوَاحِدُ الْوَحِيدُ
يُسَوِّعُ الْمَسِيحُ،
وَالرُّوحُ الْقَدِيسُ .

Աս Փ Ա Փիահ նտէ Փ Ա Փ ։
Պիշիր նտէ Փ Ա Փ ։ Փհետալ Ա Փ Փ նոբ ։
Փհետալ Ա Փ Փ նոբ ։ նտէ
պիկօմոս նա նան ։
Փհետալ Ա Փ Փ նոբ ։ նտէ
պիկօմոս պեն շօ էրօկ ։

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous. Toi qui enlève le péché du monde reçois notre prière.

أَيَّهَا الرَّبُّ إِلَهُ،
حَمْلُ اللَّهِ، ابْنُ
الْأَبِ، رَافِعُ خَطَايَا
الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا. يَا
حَامِلُ خَطَايَا الْعَالَمِ،
أَقْبِلْ طَلَبَاتِنَا إِلَيْكَ .

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

Φηετχεμсі қаорінау
и Пеғішт қай қан.

Нөок ғашағатк ғөр : нөок
ғашағатк ғтбосі : Пас
Інс Пхс нен Піпна ғөр :
ғоршор ғФіл ғФішт
ғанн.

ғнағмов ғрек ғашні
ғашні : ғнағмов ғпекрал
ғөр ға ғнег нен ға ғнег
нте ғнег ғанн.

Ісжен ғарғ ға папна ғарп
ғмоғ ғі ғарок Панорт :
ж ғаноржвіні ғе
некорғасағні ғажен
пікадж.

Маіермөлөтән ғ
некашіт : ж ғақшашпі нні
норвонөос : ғанаттоорі
Пас ғекесштес ғтсмн :
ғарп ғіетағні ғағрак
екендер ғроі.

Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous.

Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom chaque jour et à jamais. Amen !

A la fin de la nuit mon esprit se tourne vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre.

Je chanterai sur Tes chemins car Tu es mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras

أيها الجالس عن
يمين أبيه، ارحمنا.

أنت وحدك
القدوس. أنت
ووحدك العلي يا
ربى يسوع المسيح
والروح القدس.
مجدا الله الآب أمين

أبارك كل يوم،
وأسبح
القدس إلى الأبد.
وإلى أبد الأبد.
أمين.

منذ الليل روحي
تبكر إليك يا إلهي،
لأن أوامرك هي
نور على الأرض.

كنت أتلوا في
طريقك، لأنك
صرت لي معينا.
باكرا يا رب تسمع
صوتي، بالغداعة
أقف أمامك وتراني

Le Trisagion (page 61)

Le Tropaire de la Vierge [*Nous te saluons ...*] (page 64)

Doxologie pour le Dimanche des rameaux suivie des doxologies pour la

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

Sainte Vierge et les saints et de la conclusion des doxologies (page 65)

Introduction de l'Acte de Foi (page 73)

Acte de Foi (page 74)

Le célébrant prend la croix avec 3 bougies allumées, signe l'assemblée et lui-même en disant :

نَمْ يَرْفَعُ الْكَاهِنُ الصَّلَبَ وَعَلَيْهِ ثَلَاثَ نَسْعَاتٍ مُوْقَدَةٍ وَوَجْهَهُ إِلَى الشَّرْقِ وَيَقُولُ:

<i>Πιστή</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Φύλαξος μας εσείς:	Dieu, aie pitié de nous.	اللهم إرحمنا
Θεωρεῖσθαι ερων:	Accorde-nous Ta miséricorde	قرر لنا رحمة
Ψευδομάτιστος:	Traite-nous selon Ta bonté.	تراءف علينا
<i>Πιλάστρος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب:
Δικαιος	Amen !	آمين
<i>Πιστή</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Συντελεσθείτε:	Écoute-nous	و اسمعنا
<i>Πιλάστρος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب:
Δικαιος	Amen !	آمين
<i>Πιστή</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Χαρούτε:	Bénis-nous	وباركنا
Αρεχτε:	préserve-nous	وإحفظنا
Δριβονθείτε:	aide-nous	وأعنا
<i>Πιλάστρος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب:
Δικαιος	Amen !	آمين

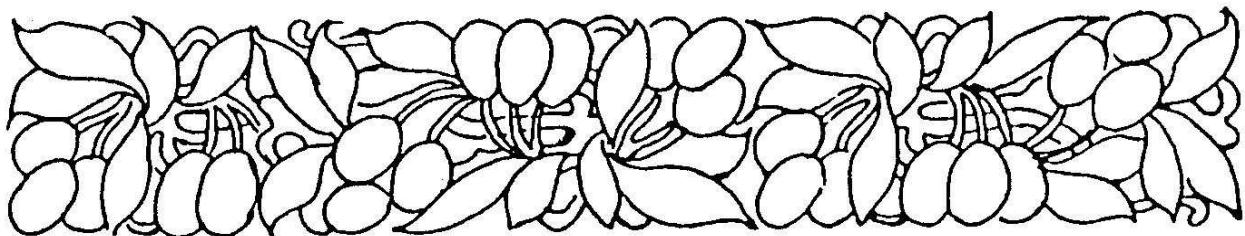
Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

<i>Πιούνια</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
ѡλι ἀπεκχωντ ἐβολαρον :	Éloigne de nous Ta colère	و ارفع غضبك عنا
χειπενῳινι ὅεν πεκονչա :	Accorde-nous Ton Salut	و افتقننا بخلاصك
օրօհ չա նեռնօի նան ἐβօլ.	et pardonne-nous nos péchés.	لنا واغفر خطيانا
<i>Πιλάσιος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Διεην : Κυριε ἐλεήσον Κυριε ἐλεήσον Κυριε ἐλεήσον	Amen ! Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.	آمين يا رب إرحم (٣ مرات)

Puis on fait la procession du Dimanche des rameaux.

Avant chaque Évangile le célébrant dit
l'oraison de l'Évangile (page .80)



Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

E. Procession pour le Dimanche des Rameaux

Refrain

Ѡсѧнна ծен նհետбօсі :
Փա լε լօրո ւПісλ :
Վсѧрѡнт նչε
Փհеѳннօր :
Փրան ւПісԸ նտε նіշօմ.

Ossanna khén nyéttchossi, faï pé ép-ouro
émpisrail, éf-ésmaro-out
énjé fi-éthniou, khén
éfrân ém-éptchoïs énté
nigôm.

Hosanna au plus haut
des cieux, voici le
Roi d'Israël, bénî soit
celui qui vient au
nom du Seigneur des
puissances.

1. Devant l'autel principal

Psaume 103 : 4 et 137 : 1

Tu prends les vents pour messagers,
pour serviteur, les flammes des éclairs
Je te chante en présence des anges,
vers ton temple sacré, je me prosterne.

Alléluia !

Évangile selon saint Jean (1 : 44 - 52)

⁴³ Le lendemain, Jésus décida de partir pour la Galilée. Il rencontre Philippe, et lui dit : «Suis-moi» ⁴⁴ Philippe était de Bethsaïde, comme André et Pierre. ⁴⁵ Philippe rencontre Nathanaël et lui dit : «Celui dont

parlent la Loi de Moïse et les Prophètes, nous l'avons trouvé : c'est Jésus fils de Joseph, de Nazareth.» ⁴⁶ Nathanaël répliqua : «De Nazareth ! Peut-il sortir de là quelque chose de bon ?» Philippe répond : «Viens, et tu verras.»

⁴⁷ Lorsque Jésus voit Nathanaël venir à lui, il déclare : «Voici un véritable fils d'Israël, un homme qui ne sait mentir.» ⁴⁸ Nathanaël lui demande : «comment me connais-tu ?» Jésus lui répond : «Avant que Philippe te parle, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu.» ⁴⁹ Nathanaël lui dit : «Rabbi, c'est Toi le Fils de Dieu ! c'est Toi le Roi d'Israël ! » ⁵⁰ Jésus reprend : «Je te dis que je t'ai vu sous le figuier, et c'est pour cela que tu crois ! Tu verras des

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

choses plus grandes encore.»⁵¹ Et il ajoute : «Amen, amen je vous le dis : vous verrez les cieux ouverts, avec les anges de Dieu qui montent et descendent au dessus du Fils de l'homme.»

Gloire à Dieu éternellement

Πι-λ ήζωον ήασωματος :
ετφαι δα πιχαρμα ήτε
Φή : ουρθο ήμοντι ηευ
ουρθο ήμασι : ουρθο ήρωμι
ηευ ουρθο ήλαντος.

*Pi-éftou énzoôn én-
assomatos, étfaï kha
piharma énté Éfnouti,
ou-oh émmou-i ném
ouoh émmassi, ou-oh
énromi nem ouho én-a-
itos.*

Les quatre animaux incorporels portent le trône de Dieu, ils ont : un visage de lion, un visage de taureau, un visage d'homme et un visage d'aigle.

2. Devant l'icone de la sainte Vierge

Psarme 86 : 5 et 7

Pour ta gloire on parle de toi, ville de Dieu !
Je cite Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent.
C'est lui, le Très-Haut, qui la maintient.
Tous ensemble ils dansent et ils chantent : «En toi, toutes mes sources !»
Alléluia !

Évangile selon saint Luc (1 : 39 - 56)

³⁹ En ces jours-là, Marie se mit en route rapidement vers une ville de la montagne de Judée. ⁴⁰ Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. ⁴¹ Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, ⁴² et s'écria d'une voix forte : Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. ⁴³ Comment ai-je ce bonheur que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? ⁴⁴ Car, lorsque j'ai entendu tes paroles de salutation, l'enfant a tressailli d'allégresse au dedans de moi. ⁴⁵ Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur.»

⁴⁶ Marie dit alors : «Mon âme exalte le Seigneur, ⁴⁷ mon esprit exulte en

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

Dieu mon Sauveur.⁴⁸ Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. ⁴⁹ Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! ⁵⁰ Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. ⁵¹ Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. ⁵² Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. ⁵³ Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. ⁵⁴ Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais.»

⁵⁶ Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

Gloire à Dieu éternellement

Τενδίci μυο δεν ουεμ-
πώα : νει ελισαβετ
τεστατενης : ρε τε-
κμαρωντ ήθο δεν
νιχιοιι : ρκμαρωντ
ηχε ποντας ητε
τενεχι.

Tén-tchissi émmo
khén ou-ém-épcha
ném Élissabét
téssinguénis, jé té-
ésmato-out énjé
éntho khén nihoumi,
éf-ésmaro-out énjé
én-outah énté ténéji.

Nous t'exaltions
dignement, avec
Elisabeth ta parente, en
disant : Tu es bénie
entre toutes les femmes,
et le fruit de tes
entrailles est bénii.

3. Devant l'icone de l'archange Gabriel

Psaume 33 : 8 et 9

L'ange du Seigneur campe
autour de ceux qui le craignent, et il les délivre.
Goûtez et voyez comme le Seigneur est bon !
Heureux qui trouve en lui son refuge !
Alléluia !

Évangile selon saint Luc (1 : 26 - 38)

²⁶ Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, ²⁷ à une vierge fiancée à un homme appelé

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

Joseph ; et le nom de la vierge était Marie.

²⁸ L'ange entra chez elle et lui dit : «Je te salue, Comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes.» ²⁹ A cette parole, elle fut bouleversée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. ³⁰ L'ange lui dit alors : «Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. ³¹ Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus. ³² Il sera grand, il sera appelé le Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; ³³ il régnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin.»

³⁴ Marie dit à l'ange : «Comment cela va-t-il se faire, puisque je ne connais pas d'homme ? » ³⁵ L'ange lui répondit : «L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi celui l'Etre Saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu. ³⁶ Et voici qu'Élisabeth, ta parente, vient, elle aussi, de concevoir un fils dans sa vieillesse, et elle en est à son sixième mois, elle qu'on appelait la stérile ; ³⁷ Marie lui dit alors : «Je suis la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole ! » Et l'ange la quitta.

Gloire à Dieu éternellement !

Σαβρινλ πιαττελοс : αφναγ
εροφ ήξε Δανιηλ : εφόσι
ερατφ γιχεν νεψφατ : γιχεν
νενψφοτον ιψιαρο.

*Gabriyl piânguélôs,
afnav érof énjé Daniyl,
éf-ohi ératf hijén nef-
fat, hijén nen-ésfotou
ém-éfiaro*

Daniel a vu
l'ange Gabriel
debout au bord
du fleuve.

4. Devant l'icone de l'archange Michel

Psaume 102 : 17 et 18

Anges du Seigneur, bénissez-le,
invincibles porteurs de ses ordres,
attentifs au son de sa parole !

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

Bénissez-le armées du Seigneur,
serviteurs qui exécutez ses désirs
Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 13 : 44 - 53

⁴⁴ Le Royaume des cieux est comparable à un trésor caché dans un champ ; l'homme qui l'a découvert le cache à nouveau. Dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète le champ.

⁴⁵ Ou encore : le Royaume des cieux est comparable à un négociant qui recherche des perles fines. ⁴⁶ Ayant trouvé une perle de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète la perle.

⁴⁷ Le Royaume des cieux est encore comparable à un filet qu'on jette dans la mer, et qui ramène toutes sortes de poissons. ⁴⁸ Quand il est plein, on le tire sur le rivage, on s'assied, on ramasse dans les paniers ce qui est bon, et on rejette ce qui ne vaut rien. ⁴⁹ Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges viendront séparer les méchants des justes ⁵⁰ et les jetteront dans la fournaise : là il y aura des pleurs et des grincements de dents.

⁵¹ Avez-vous compris tout cela ? - Oui », lui répondirent-ils. ⁵² Jésus ajouta : « C'est ainsi que tout scribe devenu disciple du Royaume des cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et de l'ancien. »

Gloire à Dieu éternellement

Μιχαήλ παρχων ἡνανι-
φοντὶ : ἡθοφ ετοὶ¹
ἡψωρπ : δεν ηταξίο
ἡαστελικον : εψωεψι
ἡπειρεο ἡΠσ.

*Mikhaïl ép-arkhôn
én-nanify-ou-i, énthof
étoï énchorp, khén
nitaxis én-ânguélikôn,
éfchémchi émpé-
émtho ém-éptchoïs.*

Michel, le chef des célestes, est le premier dans l'ordre des anges. Il sert devant le Seigneur.

5. Devant l'icone de saint Marc l'évangéliste

Psaume 67 : 13

Le Seigneur prononce un oracle,
une armée de messagers le répand :
«Rois en déroute, armées en déroute !
On reçoit en partage les trésors du pays.
Allélua !

Évangile selon saint Luc 10 : 1 - 12

¹ Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante dix, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui même devait aller. ² Il leur dit : «La moisson est abondante, mais les ouvrier sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvrier pour sa moisson. ³ Allez ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. ⁴ N'emportez ni argent, ni sac, ni sandales, et ne vous attardez pas en salutations sur la route.

⁵ Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : "Paix à cette maison" ⁶ S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous. ⁷ Restez dans cette maison mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

⁸ Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. ⁹ Là guérissez les malades, et dites aux habitants : "Le Royaume de Dieu est tout proche de vous." ¹⁰ Mais dans toute ville où vous entrerez et où vous ne serez pas accueillis, sortez sur les places et dites : ¹¹ "Même la poussière de votre ville, collée à nos pieds, nous la secouons pour vous la laisser. Pourtant sachez-le : le Royaume de Dieu est tout proche." ¹² Je vous le déclare : au jour du jugement, Sodome sera traitée moins sévèrement que cette ville.

Gloire à Dieu éternellement

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

Μαρκος πιαποστολος :
ουος πιεντασσελιστης :
πιμεθρε θα ηιμκανης :
ητε πιμονοσενης
ηνοντ

Markos pi-apostolos,
ou-oh pi-évangélisitys,
piméthré kha ni-
émkavh, énté pimo-
noguénys énnouti.

Marc, l'apôtre et
l'évangéliste le témoin
de la Passion du Dieu
unique.

6. Devant l'icone des saints apôtres

Psaume 18 : 3 et 4

pas de voix qui s'entende ;
mais sur toute la terre en paraît le message
et la nouvelle, aux limites du monde.

Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 10 : 1 - 8

¹ Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité.

² Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre ; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; ³ Philippe et Barthélémy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; ⁴ Simon le Cananéen et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

⁵ Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : «N'allez pas chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains.

⁶ Allez plutôt chez les brebis perdues de la maison d'Israël. ⁷ Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. ⁸ Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement ; donnez gratuitement.

Gloire à Dieu éternellement

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

Ἅγιος Παῦλος ἀποστόλος : ἐπετενήσθη ἐν Ιερουσαλήμ
τετέντεν ἀποστολήν την οἰκουμένην
ερετεντούσιον
πατρικήν.

*Iyssous Pi-ékhristos af-
ou-orp émmotén, oni
myt éthnav énapostolos,
étetén hioich khén ni-
éthnos, érétén éítou én-
ékhristianos.*

Jésus Christ vous
a envoyé, vous les
douze apôtres,
prêcher aux
nations et les
rendre chré-
tiennes.

7. Devant l'icone de saint Georges le martyr

(ou tout autre martyr)

Psaume 96 : 11

Pour le juste une lumière est semée ;
et c'est une joie pour les coeurs droits.
Justes, réjouissez-vous à cause du Seigneur,
célébrez-le en évoquant sa sainteté.
Alléluia !

Évangile selon saint Luc 21 : 12 - 19

¹² Mais avant tout cela, on portera la main sur vous, et on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs, à cause de mon Nom. ¹³ Ce sera pour vous l'occasion de rendre témoignage. ¹⁴ Mettez-vous dans la tête que vous n'avez pas à vous soucier de votre défense. ¹⁵ Moi-même, je vous inspirerai un langage et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront opposer ni résistance ni contradiction. ¹⁶ Vous serez livrés même par vos parents, vos frères, votre famille et vos amis, et ils feront mettre à mort certains d'entre vous. ¹⁷ Vous serez détestés de tous, à cause de mon Nom. ¹⁸ Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. ¹⁹ C'est par votre persévérance que vous obtiendrez la vie.

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

Gloire à Dieu éternellement

Ἐπρομπὶ ἀγαποκού ἐβολ :
ἢχε φηεθρῷ Σεωρσιος : ἐρε
πιο ἡνορο ἡληομος : ερτ-
χαπ ἐροφ ἡμηνιο.

*Chachf énrômpi
afguokou évol, énjé
fyéthouab Guéor-
guios, éré pi-échvé
én-ouro én-anomos,
evtihap érof émmyni.*

Sept années entières,
saint Georges a
enduré soixante-dix
rois impies le jugeant
tous les jours.

Pour tout autre martyr on chante :

Χερε ἡλκ ὠπιμαρτυ-
ρος : χερε πιδωιχ ἡτεν-
νεος : χερε πιὰθλοφο-
ρος : πιὰσιος (...).

*Chéré nak o
pimartiros, chéré
pitchoïk énguénénôs,
chéré piathloforos, pi-
aguios (...).*

Salut à toi ô martyr,
salut au héros
courageux, salut au
combattant, saint
(...).

8. Devant l'icone de saint Antoine

(ou tout autre saint)

Psaume 67: 35, 3

Redoutable est Dieu dans son temple saint, le Dieu d'Israël ;
c'est lui qui donne à son peuple force et puissance.
Mais les justes sont en fête, ils exultent ;
devant la face de Dieu ils dansent de joie.
Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 16 : 24 - 28

²⁴ Alors Jésus dit à ses disciples : «Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive.

²⁵ Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais celui qui perd sa vie à cause de moi la gardera. ²⁶ Quel avantage en effet un homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il perd son âme ? Et quelle somme pourra-t-il verser en échange de son âme ? ²⁷ Car le Fils de l'homme va venir avec ses

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite. ²⁸ Amen, je vous le dis : parmi ceux qui sont ici, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son Règne.»

Gloire à Dieu éternellement

Βωλ εβολ δεν
νετενχητ : ἡννιμοκμεκ
ντε τκακια : νεμ νιμενι
ετψεβψωβ : ετίρι
απινοντς νχακι.

Vol khénnéténhyt,
énnimokmek énté
tikakia, ném nimev-i
éetchévchob, ét-iri
émpinomos énkaki.

Eloignez de vos coeurs
les mauvaises pensées
et les doutes trompeurs
qui obscurcissent
l'esprit.

9. Devant la porte nord

Psaume 83: 1

De quel amour sont aimées tes demeures,
Seigneur, Dieu de l'univers !
Mon âme s'épuise à désirer les parvis du Seigneur ;
Alléluia !

Évangile selon saint Luc 13 : 22 - 30

²² Dans sa marche vers Jérusalem, Jésus passait par les villes et les villages en enseignant

²³ Quelqu'un lui demanda : «Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens à être sauvés ? » Jésus lui dit : ²⁴ «Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car, je vous le déclare, beaucoup chercheront à entrer et ne le pourront pas.

²⁵ Quand le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, si vous, du dehors, vous vous mettez à frapper à la porte, en disant : "Seigneur, ouvre-nous", il vous répondra : "Je ne sais d'où vous êtes."

²⁶ Alors vous vous mettrez à dire : "Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné sur nos places." ²⁷ Il vous répondra : " Je ne sais

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

d'où vous êtes. *Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal.*"

²⁸ Il y aura des pleurs et des grincements de dents quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors. ²⁹ Alors on viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi, prendre place au festin dans le Royaume de Dieu.

³⁰ Oui, il y a des derniers qui seront premiers et des premiers qui seront derniers.»

Gloire à Dieu éternellement

Δκψανὶ ɔεη τεκμαց ฿† :
ùπαρογcià ετοὶ ̄ησο† :
ùπενθρενсωτεи ɔεη
τcθερτερ : ςε τcωoηи
ùмωтен аи.

Akchan-i khén
tekmah-ésnouti ép-
aroussia étoï énhot
émpénéthrénsotém
khén thi-éstertér, jé
tico-oun émmotén ân

A Ton second
avènement
redoutable, que nous
n'entendions pas en
tremblant : "Je ne
vous connais pas."

10. Devant le bassin

(Le Lakkanne)

Psaume 28: 3

La voix du Seigneur domine les eaux,
le Dieu de la gloire déchaîne le tonnerre,
le Seigneur domine la masse des eaux.
Voix du Seigneur dans sa force.
Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 3 : 13 - 17

¹³ Alors Jésus, arrivant de Galilée, paraît sur les bords du Jourdain, et il vient à Jean pour se faire baptiser par lui. ¹⁴ Jean voulait l'en empêcher et disait : «C'est moi qui ai besoin de me faire baptiser par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » ¹⁵ Mais Jésus lui répondit : Pour le moment laisse-moi faire ; c'est de cette façon que nous devons accomplir parfaitement ce qui est

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

juste.» Alors Jean le laisse faire.

¹⁶ Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau ; voici que les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. ¹⁷ Et des cieux une voix disant : «Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en lui j'ai mis tout mon amour.»

Gloire à Dieu éternellement

Διερμεθρε ἡκε Ιωά : δεν
νιᾶ ἡετατελιον : ζε
αιτωμε ἡπασωρ : δεν
νιιωογ ἡτε Πιιορλανηс.

Aféréméthré énje
Ioannys, khén ni-
eftou én-
évânguélion, je
aïtioms émpasotyr
khén ni mo-ou énté
niordhanys

Jean a témoigné dans les quatre évangiles en disant : "J'ai baptisé mon Sauveur dans les eaux du Jourdain.

11. Devant la porte sud

Psaume 117 : 19 - 20

Ouvrez-moi les portes de justice :
j'entrerai, je rendrai grâce au Seigneur.
«C'est ici la porte du Seigneur :
qu'ils entrent les justes ! »
Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 21 : 1 - 11

¹ Jésus et ses disciples, approchant de Jérusalem, arrivèrent à Bethphagé, sur les pentes du mont des Oliviers. Alors, Jésus envoya deux disciples : ² «Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et son petit avec elle. Détachez-les et amenez-les moi. ³ Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin, mais il les renverra aussitôt."» ⁴ Cela s'est passé pour accomplir la parole transmise par le prophète : ⁵ *Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi, humble, monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une bête de*

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

somme.

⁶ Les disciples partirent et firent ce que Jésus leur avait ordonné. ⁷ Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, disposèrent sur eux leurs manteaux, et Jésus s'assit dessus. ⁸ Dans la foule, la plupart étendirent leurs manteaux sur le chemin ; d'autres coupairent des branches aux arbres et en jonchaient la route. ⁹ Les foules qui marchaient devant Jésus et celles qui suivaient criaient : «Hosanna au plus haut des cieux ! » ¹⁰ Comme Jésus entrait à Jérusalem, l'agitation gagna toute la ville ; on se demandait : «Qui est cet homme ? » ¹¹ Et les foules répondaient : «C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée.»

Gloire à Dieu éternellement

Φητευμει
πιχερονιμ :
πιθερονος ήτε πεψων :
αψωε εδονη ειληνη : ον
πε παινιψη ήθεβιο.

γιχεν
γιχεν
γιχεν
γιχεν

Fy-éthémsi hijén nichéroubîm, hijén ni-éthornos énté péf-o-ou, afché ékhoun é-Irochalîm, oupé païnichti énthévio.

Celui qui siège au dessus des chérubins sur le trône de sa gloire est entré à Jérusalem. Quelle humilité !

12. Devant l'icone de saint Jean Baptiste

Psaume 51 : 8 -9

Et moi, comme un olivier verdoyant dans la maison de Dieu,
Je compte sur l'amour de Dieu toujours et à jamais.
Je veux te rendre grâce à jamais car tu as agi,
et j'espère en ton nom, car il est bon devant ceux qui t'aiment.
Alléluia !

Évangile selon saint Luc 7 : 28 - 35

²⁸ Je vous le dis : Parmi les enfants des femmes, aucun n'est plus grand que Jean ; et cependant le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui. ²⁹ Tout le peuple a écouté Jean, y compris les publicains, a

Dimanche des Rameaux

Procession des Rameaux

reconnu la justice de Dieu en recevant le baptême de Jean.³⁰ Mais les pharisiens et les docteurs de la Loi, en ne recevant pas ce baptême, ont rejeté le dessein que Dieu avait sur eux.

³¹ A qui donc vais-je comparer les hommes de cette génération ? A qui ressemblent-ils ? ³² Ils ressemblent à des gamins assis sur la place, qui s'interpellent entre eux : "Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé. Nous avons entonné des chants de deuil, et vous n'avez pas pleuré."

³³ Jean Baptiste est venu, en effet ; il ne mange pas de pain, il ne boit pas de vin, et vous dites : "C'est un possédé "³⁴ Le Fils de l'homme est venu ; il mange et il boit, et vous dites : "C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs."³⁵ Mais la Sagesse a été justifiée par tous ses enfants.»

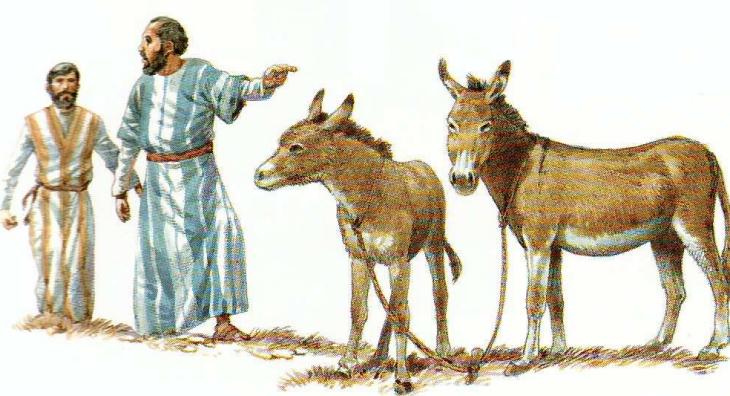
Gloire à Dieu éternellement

Ἅπεοντον των τον
νικινωι : ήτε νιγιοωι
εψονι ουοκ : ήθοκ
ουνιψτ θεν ηθεθ
τηρον : Ιωα πιρεψτωυс.

Épé-ou-ôn tōnf khén
nijînmissi, énté
nihiomî éf-ono
émmok, énthok
ounichti khén ni-
éthouab tyrou,
Ioannis piréftioms.

Parmi les enfants des femmes, aucun ne te ressemble. Jean le Baptiste, Tu es grand parmi tous les saints.

Fin de la procession des rameaux



Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

<i>Oraison de l'Evangile</i>		أوشية الإنجيل
<i>Πιονις</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Ψληλ	Prions	صل
Πιλάκων	Le diacre	الشمامس:
Ἐπὶ προσευχῇ στάθητε	Pour la prière levons-nous	للصلوة قفوا
Πιονις	Le prêtre	الكاهن
Ιριηνη πάσι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλάκος	L'assemblée	الشعب:
Κε τῷ πνεύμα τι σοῦ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Πιονις	Le prêtre	الكاهن
Φηνις Ἰησοῦς Πικριστος Πεννοντ : φηεταψχос ηνεψατиос επταιноут ηηаθентнс оуоg ηапостолос еθоиав.	O Maître Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار
Χε γαλιиψ ςπрофиитнс нен χаииθии : аиерепиитеиин `енак ениететеннаи εрвог оуоg и поицнаг : оуоg `есвтем ениететенсвтем εрвог оуоg и поицвтем.	en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;	إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا
Нөштен 2е `ωорниа́тог ннестенбад 2е сенаг : нен нестениа́ш 2е сесвтем.	quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.	أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

Μαρενερπειαπώσα ήσωτει ουρο
είρι ήνεκενταττελιον εθονταβ
δεν ητωβη ήτε ηνεθονταβ
ητακ.

Πιλιάκον

Προσευχασθεε ρπερ τον άσιον
εγαττελιον.

Πιλαος :

κυριε ηλεήσον

Πιορηβ

Δριψμεντι λε οι πεννηβ ήνον
ηιβει ηταγχονθεν ηαη
εερπογμεντι δεν ηεντχο ηει
ηεντωβη ητεηηρι ηηηων
ηπψωι ραροκ Πσ Πεννοντ.

Ηηεταγηρψορπ ηεηκοτ
ηαητον ηωον : ηηετψωηι
ηαταλβωον.

Χε ηθοκ ηαρ πε πενωνδ
τηρον : ηει πενονχαι τηρον :
ηει τεηγεηλπις τηρον : ηει
πεηταλβο τηρον : ηει
τεηδηαστασις τηρεν.

Rends-nous dignes
d'écouter et de pratiquer
Tes saints Evangiles par
les prières de Tes saints.

Le diacre

Priez pour le saint
Evangile.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens-Toi encore,
notre Maître, de tous ceux
qui nous ont demandé de
nous souvenir d'eux dans
les prières que nous
T'adressons, Seigneur
Dieu.

Ceux qui nous ont
précédés et se sont
endormis donne-leur le
repos, les malades guéris-
les ;

car Tu es notre vie à tous,
notre Salut à tous, notre
espérance à tous, notre
guérison à tous et notre
Résurrection à tous.

فلنستحق أن نسمع
ونعمل بأناجيك
المقدسة بطلبات
قدسيك

الشمامس:

صلوا من أجل
الإنجيل المقدس

الشعب :

يارب ارحم ..

الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الدين أوصونا
أن نذكرهم في
تضر عاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايهما الرب الها

الذين سبقو فرقدوا
نيهم. المرضي
اشفهم.

لانك انت هو
حياتنا كلنا.
وخلاصنا كلنا
ورجاؤنا كلنا
وشفاؤنا كلنا
وقيامتنا كلنا.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

Οὐοὐ ἡθοκ πε τενοῦωρπ ηακ
ἐπψωι : ἡπιωοτ ηει πιταὶο
ηει ̄προσκυνησιο : ηει
πεκιωτ ἡαταθοс : ηει Πιπη
εθοу ̄πρεψταηδо ουοу
ηοуоуцсюс ηεиак.

Ἄνοι ηει ἡчоиη ηибен ηει
ψа ἐнег ἡтε ηиенег τηροу
дмнн.

Vers Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسبود مع أيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

Psaume 67 : 19 et 33

Béni soit le Seigneur de jour en jour
C'est Lui le Dieu d'Israël,
Qui donne au peuple force et puissance
Béni soit Dieu !

Alléluia

Répons du Psaume

Δλ̄ αλ̄ Ιη̄ Πχ̄
Πψηρι
Φηεταψψε
ειληη Δλ̄ αλ̄.

Allilua(2) Issous
PiÉkhristos Épchyri
émÉfnouti, fy-étafché
ékhoun é Iéroussalim,
allilouia(2).

Alléluia, alléluia,
Jésus Christ Fils de
Dieu est entré à
Jérusalem, alléluia,
alléluia.

Evangile de l'office de l'encens de l'aube (Lc 19 : 1-10)

¹ Jésus traversait la ville de Jéricho. ² Or il y avait un homme du nom de Zachée ; il était chef des collecteurs d'impôts, et c'était quelqu'un de riche.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

³ Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il n'y arrivait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. ⁴ Il courut donc en avant et grimpa sur un sycomore pour voir Jésus qui devait passer par là. ⁵ Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et l'interpella : «Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que j'aille demeurer dans ta maison.» ⁶ Vite, il descendit, et reçut Jésus avec joie.

⁷ Voyant cela, tous récriminaient : «Il est allé loger chez un pécheur.» ⁸ Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : «Voilà, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tord à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois plus.» ⁹ Alors Jésus dit à son sujet : «Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. ¹⁰ En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.»

Gloire à Dieu éternellement !

Répons de l'évangile

Ἅγιοι πάρχωντα : πεκέ
Ζάκκεος ἡΠεροῦ :
Τιματηὶ ω δεσποτα :
Ἴννισηκι δεν ψρωις.

Ιε πιονχαι αψωπι νακ :
πεκέ Πστ Φητ ητε
νιχου : ἡφοον ταρ χε
ηθοκ ρωκ : ουψηρι ητε
Δερααι.

Étfachi én-nihiparchônta, péjé Zakkéos émpéfchoïs, tinityif o despota én-nihyki khén échroïs

Is pi-ougai afchopi nak péjé Épchoïs Éfnouti énté nigôm, émfo-ou ghar je énthok hôk, ouchyri énté Abraam.

Zachée a dit à son Seigneur : Je m'appliquerai à donner la moitié de mes biens aux pauvres.

Le Seigneur Dieu des puissances lui a répondu : le Salut T'es dû aujourd'hui car tu es toi aussi fils d'Abraham.

Dimanche des Rameaux

Office de l'encens de l'aube

Puis on prie les **5 oraisons courtes** comme indiqué page 84 et on termine la prière de l'office de l'encens de l'aube comme indiqué pour l'office de l'encens de la veille du Dimanche des rameaux page 93.

Important : Après la fin de l'office de l'encens de l'aube, il convient de mettre les rameaux de coté et de concentrer son attention sur la prière.



F. Liturgie Eucharistique

On commence par dire les **psaumes de la 3^{ème} et de la 6^{ème} heure**. Puis le prêtre commence la Divine Liturgie comme d'habitude. Les chants sont dits sur *l'air du Dimanche des rameaux*

Epître de Saint Paul (He 9: 11- 28)

¹¹ Le Christ, lui, survenu comme grand prêtre des biens à venir, traversant la tente plus grande et plus parfaite qui n'est pas faite de main d'homme, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création ¹² entra une fois pour toutes dans le sanctuaire, non pas avec du sang de boucs et de jeunes taureaux, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle. ¹³ Si en effet du sang de boucs et de taureaux et de la cendre de génisse, dont on asperge ceux qui sont souillés, les sanctifient en leur procurant la pureté de la chair, ¹⁴ combien plus le sang du Christ, qui par un Esprit éternel s'est offert lui-même sans tache à Dieu, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes pour que nous rendions un culte au Dieu vivant.

¹⁵ Voilà pourquoi il est médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, sa mort ayant eu lieu pour racheter les transgressions de la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel promis. ¹⁶ Car là où il y a testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée. ¹⁷ Un testament, en effet, n'est valide qu'à la suite du décès, puisqu'il n'entre jamais en vigueur tant que vit le testateur. ¹⁸ De là vient que même la première alliance n'a pas été inaugurée sans effusion de sang. ¹⁹ Effectivement, lorsque Moïse eut promulgué au peuple entier chaque prescription selon la teneur de la Loi, il prit le sang des jeunes taureaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il aspergea le peuple ²⁰ en disant : *Ceci est le sang de l'alliance que Dieu a prescrite pour vous.* ²¹ Puis, de la même manière, il aspergea de sang la Tente, et tous les objets du culte. ²² D'ailleurs, selon la Loi, presque tout est purifié

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

par le sang, et sans effusion de sang il n'y a point de rémission.²⁸ Il est donc nécessaire, d'une part que les copies des réalités célestes soient purifiées de cette manière, d'autre part que les réalités célestes elles-même le soient aussi, mais par des sacrifices plus excellents que ceux d'ici-bas.²⁴ Ce n'est pas, en effet dans un sanctuaire fait de main d'homme, dans une image de l'authentique, que le Christ est entré, mais dans le ciel lui-même, afin de paraître maintenant devant la Face de Dieu en notre faveur.²⁵ Ce n'est pas non plus pour s'offrir lui-même à plusieurs reprises, comme fait le grand prêtre qui entre chaque année dans le sanctuaire avec un sang qui n'est pas le sien,²⁶ car alors il aurait dû souffrir plusieurs fois depuis la fondation du monde. Or c'est maintenant, une fois pour toutes, à la fin des temps, qu'il s'est manifesté pour abolir le péché par son sacrifice.²⁷ Et comme les hommes ne meurent qu'une fois, après quoi il y a un jugement,²⁸ ainsi le Christ, après s'être offert une seule fois pour *enlever les péchés d'un grand nombre*, apparaîtra une seconde fois – hors du péché – à ceux qui l'attendent, pour leur donner le Salut.

Que la grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, mes pères et mes frères. Amen !

Épître à l'Eglise Universelle (1 Pi 4 : 1 - 11)

4 ¹ Donc, puisque le Christ a souffert dans sa chair, vous aussi armez-vous de la même conviction que lui : celui qui a souffert dans sa chair en a fini avec le péché,² et il vivra le reste de son existence charnelle, non plus selon les convoitises humaines mais selon la volonté de Dieu.³ Vous avez passé naguère bien assez de temps à mener vos actions dans la ligne des païens : dévergondages, convoitises, ivrogneries, goinfrieries, beuveries, idolâtries désordonnées.⁴ Alors ils sont déroutés parce que vous ne courez plus avec eux vers les mêmes débordements d'inconduite, et ils vous insultent.⁵ Ils auront des comptes à rendre à Celui qui se prépare à juger les vivants et les morts.⁶ Car si la Bonne Nouvelle a été portée aux morts, c'est afin qu'ils aient de par Dieu la vie selon l'Esprit, alors qu'ils ont été jugés par les hommes selon la chair.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

⁷ La fin de toutes choses est proche. Soyez donc sobres et raisonnables pour être prêts à la prière. ⁸ Avant tout, ayez entre vous une charité intense, car *la charité couvre la multitude des péchés*. ⁹ Pratiquez l'hospitalité entre vous sans récriminer. ¹⁰ Ce que chacun de vous a reçu comme don de la grâce, mettez-le au service des autres, comme de bons gérants de la grâce de Dieu sous toutes ses formes : ¹¹ si quelqu'un a le don de parler, qu'il dise la parole de Dieu ; s'il a le don du service, qu'il s'en acquitte avec la force que Dieu communique. Ainsi en toute chose, Dieu recevra sa gloire par Jésus Christ, car c'est à lui qu'appartiennent la gloire et la puissance pour les siècles des siècles. Amen.

N'aimez le monde ni les choses qui sont dans le monde, le monde disparaîtra ainsi que sa convoitise mais celui qui fait la volonté de Dieu reste pour toujours.

Répons pour les actes des apôtres

Ѡсѧнна ѧен ѡнєтбоси :
Φαι πε πօγρο ѡПісλ :
Ѡсѧрѡѹт ѡнѧ
ѡнєтннѹт : ѧен ѡрѧн
ѡПісλ ѡнѧ ѡнѧ.

Ossanna khén nyéttchossi, fai pé ép-ouro émpisraïl, éf-ésmaro-out énjé fi-éthniou, khén éfrân ém-éptchoïs énté nigôm.

Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, bénî soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

Actes des Apôtres (28 : 11-31)

¹¹ Au bout de trois mois, nous prîmes la mer sur un navire qui avait hiverné dans l'île ; c'était un bateau alexandrin, à l'enseigne des dioscures. ¹² Nous abordâmes à Syracuse et y demeurâmes trois jours. ¹³ De là, en longeant la côte, nous allâmes à Rhegium. Le jour suivant le vent du sud se leva, et nous parvenions le surlendemain à Puteoli. ¹⁴ Y trouvant des frères, nous eûmes la consolation de rester sept jours avec eux. Et c'est ainsi que nous arrivâmes à Rome.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

¹⁵ Les frères de cette ville, informés de notre arrivée, vinrent à notre rencontre jusqu'au forum d'Appius et aux trois tavernes. En les voyant, Paul rendit grâce à Dieu et reprit courage. ¹⁶ Quand nous fûmes entrés à Rome, on permit à Paul de loger en son particulier avec le soldat qui le gardait.

¹⁷ Trois jours après, il convoqua les notables juifs. Lorsqu'il furent réunis, il leur dit : «Frères, alors que je n'avais rien fait contre notre peuple contre les coutumes des pères, j'ai été arrêté à Jérusalem et livré aux mains des Romains. ¹⁸ Enquête faite, ceux-ci voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait rien en moi qui méritât la mort. ¹⁹ Mais comme les Juifs s'y opposaient, j'ai été contraint d'en appeler à César, sans pourtant vouloir accuser en rien ma nation. ²⁰ Voilà pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler ; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte les chaînes que voici.»

²¹ Ils lui répondirent : «Pour notre compte, nous n'avons reçu à ton sujet aucune lettre de Judée, et aucun des frères arrivés ici ne nous a rien communiqué ni appris de fâcheux sur ton compte. ²² Mais nous voudrions entendre de ta bouche ce que tu penses ; car pour ce qui est de ce parti-là, nous savons qu'il rencontre partout la contradiction.»

²³ Ils prirent donc jour avec lui et vinrent en plus grand nombre le trouver en son logis. Dans l'exposé qu'il leur fit, il rendait témoignage du Royaume de Dieu et cherchait à les persuader au sujet de Jésus, en partant de la Loi de Moïse et des prophètes. Cela dura depuis le matin jusqu'au soir. ²⁴ Les uns se laissaient persuader par ses paroles, les autres restaient incrédules. ²⁵ Ils se séparaient sans être d'accord entre eux, quand Paul dit ce simple mot : «Elles sont bien vraies les paroles que l'Esprit Saint a dites à vos pères par la bouche du prophète Isaïe :

²⁶ *Va trouver ce peuple et dis-lui :
vous aurez beau écouter, vous ne comprendrez pas ;
vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas.*

²⁷ *C'est que l'esprit de ce peuple s'est épaisse :
ils se sont bouché les oreilles, ils ont fermé les yeux,*

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

*de peur que leurs yeux ne voient,
et que leurs oreilles n'entendent,
que leur esprit ne comprenne,
qu'ils ne se convertissent.
Et je les aurais guéris !*

²⁸ Sachez-le donc : c'est aux païens qu'a été envoyé ce Salut de Dieu. Eux du moins, ils écouteront.»

³⁰ Paul demeura deux années entières dans le logis qu'il avait loué. Il recevait tous ceux qui venaient le trouver, ³¹ proclamant le Royaume de Dieu et enseignant ce qui concerne le Seigneur Jésus Christ avec pleine assurance et sans obstacle.

Que la parole du Seigneur croisse et se multiplie dans cette église et toute église. Amen !

Puis on chante le **chant du Dimanche des rameaux (Εὐλογιμενος)** page 78 et on continue avec ces couplets :

Φηετεμει γραεν ηιχερονβιι :
αφταληοντ εορεω : αφψε εδονη
ειληι : ουπε παιηιψ ηθεβιο

Σεχωс εροη δεη ουηεχи : αγχе φаи πε
Εиианоуи : Wсанна δεη ηиетбоси :
φаи πε πоуро иПисъ :

Иаренжос нен Лариа пигтумохос :
же жемаршоуи нже фненхон : зен
жран иПос пигтакеос : ижен тнор жа
тжаде ииничон.

Celui qui siège au dessus des chérubins est monté sur une ânesse pour entrer à Jérusalem. Quelle grande humilité !

Il L'ont loué ardemment en disant : voici Emmanuel, Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Nous aussi, disons avec David le chante : Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur très bon dès maintenant et jusqu'à la fin des temps.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

Μιχερονθιμ νεω Μισεραφιμ :
Μιαττελος νεω Μιαρχηαττελος :
Μιστρατια νεω Μιεζοντια : Μιθρονος :
Μιμετος Μιχομ.
Ερωω `εβολ ερχω μμος : χε ορωων
μΦή ζεν Μηετβοσι : νεω ορχιρηνη
χιχεν πικαχι : νεω ορτματ ζεν
Μιρωωι.

Les chérubins et les séraphins, les anges et les archanges, les armées, les trônes et les seigneuries

proclament et disent : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre et joie aux hommes ».

Il n'y a pas de lecture du Synaxaire. On chante le **Trisagion** suivi par **l'oraison de l'Évangile** et la lecture du **Psaume** et de l'**Évangile**.

Psaume 80 : 3,1,2

Sonnez du cor pour le mois nouveau,
quand revient le jour de notre fête.
Criez de joie pour Dieu, notre force
acclamez le Dieu de Jacob.
Jouez, musique, frappez le tambourin,
la harpe et la cithare mélodieuse.

Alléluia

Répons du Psaume

Δλ Δλ Ιη Πχc
Πψηρι μΦή
Φηεταψψε `εδονη
ειληνη Δλ Δλ.

Allilouia, allilouia, Issous
PiÉkhristos Épchyri
émÉfnouti, fy-étafché
ékhoun é Iéroussalim,
allilouia, allilouia

Alléluia, alléluia,
Jésus Christ Fils de
Dieu est entré à
Jérusalem, alléluia,
alléluia.

Evangiles de la sainte liturgie eucharistique

1^{er} Evangile (Mt 21 : 1 - 17)

¹ Jésus et ses disciples, approchant de Jérusalem, arrivèrent à Bethphagé, sur les pentes du mont des Oliviers. Alors, Jésus envoya deux disciples : ² «Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et son petit avec elle. Détachez-les et amenez-les moi. ³ Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin, mais il les renverra aussitôt."» ⁴ Cela s'est passé pour accomplir la parole transmise par le prophète : ⁵ *Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi, humble, monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une bête de somme.*

⁶ Les disciples partirent et firent ce que Jésus leur avait ordonné. ⁷ Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, disposèrent sur eux leurs manteaux, et Jésus s'assit dessus. ⁸ Dans la foule, la plupart étendirent leurs manteaux sur le chemin ; d'autres coupaien des branches aux arbres et en jonchaient la route. ⁹ Les foules qui marchaient devant Jésus et celles qui suivaient criaient : «Hosanna au plus haut des cieux !» ¹⁰ Comme Jésus entrait à Jérusalem, l'agitation gagna toute la ville ; on se demandait : «Qui est cet homme ?» ¹¹ Et les foules répondaient : «C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée.»

¹² Jésus entra dans le Temple, et il expulsa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le Temple ; il renversa les comptoirs des changeurs et les sièges des marchands de colombes. ¹³ Il leur dit : «L'Écriture affirme : *Ma maison s'appellera une maison de prière.* Or vous en faites une *caverne de bandits.*» ¹⁴ Des aveugles et des boiteux s'approchèrent de lui dans le temple, et il les guérit.

¹⁵ Les chefs des prêtres et les scribes s'indignèrent quand ils virent ses actions étonnantes, et les enfants qui criaient dans le temple : «Hosanna au fils de David !» ¹⁶ Ils dirent à Jésus : «Tu entends ce qu'ils crient ?» Jésus leur répond : «Oui. Vous n'avez donc jamais lu dans l'Écriture : *De la bouche des enfants, des tous-petits, tu as fait monter la*

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

louange. »¹⁷ Alors il les quitta et sortit de la ville en direction de Béthanie, où il resta pour la nuit.

Gloire à Dieu éternellement !

Répons du premier évangile

Ὕσσαννα Ἐν
ηνετόσι : φαὶ πε
πονρο ἡΠισλα :
ψεμαρωντ ἡκε
φηεθηνον : Ἐν φραν
ἡΠοτε ἡτε ηιχομ.

*Ossanna khén nyét-
tchossi, faï pé ép-ouro
émpisraïl, éf-ésmaro-
out énjé fi-éthniou,
khén éfrân ém-éptchoïs
énté nigôm.*

Hosanna au plus haut
des cieux, voici le Roi
d'Israël, béni soit celui
qui vient au nom du
Seigneur des
puissances.

2^{ème} Evangile (Mc 11: 1 - 11)

¹ Jésus et ses disciples approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, près du mont des Oliviers. Jésus envoie deux de ses disciples :
² «Allez au village qui est en face de vous. Dès l'entrée, vous y trouverez un petit âne attaché, que personne n'a encore monté. Détachez-le et amenez-le. ³ Si l'on vous demande : 'Que faites-vous là ? ' répondez : 'Le Seigneur en a besoin : il vous le renverra aussitôt.'» ⁴ Ils partent, trouvent un petit âne attaché près d'une porte, dehors, dans la rue, et ils le détachent. ⁵ Des gens qui se trouvaient là leur demandaient : «Qu'avez-vous à détacher cet ânon ? » ⁶ Ils répondirent ce que Jésus leur avait dit, et on les laissa faire. ⁷ Ils amènent le petit âne à Jésus, le couvrent de leurs manteaux, et Jésus s'assoit dessus. ⁸ Alors, beaucoup de gens étendirent sur le chemin leurs manteaux, d'autres, des feuillages coupés dans la campagne. ⁹ Ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient : «Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! ¹⁰ Béni le Règne qui vient, celui de notre père David. Hosanna au plus haut des cieux !»

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

¹¹ Jésus entra à Jérusalem, dans le Temple. Il inspecta du regard toutes choses et, comme c'était déjà le soir, il sortit avec les Douze pour aller à Béthanie.

Gloire à Dieu éternellement !

Répons du 2^{ème} évangile

Celui qui siège au dessus des chérubins, est apparu aujourd'hui à Jérusalem, assis sur un ânon avec une grande gloire, entouré du chœur des anges.

3^{ème} Evangile (Lc 19 : 29 - 48)

²⁹ A l'approche de Bethphagé et de Béthanie, sur les pentes du mont des Oliviers, il envoya deux disciples : ³⁰ «Allez au village qui est en face. A l'entrée, vous trouverez un petit âne attaché : personne ne l'a encore monté. Détachez-le et amenez-le. ³¹ Si l'on vous demande : 'Pourquoi le détachez-vous?' vous répondrez : 'Le Seigneur en a besoin'.» ³² Les disciples partirent et trouvèrent tout comme Jésus leur avait dit. ³³ Au moment où ils détachaient le petit âne, ses maîtres demandèrent : «Pourquoi détachez-vous cet âne ?» ³⁴ Ils répondirent : «Le Seigneur en a besoin.»

³⁵ Ils amenèrent l'âne à Jésus, jetèrent leurs vêtements dessus, et firent monter Jésus. ³⁶ A mesure qu'il avançait, les gens étendaient leurs vêtements sur le chemin. ³⁷ Déjà Jésus arrivait à la descente du mont des Oliviers, quand toute la foule des disciples, remplie de joie, se mit à louer Dieu à pleine voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus : ³⁸ «*Béni soit celui qui vient, lui, notre Roi, au nom du Seigneur.* Paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux !»

³⁹ Quelques pharisiens, qui se trouvaient dans la foule, dirent à Jésus : «Maître, arrête tes disciple !» ⁴⁰ Mais il leur répondit : «Je vous le dis : s'ils se taisent, les pierres crieront.»

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

⁴¹ Quand Jésus fut près de Jérusalem, en voyant la ville, il pleura sur elle ; il disait : ⁴² «Si toi aussi, tu avais reconnu en ce jour ce qui peut te donner la paix ! Mais hélas, cela est resté caché à tes yeux. ⁴³ Oui, il arrivera pour toi des jours où tes ennemis viendront mettre le siège devant toi, t'encercleront et te presseront de tous côtés ; ⁴⁴ ils te jetteront à terre, toi et tes enfants qui sont chez toi, et ils ne laisseront pas chez toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas reconnu le moment où Dieu te visitait.»

⁴⁵ Jésus entra dans le temple, et se mit à expulser les marchands. Il leur déclarait : ⁴⁶ «L'Écriture dit : *Ma maison sera une maison de prière.* Or vous, vous en avez fait *une caverne de bandits.*»

⁴⁷ Il était chaque jour dans le Temple pour enseigner. Les chefs des prêtres et les scribes, ainsi que les notables, cherchaient à le faire mourir, ⁴⁸ mais ils ne trouvaient pas le moyen d'y arriver ; en effet, le peuple tout entier était suspendu à ses lèvres.

Gloire à Dieu éternellement !

Répons du 3^{ème} Évangile

Sur le chemin ils étendirent leurs manteaux et il coupèrent des branches aux arbres en clamant et en chantant : Ὁσαννα Πνυρὶ ἡλαυνίᾳ (Hosanna au Fils de David)

Le célébrant dit l'**oraison de l'Évangile** page 80

Psaume 64 : 1 - 2

A Toi la louange est due, ô Dieu, dans Sion ;
que pour Toi le vœu soit acquitté :
Tu écoutes la prière.
Jusqu'à Toi vient toute chair.

Alléluia !

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

4^{ème} Evangile (Jn 12 : 12 - 19)

¹² Le lendemain, la grande foule qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus arrivait à Jérusalem, ¹³ prit des branches de palmier et sortit à sa rencontre. Les gens criaient : «Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Béni soit le roi d'Israël !» ¹⁴ Jésus, trouvant un petit âne, monta dessus. Il accomplissait ainsi l'Écriture : ¹⁵ *N'aie pas peur, fille de Sion. Voici ton roi qui vient, monté sur le petit d'une ânesse.*

¹⁶ Les disciples de Jésus ne comprirent pas sur le moment ; mais quand il eut été glorifié, ils se rappelèrent que l'Écriture disait cela de lui, et que c'était bien ce qu'on avait fait pour lui.

¹⁷ Ainsi Jésus recevait le témoignage de la foule, qui était avec lui quand il avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait ressuscité d'entre les morts. ¹⁸ Et voilà pourquoi la foule vint à sa rencontre ; elle avait entendu parler du signe qu'il avait accompli. ¹⁹ Les pharisiens se dirent alors entre eux : «Vous voyez bien que vous n'arrivez à rien : voilà que tout le monde marche derrière lui.»

Gloire à Dieu éternellement !

Répons du 4^{ème} évangile

Aujourd'hui se sont accomplies les oracles des prophéties et les paraboles, comme l'avait prédit Zacharie au sujet de **Ιερος Πικριστος** (Jésus Christ)

Chant qui se dit après la prière pour la réconciliation

Πάχε Πεντετήρ : ον ουνιώτ
ηθεβίο : αψε εδονη ειλην :
εψταληοντ εονεώ.

Ιε νικοντι ηλωονι ετρωας ρε
Ευμανονηλ ωσανηα ον ηηετβοσι :
φαι πε πονρο μπιλρανλ.

Le Christ notre Sauveur est monté sur un ânon avec une grande humilité et Il est entré à Jérusalem.

Et voici que les petits enfants se mirent à louer Emmanuel en disant Hosanna au plus haut des cieux, voici le roi d'Israël.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

Σινα ἡτενθως ἐροκ νει μιΧερονθιι
νει μιСерафиш εнѡш ἐβολ εнжш
иисос :

Χε χοναв χонав χонав : Ἰбоис
πιπанитократар : τψε νεи πкачу меч
ἐβολ : δен пекѡон неи пектаю.

Afin que nous te louions avec les chérubins et les séraphins en criant et en disant :

Saint, Saint, Saint, Seigneur Tout-Puissant, ciel et terre sont remplis de Ta Gloire et de Ton Honneur.

Chant qui se dit avant le canon de la Divine Liturgie

Ορψψφири εψмεг нѡор : фнєтгемсі
г҃жен миХеронтии : κατα фрнт
иипаи€гоои : аψше езорн еІлнн

Пионро нрєвѳамю : піажнав ἐροқ :
арнав ἐροқ εвтaлногт ἐօրèѡ :
ἐρε миKончи нàлѡони гѡс ֆaжѡq.

Wсанна δен миетбоси : фaи пе
пօнро иПисл : ყсмaрѡогт нжє
фнєтнног : δен фрaи иПисл нтє
мижом.

Мл ал ал : иис Пхс пшнри иФл
аψше езорн еІлнн : сωт иион
օրօс нaи нaи

Voici un grand signe : Celui qui siège au dessus des chérubins, est entré aujourd'hui à Jérusalem.

Ils ont contemplé le Roi créateur et invisible monté sur un anox et les petits enfants l'ont loué :

Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, bénit soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

Alleluia, alleluia, alleluia, Jésus Christ le Fils de Dieu est entré à Jérusalem. Ecoute-nous et aie pitié de nous.

Et on continue la Divine Liturgie comme à l'accoutumée.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

Oraison pour la fraction adressée au Père

قسمه للاب تقال في
عيد أحد الشعائين و سñoى

Πστ̄ Πενστ̄ ἀφρητ̄ ἡογψφηρι
ἀψψωπι ἡχε πεκραν χιχεν
πικαχι τηρψ

Χε ασβισι ἡχε ἡμετηνιψτ̄ ἡτε
τεκμετσαιε σαπψωι ἡηψηνοηι

Ἐβολ ϕεν ρωοψ ἡχανκονχι
ἡαλωοηι νεψ νηεθοηεмб
аксевттε πίсмoт

Соβт̄ ςε οп Πσт̄ ἡηηетe
νoтnиψuжh ἡpжiηuжwс ἡpок
ἡeρuжuмoс ἡpок : ἡcмoр ἡpок
ἡψeиψи : ἡuмok : ἡoтaψuт
হuмok : ἡfжoр νaк :
ἡψeпuжuмoт ἡtoтk : κaтa
ἡuooт νiвeп νeм κaтa oтnоt
nивeп.

Θωcтe ἡtεnоtωnх νaк
ἡbоl : oтoг ἡtεnωψ ἡpψwи
хaрoк : ψiωт ἡeoтaв eт ϕeп
nиfhоt : oтoг ἡtеnжoс

Χε Πeниwт eтaен nиfhоt ...

Ô Seigneur, notre Dieu,
qu'il est grand Ton Nom par
toute la terre.

Ton immense splendeur
s'est élevée au dessus des
cieux.

Dans la bouche des enfants
et des nourrissons Tu as
préparé une louange.

Prépare donc, Seigneur nos
âmes afin que nous Te
louions, Te chantions, Te
bénissions, Te servions,
T'adorions, Te glorifions, et
Te rendions grâce chaque
jour et chaque heure.

Et aussi que nous Te
confessions et nous écrions
vers Toi, Père saint qui es
aux cieux en disant :

Notre Père qui es aux
cieux ...

أيها الرب ربنا لقد
صار إسمك عجيبة
على الأرض كلها،

لأنه قد أرتفع عظم
بهائك فوق السموات

من أفواه الأطفال
والرضعان هيأت
سبحا

فهيئ أيضا يا رب
نفوسنا لنسبحك
ونرتل لك ونباركك
ونخدمك ونسجد لك
ونمجدك ونشكرك
كل يوم وكل ساعة

لكي نعرف لك
ونصرخ نحوك أيها
الآب القدس الذي
في السموات ونقول:

يا أبانا الذي في
السموات..

Pendant la communion on chante le psaume 150 sur l'air du rameaux
puis on dit le cantique relatif à la fête des rameaux.

Dimanche des Rameaux

Liturgie Eucharistique

Après la fin de la liturgie eucharistique et de la communion au corps et au sang de Notre Seigneur, le prêtre ferme le rideau du sanctuaire et ne renvoie pas le peuple mais ils se réunissent au complet dans l'église pour participer aux **funérailles générales** pour ceux qui décéderont au cours de la semaine de Pâques uniquement. Pendant cette semaine on ne célèbre pas de funérailles pour ceux qui décèdent mais ils sont amenés à l'église où ils assistent aux prières correspondant à la sainte Pâques.



Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

G. Prières des funérailles générales (Prière de la 6 ème heure)

Après la fin de la communion, le prêtre ferme le rideau du sanctuaire et on lit la prophétie ci-dessous.

Ezéchiel 37 : 1 - 14

La main du Seigneur fut sur moi, son Esprit m'emmena, et il me déposa au milieu de la vallée, une vallée pleine d'ossements. Il me la fit parcourir, parmi eux, en tous sens. Or les ossements étaient très nombreux sur le sol de la vallée, et ils étaient complètement desséchés. Il me dit : " Fils d'homme, ces ossements vivront-ils ? " Je dis : " Seigneur Dieu, c'est toi qui le sais." Il me dit : " Prophétise sur ces ossements. Tu leur diras : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur. Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements. Voici que je vais faire entrer en vous l'esprit et vous vivrez. Je mettrai sur vous des nerfs, je ferai pousser sur vous de la chair, je tendrai sur vous de la peau, je vous donnerai un esprit et vous vivrez, et vous saurez que je suis le Seigneur." Je prophétisai, comme j'en avais reçu l'ordre. Or il se fit un bruit au moment où je prophétisais ; il y eut un frémissement et les os se rapprochèrent les uns des autres. Je regardais : ils étaient recouverts de nerfs, la chair avait poussé et la peau s'était tendue par-dessus, mais il n'y avait pas d'esprit en eux. Il me dit : " Prophétise à l'esprit, prophétise, fils d'homme. Tu diras à l'esprit : ainsi parle le Seigneur Dieu. Viens des quatre vents, esprit, souffle sur ces morts, et qu'ils vivent." Je prophétisai comme il m'en avait donné l'ordre, et l'esprit vint en eux, ils reprurent vie et se mirent debout sur leurs pieds : grande, immense armée. Alors il me dit : Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Les voilà qui disent : " Nos os sont desséchés, notre espérance est détruite, c'en est fait de nous." C'est pourquoi, prophétise. Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu. Voici que j'ouvre vos tombeaux ; je vais vous faire remonter de vos tombeaux, mon peuple, et je vous ramènerai sur le sol d'Israël. Vous saurez que je

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

suis le Seigneur, lorsque j'ouvrirai vos tombeaux et que je vous ferai remonter de vos tombeaux, mon peuple. Je mettrai mon esprit en vous et vous vivrez, et je vous installerai sur votre sol, et vous saurez que moi, le Seigneur, j'ai parlé et je fais, parole du Seigneur.

Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, Fils et le Saint Esprit. Amen !

Πλογή	Le célébrant :	الكافم
Ἐλεήσον ἡμάς ὦ Θεος ὦ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pantocrator	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
πανάστια τριάς ἐλεήσον ἡμάς :	Ô Trinité toute Sainte aie pitié de nous	أيها الثالوث المقدس إرحمنا.
Πάσ Φύσ ήτε μιχού φωπι νεμάν :	Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous	أيها رب إله القوات كن معنا.
χε ἡμον ἡταν νουθονθος θεν νενθλιψις νευ νενχοχχεχ ἐβηλ ἐροκ	Car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.	لأنه ليس لنا معين في شدائنا وضيقاتنا سواك
Prière du notre Père	الصلوة الربانية	
Δηριτεν ἡεμπύδα ἡχος θεν οτψεπχμοτ :	Rends nous dignes de dire en action de grâce :	أجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
Χε Πενιωτ ετθεν νιψηοτι :	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك.
υαρεψτονθο ἡχε πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليأت ملوكتك.
υαρεσι ἡχε τεκμετονρο:	Que Ton règne vienne,	لتكن مشئتك.
πετεχνακ υαρεψψωπι ἡψρητ θεν τψε νευ ριχεν πικαχι :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	كما في السماء ذلك على الأرض.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

πενωικ ἡτε παστ ωνιψ ναν ἀφοος:	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خربنا الذي للغ أعطنا اليوم
ουος χα νηετερον ναν ἐβολ ἀφριτ χων ἡτενχω ἐβολ ηηηετε ουον ἡταν ερωο:	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	وإغفر لنا ذنبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا
ουος ἀπερεντεν ἐζονη ἐπιραсмос :	Et ne nous soumets pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة
αλλα ναхиен ἐβολах πιпетхωо:	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير
Ἐν Πхс Іс Пенбоис :	Par le Christ Jésus Notre Seigneur.	بالمسيح يسوع ربنا

Prière d'action de grâce

صلوة الشكر

Пловиб	Le prêtre	الكاهن
Ψλиλ	Prions	صل
Плаков	Le diacre	الشمامس:
Ἐπι προсечхи сταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلوة قفوا
Пловиб	Le prêtre	الكاهن
Ірнн паси	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Плакос	L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευма τι сор	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Пловиб	Le prêtre	الكاهن
Иареншепхмост ἡтотψ ἀπиреџерпеванеџ ουος ἡнант: Φиорт Фиорт иПенбоис ουος	Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre	فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πεννοντ̄ οὐος Πενσωτηρ
Ιησοὺς Πι.Χριστος.

Χε αφερ̄κεπαζιν ἐχων :
αφερβονθειν ἐρον αφαρευ ἐρον :
αφωοπτεν ἐροφ : αφτασο ερον :
αφτοτεν αφεντεν ψα ἐχρη
ἐται ουνου θαι.

Μεοφ ον μαρεντ̄χο εροφ χοπως
ντεφ αρευ ἐρον θεν παι ἐχοου
εθοταθ φαι ηεμ ηι ἐχοου τηρου
ντε πενωνθ θεν χιρηηη ηιβεν
ηχε πιπαντοκρατωρ Πβοις
Πεννοντ̄.

Πιλάκων

Προσευχασθεε

Πιλασ

Κυριε ἐλεημον

Πιονιβ

Φηνηβ Πβοις πιπαντοκρατωρ :
ηΠενβοις ουος Πεννοντ̄ ουος
Πενσωρ Ιης Πχς

Τενψεπχμοτ ντοτκ κατα χωβ
ηιβεν ηεμ εθεε χωβ ηιβεν ηεμ
θεν χωβ ηιβεν

dieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.

Supplions-le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout puissant, le Seigneur notre Dieu.

الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح

لأنه سترنا وأعانتنا
وحفظنا وقبلنا إليه
وأشفق علينا
وعضدنا وأتي بنا
إلى هذه الساعة

هو أيضا فلنساله
أن يحفظنا في هذا
اليوم المقدس وكل
أيام حياتنا بكل
سلام، الضابط
الكل رب الهنا

Le diacre

Prions

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

O Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ,

nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose,

الشمامس:

صلوا

الشعب:

يارب ارحم

الكافن:

أيها السيد رب
الاله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح

شكرا على كل
حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Χε ακερ̄κεπαζιν ἐχων :
ακερβο̄θειν ἐρον : ακάρευ
ἐρον : ακωπτεν ἐρον :
ακτ̄αко ἐροн : ακτ̄тотен :
ακεντεн ѿа εχрни ἐται
ουνοу θαι.

parce que tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.

لأنك سترتنا وأعنتنا
 وحفظتنا وقبلتنا اليك
 وأشفقت علينا
 وعصدتنا وأتيت بنا
 إلى هذه الساعة

Πιλιάκον

Τωβη χρινα ἡτε Φηογ̄τ ηαι
ηαι ἡτεψψενχητ ζαροн
ἡτεψωτεи **ἐροн :**
ἡτεψερβο̄θειν ἐροн :
ἡτεψби ἡηтжо νεи митвбх
ἡтeηθoуaв ἡтaв ἡтoтoу
εχрни ἐχωн ἡпiаzаθoи ἡчoн
нибен :

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide,

أطلبوا لكي يرحمنا
 الله ويتراءف علينا
 ويسمعنا ويعيننا،

qu'il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,

ويقبل سؤالات
 وطلبات قدسيه منهم
 بالصلاح عنا في كل
 حين، ويعفر لنا
 خطيانا

Πιλαс

Κyρиe ἐλeиhсoн

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب:

يارب ارحم

Πιoрнв

Εθεe φai τeнtжo oгoг
тeнtвbг ἡtекиeтaзaθoс
piиaрwai : aиhс ηai
εθepенжwк ἐbоl οpaike
εхooу ἐθoуaв φai : νeи
ниeхooу тhpoу ἡtе pеnωnз :
зeи χirhнh niбen νeи
тeкgоt

Le prêtre

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

الكاهن

من أجل هذا نسأل
 ونطلب من صلاحك
 يا محب البشر،
 امنحنا أن نكمل هذا
 اليوم المقدس وكل
 أيام حياتنا بكل سلام
 مع خوفك

Фeонoс niбen : piиaсmoc
niбen : eнepziaд niбen ἡtе

Toute envie, toute tentation, toute oeuvre de

كل حسد وكل تجربة
 وكل فعل الشيطان

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

πιστανας : πισοῦνι ἡτε χανρωμι ερχωμο : νεω πτωη όπωι ἡτε χανχαχι ηετχηπ : νεω ηηεθοτωνχ εβολ	satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :	الناس وقيام الخبيثين الأعداء والظاهرين
---	---	--

<i>Le prêtre se signe</i>	يرشم الكاهن ذاته قائلا:
---------------------------	-------------------------

Ἄλιτον εβολχαρον	éloigne-les de nous	انزعها عنها
------------------	---------------------	-------------

<i>Il se tourne vers l'ouest et signe l'assemblée</i>	ثم يلقيت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
---	---

Νεω εβολχα πεκλαος τηρη	et de tout ton peuple	وعن سائر شعبك
-------------------------	-----------------------	---------------

<i>Il fait le signe de la croix à gauche et à droite dans le sanctuaire en disant :</i>	ثم يرشم جوانب الهيكل شمالا ويمينا ويقول
---	--

<i>1) lors de l'office de l'encens du soir:</i>	
---	--

Νεω εβολχα παιια εθοναβ ητακ φαι	et de ce lieu saint qui est à Toi	وعن موضعك المقدس هذا
-------------------------------------	-----------------------------------	-------------------------

<i>2) lors de l'office de l'encens du matin:</i>	
--	--

Νεω εβολχα ταιεκκλησια θαι	et de cette église	وعن هذه إلکنیسة
-------------------------------	--------------------	-----------------

<i>Puis il continue :</i>	
---------------------------	--

Μη οε εθηληετ οεω ηηετερνοφρι σαχνι οιιωμο ηαη :	Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables	أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها،
--	---	--

χε ηθοκ πε ετακτ μπιερψιώ ηαη : ερχωμι εχεηη ηιχοη οεω ηιόλη : οεω εχεηη τχομ τηρη ητε πιχαχι.	car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.	لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والقارب وعلى كل قوة العدو
---	---	--

Ορογ μπερεητεη εδοηη επιραсмос αλλα οαχмен	Ne nous induis pas en tentation mais délivre--	ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير
---	--	---

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

έβολχα πιπετχωον.

Et il termine à voix basse :

Ἔεν πιὸχμοτ νεω
νιμετψενχητ νεω τιμετ-
ψαιρωω ἡτε πεκμονοζενης
ἡψηρι : Πενбоic ουοг
Πενнoгt οuоg Πeнcωтнr
Iиcоrc ПiХrнcтoс.

Φαι ἐτε ἔβολχιτοтq ἐρε
πiѡoг нeω πiтaиo нeω
пiàмaхi нeω тiрoскtнnиc: :
εpрepti нaк нeмaq: нeω
пiПnегua eor нpеqтaншo
oтoг, нoмooтcиoс нeмaк

Жnou нeω нchou нiвeн нeω
шa ἐnεq, нtе нiенeq тiрoг
aииn.

nous du malin.

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

بالنعمة والرآفات
ومحبة البشر اللواتي
لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلها ومخلصنا
يسوع المسيح

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة
والعزة والسجود تلقي
بك معه، ومع الروح
القدس المحبى
المساوي لك

الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها.
آمين.

Πiлaxoс

L'assemblée

الشعب:

Κyρiе èлeнcоn

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Мeкнaи ὡ Πaнoгt: :
χaнaтbиnpi иuωoг: ceωψ
eмaшy: нжe

Ta tendresse, mon Dieu, est infinie, Ta compassion est immense.

مراحمك يا إلهي غير
محصاة وكثيرة جدا
هي رفانتك.

нeкшeтψeнхhт.

Par les intercessions de la Mère de Dieu sainte Marie.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم

Ωiтeн niрeсbiа нtе

Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

يا رب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

тeеoтoкoс eor Maриa.

Afin que nous Te louions,

لکي نسبحك مع أبیك

Еoрeнhωc ἐpok : нeω

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πεκιωτ ἡδαθος :
Πιπη εθρ : χε

ακαψκ ακσω† υυον.

νεω

avec Ton Père très bon et
le Saint Esprit, car Tu as
été crucifié et tu nous as
sauvés.

الصالح والروح
القدس. لأنك صلبت
وخلصتنا.

Psaume 50

المزمور الخمسون

Μαιν ηηι κατα πενιψ† ηηαι

Pitié pour moi, mon Dieu,
en Ton amour,

ارحمني يا الله عظيم
رحمتك،

Νεω κατα πάψαι ητε
νεκμετψενχητ εκεσωλχ
ηταλνομια

selon Ta grande
miséricorde, efface mon
péché,

ومثل كثرة رأفتك
تمحو إثمي.

Εκεραθτ ηχορο εβολχα
ταλνομια ουογ εκετονβιο
εβολχα πανοβι

Lave-moi tout entier de
ma faute et purifie-moi de
mon offense.

اغسلني كثيرا من
إثمي ومن خطيتي
طهري،

χε ταλνομια άνοκ ƒωογη
υυοс ουογ πανοβι υπαλνο
εβολ ηснор нивен

Oui, je connais mon
péché, ma faute est
toujours devant moi

لأنني أنا عارف
بإثمي وخطيتي
أمامي في كل حين.

ηθοκ υυατατκ αι ερνοβι
εροκ ουογ ηηετψωογ αιαγ
υπεκμεο εβολ ροπωс
ητεκμαι θεν νεκσαχι ουογ
ητεκбрю εκνα биχап

contre Toi, Toi seul, j'ai
péché, ce qui est mal à Tes
yeux, je l'ai fait. Ainsi Tu
peux parler et montrer Ta
justice, être juge et
montrer Ta victoire.

لك وحدك أخطأت،
ووالشر قدامك
صنعت. لكي تتبرر
في أقوالك. وتغلب
إذا حوكمت.

χηππε ταρ θεν ραλναλνομια
αγερβοκι υυοи : θεν ραлнноби
ά ταиаи биψψωи υυои

Moi je suis né dans la
faute, j'étais pécheur dès le
sein de ma mère.

لأنني هأنذا بالاثم
حبل بي، وبالخطايا
ولدتني أمي.

χηппе ταρ ακμεнре θηии
ηηеtψнп ηεω ηηеtε
ηсeօtψнп εвoл αи ηтε
ткcoφiа αкtaмoи εрwoи

Mais Tu veux au fond de
moi la vérité ; dans le
secret Tu m'apprends la
sagesse.

لأنك هكذا قد أحببت
الحق، إذ أوضحت
لي غوامض حكمتك
ومستوراتها.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

εκένοντα μπεκψενχτσωπον εἰε τούτῳ εκέραστο οὐβασθεὶστε οὐχιών	ἐχωι	Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.	تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
εκεθριστει εονθεληλ νει ογονιοψ εγεθεληλ ηχε νακας ετθεβινοψτ		Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais.	تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسقة.
ματασεο μπεκχο σαβολ ηνανοβι οτοχ ναενομια τηροψ εκεσολχοψ		Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés.	اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي.
ογχητ εβοταβ εκεσοντψ ηδητ Φψψ οψ πηνα εψσοντων ἀριτψ μβερι θεν ηηετσαδοψη μμοι.		Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.	قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحًا مستقيما جدده في أحشائي.
μπερβερβωρτ εβολ ρα πεκχο οτοχ πεκπηνα εθηρ μπερολψ εβολ ραροι.		Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me reprends pas Ton Esprit Saint.	لا تطرحي من قدام وجهك وروحك القدس لا تزعه مني.
Μοι ηηι μπεεληλ ητε πεκορχαι οτοχ ηχρηι θεν οψηνα ηχηεμωνικον ματαχροι ειετσαβε ηιλομοс χι ηεκμωιτ οτοχ ηιλεεвнс εγεκοτοψ ραροк		Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés.	امتحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدي فأعلم الأئمة طرفة والمنافقون إليك يرجعون،
Μαμετ εβολ θεν ρανснωψ Φψψ οψηνα εψσοντων ἀριτψ μβερι θεν ηηετσαδοψη μμοι.		Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πάσι εκεουων ἡματοτοντον ἐρε
ρωι χω ἡπεκέμον

χε ἐνε ἀκογωψ ψιογψωογψ
ἡδιματ ον πε ρανδλιλ
ἡχοψχεψ ἡπεκτματ ἐχρη
ἐχωον

Πιψογψωογψ ἡτε ΦΙ
ογψη εψτενηνογτ ογψη
εψτενηνογτ ογψη
εψτενηνογτ ογψη εψθεβηνογτ
φαι ἡνε ΦΙ ψιοψψ

ἀρι πεθηανεψ Πάσι θεν
πεκτματ ἐ Σιων ογψη πισοβτ
ἡχε Ιλιι μαρογκοτον

Τοτε εκετματ ἐχεν
ρανψογψωογψ
ογλαφορα νει ρανδλιλ τοτε
ετηνι ἡχανμасι ἐπψωι ἐχεν
πεκмалнрψωοгψ

Δλληλογιά

Πιλασ

Δοζαci ὁ Θεος ἡμον

Πιογнв

ψλл

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem.

Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur Ton autel.

يا رب افتح شفتي،
فيخبر فمي
بتسيحك.

لأنك لو اثرت
الذبيحة لكنت الآن
أعطي، ولكنك لا
تسر بالمحرقات،

فالذبيحة الله روح
منسحق. القلب
المنكسر والمتواضع
لا يرذله الله،

أنعم يا رب بمسرتك
على صهيون،
ولتبن أسوار
أورشليم.

حينئذ تسر بذبائح
البر قربانا
ومحرقات ويقربون
على مذبحك
العجول.

هليليويا.

الشعب:

L'assemblée

Gloire soit à notre Dieu

المجد لإلهنا

الكاهن

Le prêtre

Prions

صل

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πιλιάκων	Le diacre	الشمامس:
Ἐπι προσευχήν σταθητε	Pour la prière levons-nous	للحصالة قفوا
Πιογνώ	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνή πάσι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλασος	L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευμα τι σον	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Oraison pour les malades		أوشية الرافقين

Πιογνώ	Le prêtre	الكاهن
Παλιν ον μαρεντήσο ἐΦῆ πιπλαντοκράτωρ: Φιώτ Ἄπενος ουογ Πεννοντ ουογ Πενσωρ Ιησ Πχσ Ἄεντήσο ουογ τεντωβή Ἄτεκμετάσαθος πισδιρωσι.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ. Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلينا و مخلصنا يسوع المسيح
Ἄριφμεντι Πός ἀνηετψωνι Ἄτε πεκλαος.	Souviens-Toi, Seigneur, des malades de Ton peuple.	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر
Πιλιάκων	Le diacre	الشمامس
Τωβή ἐχεν νενιοή νεω νενίνηνον ετψωνι δεν χινψωνι νιβεν: ἄτε δεν παιτοπος ἄτε δεν ματ νιβεν:	Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs,	أطلبوا عن آباءنا و أخواتنا المرضى بكل مرض إن كان في هذا المسكن أو بكل موقع

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

χριστὸν ἡμῖναν Πάτερνον
ερχόμενον ναν νευωνον ἀπιονταν
νευ πιταλόν : ἡτεψηα νεννοβι
ναν ἐβολ.

afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.

لِكِيَّ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا
يَنْعَمُ عَلَيْنَا وَعَلَيْهِمْ
بِالْعَافِيَّةِ وَالشَّفَاءِ وَ
يَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا.

<i>Πλαστός</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κυριέ ἐλεήμονε	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<i>Πλούσιος</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἐπακκειν ποτῷνοι δεν χάππαν νευ χάππανετψενχητ υαταλβων.	Comble-les de Ta miséricorde et de Ta tendresse et guéris-les.	تعهدهم بالمراحم والرأفات إشفهم
Ἄλιοντι ἐβολ χάρων νευ ἐβολ χάροντι ἡψωνι νιβεν νευ ταβι νιβεν : νιπηνα ἡτε νιψωνι βοζι νισωψ.	Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal	إنزع عنهم وعننا كل مرض و كل سقم وروح الأمراض أطرده
Μητατωσκ ερψτηοντ δεν νιαβι υατοψνοσορ οροχ υανομτ νων.	Ceux qui demeurent lontemps frappés par la maladie, relève-les et console-les.	والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقهم وعزهم
Μηττχεμκηοντ ἡτοτον ἡνηπηνα ἡλκαθερτον ἀριτον τηρον ἡρεμχε.	Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les.	والمعذبون من الأرواح النجسة أعاقهم جميعا
Μητ δεν νιψτεκων : ιε νιμεταλωσ : ιε ηηετχη δεν νιεζοριστια : ιε νιεχμαλ-ωσια : ιε ηηετοράμονι υαων δεν ορμετβωκ εεεψωδη : Πάσ ἀριτον τηρον ἡρεμχε οροχ να νων.	Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les exilés, les bannis et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les, Seigneur, et aie pitié d'eux.	الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة يا رب إعاقهم جميعا وابرهم

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Χεὶς οὐοκ πετβωλὶς ἀνηετσωνὶς
ἐβολὸς ὁρογενεταραστονὶς ἐθρησι.

Ἄγελπις ἡτε νηετε μμον τον
χελπις τον βοηθος.

Θηομήτηε νηετοι ἀκοντι
ἀγητη : πιλημην ἡτε νηετη
δεη πιχιμων.

Ψυχη νιβεη ετχεχων ὁρογ
ἐτονάμονι ἐχων.

Μοι νωον Πρόστηναι : μοι
νωον ἀνοντον : μοι νωον
ἀνονχβοθ : μοι νωον ἀνονχμοτ
μοι νωον ἀνονβοηθη : μοι νωον
ἀνστηθη : μοι νωον
ἀνονετρεψχω ἐβολὴτε
ἀνονοβι νεων ἀνονομη.

Δημον λε γων Πρόστηναι : μοι
νενψυχη սատալնաօն : ὁροց
նա նենկեսամա ձրիփաթրէ էրաօն.

Πισηνι ամսի հետ նենψυչի նեա
նենսամա : պիտիկոպոս հետ
սարշ նիբեն : շամպենյոն թեն
պեկոնչա.

Car c'est Toi qui délies ceux qui sont enchaînés, et relèves ceux qui sont tombés.

Tu es l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le secours de ceux qui n'ont plus d'assistance.

Tu es la Consolation de ceux qui ont le coeur serré, le port de ceux qui sont dans la tempête.

Les âmes tourmentées et captives,

Seigneur, aie pitié d'elles. Donne-leur le repos et la fraîcheur. Donne-leur la grâce. Secours-les, donne-leur le Salut, accorde-leur le pardon de leurs fautes et de leurs péchés.

Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps,

Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton Salut.

أنك أنت الذي تحل
المربوطين و تقيم
الساقطين

رجاء من ليس له
معين من ليس له
معين

عزاء صغيري
القلوب ميناء الدين
في العاصف

كل الأنفس
المتضايقة أو
المقبوض عليها

أعطها يا رب
رحمة أطعها نياحا
أطعها برودة
أطعها نعمة أطعها
معونة أطعها
خلاصا أطعها
غفران خطاياها
وأثامها

ونحن أيضا يا رب
أمراض نفوسنا
إشفها والتي
لأجسادنا عافها

أيتها الطبيب الحقيقي
الذي لأنفسنا و
أجسادنا يا مدبر كل
جسد تعهدنا
بخلاصك.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πιλασ	L'assemblée	الشعب
Κυριε ἐλέησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Πιονια	Le prêtre (à voix basse)	الكاهن
<p>Ἐν πάχμοι τοι νεώ νιμετψενχητ νεώ τιμετ- ψατρωι τοτε πεκμονοτενης τηνψηρι : Πενδοις ουος Πεννοντ ουος Πενσωτηρ Ιησους ΠιΧριστος.</p> <p>Φαι ετε ἐβολχιτοτη ἐρε πιώοι τοι πιταιο τοι πιάλλαχι τοι τηροσκηνησι : ερπρεπι τακ τοιανα : τοι πιΠινευμα εθη τηρεψταλδο ουος τομοουτσιος τοιακ</p> <p>Τηνοι τοι τηνοι τηνει τοι ψα επει τοτε τηνει τηροι αιηνο.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>بالنعمه والرآفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزه والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
Daigne Seigneur ...		تفضل يا رب ...
<p>Δρικαταζιοιν Ποτητεκάρεψ ἐροι δεν παιεχοοι φαι ενοι τηναθνοβι.</p> <p>Κιμαρωντ Ποτη Φι τοτε τενιοτ : κερχορο τημαρωντ : ψηεψ τηνωοι τηνχε πεκραν εθη ψα επει τηηηνο.</p>	<p>Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour.</p> <p>Tu es bénit Seigneur, Dieu de nos pères, Tu es exalté, Ton saint Nom est couvert de gloire éternellement.</p> <p>Amen !</p>	<p>تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم ونحن بلا خطية.</p> <p>مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومترابد بركة، واسمك القدس مملوء مجدًا إلى الآبد. آمين.</p>

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Արեգակնայի հայ պետական հարի էջան Պօս : Կատաֆրիտ էտաներշելուս էրօկ.

Ճե առաջական հօրոն միան շաբաթական էրօկ : Ճե հոգ եռամայ հուշաբեր մաս ճան պշուր հունիս

Ըստեմ էրօն Փայ Պենաք : Ժամանակակից առաջական տիրություն

Հոգ Ճե Պօս եկեարեց էրօն եկենաց, առաջական էկետուշոն էմանաւություն առաջական փայ ուստի շան ամանուն.

Կամարացոյ Պօս սահմանական էնեկամանի

Կամարացոյ Պօս սակայ նի էնեկամանի.

Կամարացոյ Պօս սափուանու նի էնեկամանի.

Պօս պետական առաջական էնեց : Անշահություն հուշաբեր Պօս ապահան հունականական էնեց.

Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre confiance est en Toi.

Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun.

Ecoute-nous, Dieu notre Sauveur, espérance de tous les peuples de la terre.

Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous délivres et nous sauves maintenant et à jamais. Amen !

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice

Tu es béni, Seigneur, fais-moi comprendre Tes droits.

Tu es béni, Seigneur, éclaire mon esprit de Ta justice.

Seigneur, Ta miséricorde est éternelle. Les œuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas.

فلتكن رحمةك علينا يا رب كمثل انكالنا عليك،

لأن أعين الكل تترجمك، لأنك أنت الذي تعطى لهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها.

وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا وتقذنا من هذا الجيل وإلى الأبد. أمين.

مبارك أنت يا رب، علمني عدליך.

مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك.

مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

يا رب رحمةك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها،

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Χε ακψωπι ναη
νορυαλψφωτ ισχεν χωον
ψα χωον.

Δηοκ αιχος χε Πστη ναι
νηι : ωατονχο νταψυχη
χε αιερνοβι εροκ.

Πστη αιψωτ ρεροκ :
ναχμετ ωατσαβοι ειρι
ωπεκτευλακ : χε νεοκ πε
Πανοντ.

Σχη θατοτκ νχε τμονι
ντε πωντ : δεη πεκονωινι
Πστη ενεναρ εονωινι :
ωαρεψι νχε πεκναι
ννηετσωον ωαοκ : ουοχ
τεκμεθινι ννηετσοντων
δεη πονχητ.

Ψερψαρ ηακ νχε πισμον :
ψερψαρ ηακ νχε πιχωσ :
ψερπρεπι ηακ νχε πιωον :
Φιωτ νεω Πψηρι νεω
Πιπηα εεη : φηετψοπ
ισχεν ρη νεω τηνον νεω ψα
ενεχ ντε πιενεχ ηηηη.

Tu es notre refuge de génération en génération.

J'ai dit : Seigneur prends pitié de moi et guéris mon âme car j'ai péché contre Toi.

Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprends-moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu.

Tu es la source de vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs purs.

A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire : Père, Fils et Saint-Esprit, dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen !

لأنك صرت لي
ملجاً من جيل إلى
جيل .

أنا قلت: يارب
ارحمني وشف
نفسى، فإني أخطأت
إليك.

يا رب التجات إليك
فخلصني، وعلمني
أن أصنع مشيئتك.
لأنك أنت هو إلهي،

وعندك ينبوع
الحياة، وبنورك يا
رب نعain النور.
فلتأت رحمتك للذين
يعرفونك، وبرك
للمستقيم القلوب.

لك تجب البركة. لك
يحق التسبيح. لك
ينبغي التمجيد، أيها
الآب والابن
والروح القدس،
الكائن منذ البدء
وإلى الآن
الأبد. آمين.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Μανε ουωης ἐβολ ἡΠός :
ἐερψαλιν ἐπεκραν
πετβοι : ἐπχινφιρ
ἐπεκνα ἡχανὰτοον : νευ
τεκμεθη κατα ἐχωρυ.

Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et de publier Ta miséricorde tout le jour et Ta fidélité durant la nuit.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب:

Κατα ἐχοον νευ κατα
ἐχωρυ. Μλ

Chaque jour et chaque nuit.
Alleluia !

كل يوم و كل ليلة.
الليلوايا.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε
ἀτιω Πνευματι :

Gloire soit au Père et au Fils et au Saint Esprit.

المجد للآب والابن
والروح القدس .

κε νην κε ἀι κε ισ τογ
ἐώνας των ἐώνων ἀμην :
Μλληλοια

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen ! Alléluia.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين
هليليوايا.

Τενοτωψτ ὑμοκ ὡΠχε :
νευ πεκιωτ ἡλαθεοс :
νευ πιΠνευμα Εθοναв :
χε ακαψκ ακεωт ὑμον :
ναι ναι

Nous nous prosternons devant Toi ô Christ, devant Ton Père très bon et le Saint-Esprit car Tu as été crucifié et Tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

نسجد لك أيها المسيح
مع أيك الصالح
والروح القدس لأنك
صلبت وخلصتنا.
يرحمنا.

Lecture de l'épître de saint Paul

Εθε τανασταсic ἡτε νιρεψμωον :
ἐταγενκοт δεη ምηдагт ὡΠχε : Πσ
սամտօն ննօրփշխ տիրօն.

Pour la Résurrection des morts qui se sont endormis dans la Foi du Christ, Seigneur, accorde le repos à leurs âmes.

Παγλοс ፩βωк ὡΠενσс Իհс Պхс :
πιѧпօստօլօс բտօհեմ : Փհւտար-

Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par appel divin, mis à part pour l'annonce de

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

θαψῃ ἐπιγιψεννοψι ἡτε ΦΙ

Ἔταμο δε ἡμωτεν πασινον επι-
εταττελιον φηεται γιψεννοψι
ἡμοψη ἡωτεν : ...

l'Évangile de Dieu.

¹ Je vous rappelle, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé,

que vous avez reçu et dans lequel vous demeurez fermes, ² par lequel aussi vous vous sauvez, si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé ; sinon, vous auriez cru en vain. ³ Je vous ai donc transmis en premier lieu ce que j'avais moi-même reçu, à savoir que le Christ est mort pour nos péchés selon les Écritures, ⁴ qu'il a été mis au tombeau, qu'il est ressuscité le troisième jour selon les Écritures, ⁵ qu'il est apparu à Céphas, puis aux Douze. ⁶ Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois - la plupart d'entre eux demeurent jusqu'à présent et quelques-uns se sont endormis ⁷ ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres. ⁸ Et, en tout dernier lieu, il m'est apparu à moi aussi, comme à l'avorton. ⁹ Car je suis le moindre des apôtres ; je ne mérite pas d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. ¹⁰ C'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis, et sa grâce à mon égard n'a pas été stérile. Loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous : oh ! non pas moi, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. ¹¹ Bref, eux ou moi, voilà ce que nous prêchons. Et voilà ce que vous avez cru. ¹² Or, si l'on prêche que le Christ est ressuscité des morts, comment certains parmi vous peuvent-ils dire qu'il n'y a pas de résurrection des morts ? ¹³ S'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité. ¹⁴ Mais si le Christ n'est pas ressuscité, vide alors est notre message, vide aussi votre foi. ¹⁵ Il se trouve même que nous sommes des faux témoins de Dieu, puisque nous avons attesté contre Dieu qu'il a ressuscité le Christ, alors qu'il ne l'a pas ressuscité, s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas. ¹⁶ Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. ¹⁷ Et si le Christ n'est pas ressuscité, vainc est votre foi ; vous êtes encore dans vos péchés. ¹⁸ Alors aussi ceux qui se sont endormis dans le Christ ont péri. ¹⁹ Si c'est pour cette vie seulement que nous avons mis notre espoir dans le Christ,

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes.²⁰ Mais non ; le Christ est ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui se sont endormis.²¹ Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts.²² De même en effet que tous meurent en Adam, ainsi tous revivront dans le Christ.²³ Mais chacun à son rang.

Πιὸμοτ τὸν νεκρὸν νεκτὸν τελείωσεν
εὐσπελέπων τὸν τελείωσεν τελείωσεν.

La grâce et la paix soient avec nous tous. Amen, ainsi soit-il

Puis on dit **Δυιος ὁ Θεος** ... sur un rythme triste en disant les 3 fois **οὐταρρωθεις Δημιας** suivi de l'oraison de l'Évangile (page 80).

Psaume 64 : 4 et 5

Heureux Ton invité, Ton élu :

ѧկազօ՞նք երօկ :

εψέψωπι θεν λεκαγληνογ ψά ἐνεργος :

il habite Ta demeure !
Les biens de Ta maison nous rassassient.

Ta justice nous répond par des prodiges. Alléluia !

Κε περτού κατα ζιω θηναι μας :

Afin que nous soyons dignes

της ακρο ἀσεως τον ασιον
εραστελιον

d'écouter le Saint Évangile.

Κρισιον κε τον θεον μων

Notre Seigneur et notre Dieu

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

ἰκετευμεν

София

Ορει:

Δκουμεν τον αιτιον εναττελιον.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Introduction de l'Evangile

Seigneur sois compatissant envers nous, aie pitié de nous et rends-nous dignes d'écouter Ton saint Evangile selon saint (...) que sa bénédiction repose sur nous tous. Amen !

Lecture du saint Evangile (Jn 5 : 19 - 29)

¹⁹ Jésus reprit donc la parole et leur dit : " En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, qu'il ne le voie faire au Père ; ce que fait celui-ci, le Fils le fait pareillement. ²⁰ Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait ; et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, à vous en stupéfier. ²¹ Comme le Père en effet ressuscite les morts et leur redonne vie, ainsi le Fils donne vie à qui il veut. ²² Car le Père ne juge personne ; il a donné au Fils le jugement tout entier, ²³ afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé. ²⁴ En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole et croit à celui qui m'a envoyé a la vie éternelle et ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.

²⁵ En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient - et c'est maintenant - où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. ²⁶ Comme le Père en effet a la vie en lui-même, de même a-t-il donné au Fils d'avoir aussi la vie en lui-même ²⁷ et il lui a donné pouvoir d'exercer le jugement parce qu'il est Fils d'homme. ²⁸ N'en soyez pas étonnés, car elle vient, l'heure où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix ²⁹ et sortiront : ceux qui auront fait le bien, pour une résurrection de vie, ceux qui auront fait le mal, pour une résurrection de jugement.

Adorons le Saint Évangile

Gloire à Toi, Seigneur !

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Puis le prêtre dit les **trois grandes oraisons** (pour la paix, la hiérarchie et les assemblées).

<i>Les trois grandes oraisons</i>	الثلاث الأوائليات الكبار	
<i>1 – Oraison pour la Paix</i>	أوشبيه السلام	
<i>Πιούνια</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Παλιν ον μαρεντζο ἐΦΙ πιπαντοκρατωρ : Φιωτ καπενός ουος Πεννοντ ουος Πενσωρ Ιησ Πχσ.	Prions encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	وأيضا فلنسائل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Τεντζο ουος τεντωβζ κατεκμετάταθος πιστιρωσι :	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;	نأس ونطلب من صلاحك يا محب البشر
Δριψιμεντί Πόσ ήτζιρηνη ήτε τεκοντί καπατατσ εθη καθολικη καποστολικη κακκλησια	Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique ¹ et apostolique.	اذكر يارب سلام كنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية
<i>Πιλιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشمامس:</i>
Προσευχασθε ήπερ της ίρηνης της ἀγιας μονης καθολικης κε ἀποστολικης ορθοδοξον τον Θεον εκκλησιας	Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Catholique ¹ et apostolique.	صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله

¹ C'est-à-dire « universelle ».

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب:
Κυρίε ἐλέησον	<i>Pitié Seigneur</i>	يارب ارحم ..
<i>Πιουνιβ</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Θαὶ επώπιον ἰσχεν ἀγρικός ἡτοικοτυμενη ψά ἀγρικός :	Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;	هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها
Πιλαος τηρον νει πιὸχι τηρον ϲεμον ἐρων : τχιρηνη + ἐβολθεν νιψηνον : μηις ἐσρη ἱννενχητ τηρον.	Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos coeurs la paix céleste.	كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعا
Δλλα νει τκεχιρηνη ἡτε παιβιοс φαι ἀριχαριτεсее սսօс նան նշմոյ.	Accorde-nous aussi la paix de cette vie.	بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاما.
Πιουρο νιμετιατοι νιαρχων νισοбни νιмнш νенщевен ненжиниошы էտօյն νει ненжиниошы էբօլ : սելշալօյ Ֆեն շիրինի նիթեն :	Orne de toute paix les chefs d'état, les armées, les chefs, les ministres, les foules, nos voisins et notre entourage.	الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجماع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.
Πουρο ἡτε τχιρηнн աօι նան նտէկշիրինи : շաբ տար նիթեն ձկտիտօյ նան.	O Roi de la paix accorde-nous Ta paix car Tu nous as tout accordé.	يا ملك السلام أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا،
Ճփոն նակ Փնուր Պենշատիր : չե տենշաօն նկեօնաւ ան էբիլ էրօկ : Պեկրան էթօրան պետենչա սսօպ.	Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons personne d'autre que Toi et invoquons Ton Saint Nom.	افتتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك أسمك الق EOS هو الذى نقوله،

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Ապօթառք նշե մհետեռոյն
արքի : շրտեն Պեկունուա
Եօորաբ.

Օրօց ապենթերեպշեսչոս էրօն
ձնոն Ֆա նեկենիակ նշե ֆսօր
նու շանոնի :

Vivifie nos âmes par Ton
Saint Esprit

فاتحيا نفوسنا
بروحك القدس

et ne permet pas que la
mort provoquée par le
péché règne sur nous, Tes
serviteurs,

ولا يقوى علينا نحن
عبيدك موت الخطية
ولا على كل شعبك.

Πρλλօս

L'assemblée

الشعب :

Կրիէ էլեհնօն

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

2 – *Oraison pour la hiérarchie*

أوشية الآباء

Πλօռնβ

Le prêtre

الكاهن

Παλιν ον սարενթցօ է՞Փնօրթ ու-
պանտօկրատօր : Փիադ նՊենճ
օրօց Պենօրթ օրօց Պենշօր
Իհ Ախս

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ

وأيضا فلنسائل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلينا ومخلصنا
يسوع المسيح

Ենթցօ օրօց տեստաց
նտէկսւէտաթօօս պամարտա :

Nous invoquons et
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر

Ճրիֆսւէրի
ապենպատրիարքիս : նուադ
էտտանօրդ : նարքհերենց պապ
ձիթա (նուա).

souviens-Toi Seigneur
de notre patriarche, le
saint père, le grand prêtre
le pape Anba (---).

اذكر يا رب
بطrirكنا الأب
المكرم رئيس الكهنة
البابا أبنا (...).

En présence d'un évêque ou d'un métropolite il dit : وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول:

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

<p>Μει πεφκεψφηρ ἡλυτοργος πενιωτ ἡμητροπολιτης (μητροπολος) αββα (νιμ)</p>	<p>ainsi que son confrère dans le service notre père le métropolite (l'évêque) Anba (---).</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا (...) .</p>
---	--	---

Πιλάκων	Le diacre	الشمامس:
<p>Προσευχασθε τῷ περ τῷ αρχιερεως ἡμων παπα αββα (νιμ): παπα κε πατριαρχος κε αρχιεπισκοπος της μεγαλο πολεως Αλεξανδριας</p>	<p>Priez pour notre grand-prêtre, le pape Anba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية</p>
<p>Κε τῷ πατρος ἡμων τῷ ἡμητροπολιτος (επισκοπος) αββα (λλ)</p>	<p>Et notre père le métropolite (l'évêque) Anba (---)</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف الأنبا (...).</p>
<p>Κε των ορθοδοξων ἡμων επισκοπων.</p>	<p>et tous nos évêques orthodoxes</p>	<p>أساقفتنا وسائر الأرثوذكسيين.</p>

Πιλασ	L'assemblée	الشعب :
<p>Κυριε ἐλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم ..</p>
Πιονις	Le prêtre	الكاهن
<p>Βεν ουαρεχ ἀρεχ ἐροψ ναν : ἡχανωνη ροεπι νει χανσον ρογιρηνικον.</p>	<p>Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.</p>	<p>حفظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة</p>
<p>Εψχωκ ἐβολ ἡθηθοναβ ἐτακτενογοντψ ἐρος ἐβολχιτοτκ ἡμεταρχηρευς : κατα πεκονωψ εορ</p>	<p>Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse</p>	<p>مكملًا رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية.</p>

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

μυακάριον.

Ἐφώντ ἐβολ ἀπάκι ἡτε
τμεθμη ἔεν ουτωντεν :
εψάμονι ἀπεκλαος ἔεν
ουτούθο νευ ουμεθμη.

Νευ οιεπισκοπος τηρον :
νορθοδοξος :
νιχητονικον :
νιπρεεβυτεροс :
νιλιακων : νευ φυοс τηρφ
ἡτε τεκονι ἀμανατс εθν
νκαθολικη ἀποστολικη
νεκκληсіѧ.

Εκεερχαριζεсөе νωον νευан
νονхирнн нευ ουονжас
`εβολδен наи νибен.

Μονπροσευχη δε ετονіри
μιωον `ехрнι `еҗѡн :

Volonté.

Qu'il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.

Aux évêques orthodoxes, aux higoumènes, aux prêtres, aux diaires et à tout le peuple de Ton Eglise une, unique, sainte, catholique¹ et apostolique

daigne leur accorder ainsi qu'à nous la paix et le Salut en tout lieu.

Les prières qu'ils T'adressent pour nous,

مفصلا كلمة الحق باستقامة،
راعيا شعبك بطهارة وبر.

وجميع الأساقفة
الأرثوذكسيين
والقمامصة والقسوس
والشمامسة وكل امتلاء
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية،

أنعم عليهم و علينا بالسلام
والعافية في كل موضع

وصلواتهم التي يقدمونها عنا

Le prêtre bénit l'assemblée en disant :

Πιονиј

Le prêtre

الكافن

Νευ `еҗен πεκλαοс τηρφ :

et pour tout ton peuple

وعن كل شعبك

Puis il continue :

Νευ νօν շան `ехрнι `еҗѡн.

et celles que nous T'adressons pour eux,

وصلواتنا نحن أيضا عنهم.

¹ C'est-à-dire « universelle ».

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Le prêtre met une pincée d'encens dans l'encensoir et poursuit : ريقدم الشمامس المجرمة للكاهن فيضع فيها البخور
يَا وَاحِدَةٌ وَهُوَ يَقُولُ:

<p>Ὑόπον ἐροκ πεκθυσιαστηριον νελλοσιμον ἡτε εοντεοι νεθοιμονφ.</p> <p>Μονχακι ηεν τηρον ηηετονηα ερωον : ηεη ηηετε νεενα ερωον αη : δευθωμον ουοη ααθεβιωον сапеснт `ηηουθблауз `ηхшлем :</p> <p>Μεωον λε ἀρερ ερωον δεη ουχирннη ηεη ουλικεօстнн : δεη τεκεκկлнсіа εθօռաв.</p>	<p>έχεη εθη : τψε :</p> <p>daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.</p> <p>Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.</p> <p>Préserve les eux- mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.</p>	<p>إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور</p> <p>وسائل أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأنزلهم تحت أقدامهم سريعا.</p> <p>واما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.</p>
--	---	--

Πλασ	L'assemblée	الشعب:
Κριε ηεηηсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..

Πιονиј	Le prêtre	الكافن
<p>Паλиη οη ε·Фиорј ρа·тωρ : ουοη Пеннорј Пенсωр</p>	<p>ηαρенјхо пипанто- ·Фиωт ηПенс ουοη Пеннорј Пенсωр</p> <p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p>	<p>وأيضا فلنسائل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p>

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Τεντχο ουογ τεντωβε
ντεκμετάσαθος πιμαριωμι : | Nous invoquons et
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain. | نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر،.

Δριψμενι
ννενχινθωμι | Προισ | Souviens-Toi Seigneur
اجتماعاتنا | أذكر يارب
الصلبي مرت واحدة ويقول:

Le célébrant se tourne vers sa droite et signe le peuple en disant : | نم يرسم الشعب بيده ثمال
لصلبي مرت واحدة ويقول:

τευορ ήρωον. | Bénis-les. | باركها.

Πιλάκων	Le diacre	الشمامس:
Προεντάσθοε ήπερ της ἀσιας εκκλησιας ταυτης κε των συνελευτεων ήμων.	Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées	صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλάσος	L'assemblée	الشعب :
Κυριε έλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..

Le prêtre prend l'encensoir et dit : | يأخذ الكاهن المجمرة من الشمامس ثم يكمل
على المذبح قائلا:

Πιούνις	Le prêtre	الكاهن
Ιησ οερογψωπι ηαν ηατερκωλιν ηατταχνο : εθρεναιτογ κατα πεκογωψ ηθογαθ ουογ ηηακαριον.	Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté ...	اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لتصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية
Ωαηηι ηερχη : χαηηι ητογβο : χαηηι ηηηον :	... des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.	بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،
αριχαριζεσθ ηηωογ ηαν Προισ : ηεη ηεκεβιαη εθηηογ	Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous	أنعم بها علينا يارب وعلى عبادك الآتين

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

μενενων ψα ἐμεχ.	succéderont jusqu'à la fin des temps.	بعدنا الى الأبد
Ἄμετψαμψε ἵλωλον ἄεν ουχωκ ψοχε ἐβολθεν πικοσμος	Déracine totalement du monde le culte des idoles.	عبادة الأوثان بالكمال اقمعها من العالم
Πσατανας νευ χοι νιβεν ετχωον ἡταψ θεμψωον ουοχ υαθεβιωον σαπεχητ ἡνενδαλανχ ἡχωλευ.	Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses.	الشيطان وكل قواه الشريرة اسقفهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا
Μίσκανδαλον νευ νηετίρι υιωον κορψον : υαροψκην ἡχε νιφωρχ υπτακο ἡτε νιχερεсс.	Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.	الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض أفتراق فساد البدع
Μιχαξι ἡτε τεκεκκλησια εθοναβ Πβοιс : υψφρητ ἡνχον νιβεν νευ τιον υαθεβιωοн.	Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.	أعداء بيعتاك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أذلهم
Βωλ ἡπογμετβαсиχητ ἐβολ : υαταиωοн ἡπογμετжωв ἡχωλευ	Brise leur orgueil et fais leur promptement connaître leurs faiblesses.	حل تعاظمهم عرفهم ضعفهم سريعا
Κωρψ υνοψψθεонос ηοψеиболнη ηοψмаканіа ηοψкакоурысіа ηοψкатаလାଳିା ἡτοψири υиωοн θାରମ.	Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.	بسدهم وسعيتهم وجونهم وشرهم ونميتهم التي يصنعونها فينا
Πβс ሂରିତୋର ତିରୋତ ନାପରାକଟନ : ουοχ χାର୍ ଐବୋଲ ଉପୋତୋବନୀ ଫିଝ ଫନେତାପକ୍ଷାର୍ ଐବୋଲ ଉପୋବନୀ ନେ ଦାଖିତୋଫେଲ.	Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.	يارب أجعلهم كلهم كلا شيء وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوسف

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πιλαος	L'assemblée	الشعب :	
Κυριε ἐλέησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..	
<i>Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :</i>	<i>وإذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو م يقلها فليكمل وهو يixer إلى الشرق:</i>		
Πιονις	Le prêtre	الكاهن	
Τωνκ Πόσ Φζ : μαρογκωρ ἐβολ ἡχε νεκχακι τηρον : μαρογφωτ ἐβολ ɔάτχη μπεκχο ἡχε oron νιβεν εθεοστ μπεκραν εθη.	Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.	قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قادم وجهك كل اسمك مبغضي القدوس	
<i>Le prêtre encense 3 fois vers l'ouest et dit :</i>	<i>نم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أيد للكهنة والشمامسة والشعب تاتلا:</i>		
Πεκλαος λε μαρεψψωπι ɔεν πισμον ἐχανανψο ἡψο νεω χανθεα ἡθεα εριρι μπεκογψωψ	Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par millions qui agissent selon Ta Volonté.	وأما شعبك فليكن بالبركة ألف أوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك	
<i>Et il continue à voix basse</i>			
ηεν παχμοτ νιμετψενχητ τμετμαιρωαι πεκμονογενης ἡψηρι : Πενσ ονος Πεννοντ ονος Πενσωρ ιης Πχс.	νεω νεω ἡτε ηψηρι : Πενσ νεωρ ηης Πχс.	Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ	بالنعمه والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Φαὶ ἐτε εὐολγιστόν ἐρε πιῶον νευ πιταὶο νευ πιὰμαχρι νευ ἐπροσκυνησις : ερπρεπι ηλκ νεματ : νευ πιπνα εθω ἡρεψτανδο ουον ἡομοουσιος νεματ :

Ἄνον νευ ἡνχον νιβεν νευ ψα ἐνεχ ἡτε νιενεχ τηρον ἀμην.

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين

Le diacre prend l'encensoir du prêtre et s'adresse à l'assemblée en disant :

Πιλάκων

Le diacre

الشمامس:

Ἐν σοφιᾳ Θεον προσχωμεν : Κριε ἐλεησον : Κριε ἐλεησον :

Avec la sagesse de Dieu soyons attentifs. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

انصتوا بحكمة الله يارب ارحم. يارب ارحم.

Acte de Foi

قانون الإيمان

Πιλασ

L'assemblée

الشعب :

Бен орхесенни

En vérité...

بالحقيقة

L'assemblée récite l'Acte de Foi (page 74)

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πλούτης	Le prêtre	الكاهن
Ψληκλ	Prions	صل
Πιλακων	Le diacre	الشمامس:
Ἐπὶ προσευχῇ ἐπαθητε	Pour la prière levons-nous	للصلوة قفوا
Πλούτης	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλακος	L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευμα τι σον	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

Oraison pour les défunts

أوشية الراقدین.

Πλούτης	Le prêtre	الكاهن
Παλιν ον μαρεντχο ἐΦ ^η ψι ^η πιπλαντοκρατωρ : ψιωτ καΠενος ουος Πεννοντ ουος Πενσωρ Ιη ^η Πχ ^η ς	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.	وأيضا فلنسأ ^{لله} ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ψεντχο ουος τεντωβ ^η κατεκμεταταθοс πιμαιρωи.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain	نسأ ^{ل الله} ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
Δριψιεντι Ποс κκιψιχη κτε κεκεβιαик ἐταγενκοт κενιο ^т κεи κεнсннн	Souviens-Toi Seigneur de tes serviteurs défunts qui se sont endormis, nos pères et nos frères.	اذكر يا رب نفوس عبدك آبائنا وإخوتنا

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πιλάκων	Le diacre	الشمامس:
<p>Τωρα ἐχεν ονειοντ νεω ονεινηον ἐταργενκοτ αρμτον υιων θεν φημαχτ υπάκτικεν πενεχ :</p> <p>ονειοντ εθρ ηαρχιεπισκοπος κε ονειοντ ηεπισκοπος ονειοντ ηηητογμενος κε ονειοντ υπρεεβγτερος ονεω ονεινηον ηλαίκων ονειοντ υιωναχος κε ονειοντ ηλαίκος ονεω εχρη ἐχεν ταναπαγις τηρος ητε ηιχριστιανος :</p> <p>χινα ητε Πάκτι Πεννοντ τιμτον ηηοτψυχη τηρον θεν πιπαραλισος ητε πονηοψ : αλον ζε ρων : ητεψερ πιναι ονεωλ ητεψχα ονεννοβι ηαν εβολ</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement,</p> <p>nos saints pères les archevêques, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines, nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.</p> <p>Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au Paradis le la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>أطليوا عن آباءنا وأخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان بال المسيح منذ البدء</p> <p>آباءنا القديسين رؤساء الأساقفة وآباءنا آباءنا القمامصة وآباءنا القسوس وإخوتنا آباءنا الشمامسة وآباءنا الرهبان وآباءنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين</p> <p>لكي المسيح إلها ينبح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضا يصنع معنا رحمة ويفغر لنا خطيانا</p>
Πιλασ	L'assemblée	الشعب:
Κυριε ελεήσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Πιογκις	Le prêtre	الكاهن
<p>Δρικαταζιοιν Ποσ υαμτον ηηοτψυχη τηρον : θεν κενψ ηηενιοντ εθρ Διβραλι ονεω Ισαακ ονεω Ιακωβ</p>	<p>Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob</p>	<p>تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا في أحضان آباءنا القديسين إبراهيم وإسحاق ويعقوب.</p>

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Ὑανορῷον ἕεν οὐμα
νήχλον : ὑγκεν φύων ἡτε
πεμτον : ἕεν πιπαραλισον
ἡτε πουνον

Πιμα ἐταφφωτ ἐβολὴντην
ἡχε πιμκαχ ἡχητ νευ
τληπη νευ πιφιλαχον : ἕεν
φοτωινι ἡτε νηεθη ἡτακ

Εκετονος ἡτογκεσαρζ ἕεν
πιεχοορ ἐτακεαψφ : κατα
νεκεπαττελια ἡμηι ουοχ
ἡταυεθνονχ.

Εκεερχαριζεεε
ἡνιαταθон
νεκεπαττελια : ηνετε
βαλ νατ ἐρωον : ουλε
υαψж соеион ουλε
ἐχρηι ἐχεν ποχητ ἡρωи

Μηετακсевтвтօն
ἡннхеθмеи үпекран εөր.

Հε սսօն սօր սոպ
ննեկենիակ ալլա օրօրաւեն
էբօլ պե :

Խշե ձե օրօն օրսետամելիս
ն էրωօն : յ օրսետարիշոն
շաս բաս : էայրփօրին
նօրչարչ օրօն արյալու հեն
պայկօմօս

Garde-les sur les prés
d'herbe fraîche, près des
eaux du repos, au Paradis
de la joie

Le lieu qu'ont quitté toute
tristesse, toute affliction
et toute plainte dans la
lumière de Tes saints.

Ressuscite-les Seigneur
au jour que Tu as fixé
selon Tes promesses
vraies et honnêtes.

Accorde-leur les biens
que Tu as promis : ce que
l'œil n'a jamais vu, que
l'oreille n'a jamais
entendu, que le cœur de
l'homme n'a jamais conçu

et que Tu as préparés, ô
Dieu, pour ceux qui
aiment Ton saint Nom.

Car pour Tes serviteur il
n'est pas de mort mais un
passage.

S'ils se sont rendus
humainement coupables
de négligences ou de
gaspillages lorsqu'ils
étaient revêtus d'un corps
et habitaient ce monde,

عليهم جميعا في
موقع خضرة على
ماء الراحة في
فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب
منه الحزن الكآبة
والتهجد في نور
قدسيك.

أقم أجسادهم في اليوم
الذي رسمته
كمواعيدهك الحقيقة
غير الكاذبة.

هب لهم خيرات
مواعيدهك، ما لم تره
عين وما لم تسمع به
أذن ولم يخطر على
قلب بشر

ما أعددته يا الله
لمحبى إسمك القدس

لأنه لا يكون موت
لعيديك بل هو انتقال.

وإن كان لحقهم توان
أو تفريط كبشر وقد
لبسوا جسدا وسكنوا
في هذا العالم.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Νεοκ λε γως ἀταθος ουος
μαριωμι Φζι αρικαταζιοιη
νεκεβιακ ηχριστιανος

νορθολοζος ετδεν

τοικουμενη τηρε : ισχεν

νισανηγαι ητε φρη ψα

νεψανηγωτπ : νευ ισχεν

πεμηητ ψα φρης : πιονα

πιονα κατα πεφραν νευ τονι

τονι κατα πεφραν Κριε

αμιτον νωου χω νωου εβολ

Χε μιον χλι εφοναβ εθωλεβ
ουλε καν ουεγοου ηογωτ πε
πεψων δ χιχεν πικαχι

Νεωου μεν χαυ νη Πσ
εακηι ηνορψτχη αμιτον
νωου : ουος μαρονερπεψηψα
ητμετουρο ητε νιφνονι :

Δηνον λε τηρεν αριχαριγεσθε
ναν ιπενχωκ ηηιχριστιανος
εψρανακ ιπεκμθο.

Ουος μοι νωου νεψαν
ηογμερος νευ ουκληρος :
νευ νη εθη τηρου ητακ.

par Ta bonté, ô Dieu,
Ami du genre humain,
daigne accorder le repos
et pardonner à tes
serviteurs les chrétiens
orthodoxes qui sont dans
ce monde, du lever du
soleil à son couchant, et
du Nord au Sud, chacun
et chacune par son nom.
Seigneur accorde leur le
repos et remets leur
péchés.

Car nul n'est exempt de
faute même si sa vie sur
cette terre n'a duré qu'un
seul jour.

A ceux dont Tu as
rappelé les âmes,
Seigneur, donne leur le
repos et fais qu'ils soient
dignes du Royaume des
cieux

A nous tous accorde la
perfection chrétienne qui
te plaît.

Donne-leur et donne-
nous de participer à
l'héritage de Tes saints

فأنت صالح ومحب
البشر اللهم تفضل
عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين
في المسكونة كلها من
مشارق الشمس إلى
غاربها ومن الشمال
إلى الجنوب وكل
واحد باسمه وكل
واحدة باسمها يارب
نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا
من دنس ولو كانت
حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا رب الذين
أخذت نفوسهم نি�حهم
وليستحقوا ملوك
السموات.

وأما نحن كلنا فهو لنا
كمالاً مسيحياً يرضيك
أمامك.

واعطهم وإيانا نصيبياً
وميراثاً مع كافة
قديسيك.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πιλασ	L'assemblée	الشعب:
Κυριε ἐλέησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Πιονις	Le prêtre (à voix basse)	الكاهن
<p>Ἐν πίστῳ νεώ νιστησεν γέντιον νεώ τιμητ- αιρωντο ἡτε πεκμονοσενης ἡσηρι : Πενθοις ουος Πεννοντ ουος Πενσωτηρ Ιησοις Πι.Χριστος.</p> <p>Φαι ἐτε ἐβολητοτηρ ἐρε πιώοις νεώ πιταίο νεώ πιάμαχι νεώ τιπροσκυνησιο : ερπρεπι ηλκ νεωμαρ : νεώ πι.Πνευμα εθοντο νρεψτανδο ουος νομοουσιος νεωμακ</p> <p>Ἄνοντ νεώ ἡντοντ νιβεν νεώ ψα ἐνερ γέντε νιενερ τηροτ αμην.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>بالنعمة والرآفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

Le prêtre prend la croix et dit ces trois absolutions adressées au Fils. Les deux premières sont dites à voix basse en regardant vers l'orient :

1. Oui Seigneur, Seigneur, Toi qui nous a donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi écrase vite leurs têtes sous nos pieds et écarte les mauvais desseins qu'ils dressent contre nous car Tu es notre Roi à tous ô Christ notre Dieu.

A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πιλάκον	Le diacre	الشمامس :
Ἔας κεφαλας ἡμων τω Κυριώ κλινατε	Inclinez la tête devant le Seigneur.	احنوا رؤوسكم للرب.
Πιλαος Ἐνωπιον σον Κυριε.	L'assemblée Devant Toi Seigneur	الشعب : أمامك يا رب.

Ils s'inclinent jusqu'à la fin des deux prières suivantes :

2. Toi, Seigneur, qui as abaissé les cieux, qui en es descendu et t'es incarné pour le Salut du genre humain, toi qui sièges au dessus des Chéribins et des Séraphins en regardant les humbles.

Toi aussi, notre Maître, vers qui nous élevons les yeux de nos cœurs, Tu remets, Seigneur, nos péchés et sauves nos âmes de la corruption. Nous adorons Ta compassion ineffable et nous Te supplions de nous donner Ta paix, car Tu nous as tout donné. Rachète-nous, Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons aucun autre que Toi et nous invoquons Ton saint Nom. Ramène-nous, ô Dieu, à Ta crainte et à Ton désir et fais que nous bénéficiions de Tes bienfaits. Ceux qui ont incliné leurs têtes sous Ta main relève les sur les chemins de leur vie et orne-les de vertus. Puissions-nous être tous dignes de Ton Royaume qui est dans les cieux selon la volonté de Dieu Ton Père très bon avec qui Tu es béni ainsi que le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

Πιλάκον	Le diacre	الشمامس :
Προσχωμεν Θεον μετα φοβον.	Soyons attentifs avec crainte de Dieu.	ننصت بخوف الله أمين.
Πιονιβ Ιρηνη πασι	Le prêtre La paix soit avec vous.	الكاهن السلام لجميعكم.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Πράξις

Κε πω πνευματι σον.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

الشعب :

ولروحك أيضا.

Le célébrant :

3. Ô Maître Seigneur Jésus Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le Père, qui a rompu tous les liens de nos péchés par Sa Passion salvatrice et vivifiante, Tu as soufflé à la face de Tes saints disciples et apôtres purs en leur disant : « Recevez le Saint Esprit, ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus » Toi, qui par Tes saints apôtres, as accordé à ceux qui exercent les fonctions sacerdotales en tout temps dans Ta sainte Église, de remettre les péchés sur la terre, de lier et de délier les nœuds de l'iniquité nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain pour Tes serviteurs...

Il signe le peuple une première et une seconde fois en disant :

mes pères et mes frères

puis il se signe lui-même en disant :

et mon humble personne, ceux qui se sont inclinés devant Ta sainte gloire. Traite-nous avec miséricorde et brise les liens de nos péchés. Si nous avons failli contre Toi sciemment ou par ignorance, par faiblesse, par action, par parole ou par omission, Toi, notre Maître, qui connais la faiblesse du genre humain, Dieu très bon et ami du genre humain, accorde-nous la rémission de nos péchés.

Il se signe :

Bénis-nous,

Il signe les servants :

purifie-nous, absous-nous

Il signe le peuple :

et absous tout Ton peuple.

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

ici, il peut citer ceux qu'il souhaite et continue :

Remplis-nous de Ta crainte, guide-nous à l'accomplissement de Ta sainte volonté, car Tu es notre Dieu. A Toi sont dues la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

Le prêtre lève la croix et se dirige vers l'orient et dit sur le ton de la semaine de Pâques :

Φνορτ ναι νᾶν θεω ωνται ἐρον ἀπι
ωνται νεμαν δεν τεκμετογρο

Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite nous selon Ta bonté dans ton Royaume.

L'assemblée lui réponds en chantant (Kρψὲ ἐλεήσον) 12 fois :

Kε. Kε. Kε. Kε. Kε. Kε.

Πορο ἡτε τερηνη : μοι
νᾶν ἡτεκχιρηνη : σεμνι
νᾶν ἡτεκχιηνη : χα
νεννοβι νᾶν ἐβολ

Ép-ouro énté tihiryny,
moi nân éntékhiryny
cémni nân éntékhiryny
ka né-nnovi nân évol.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta
paix et remets nos
péchés

Kε. Kε. Kε. Kε. Kε. Kε.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι :
ἡτε τεκκλησια :
ἀρισοβτ ἐροс : ἡνεσκιω
ωδ ἐνεσ

Gôr évol én-nigaji énté
ti-ékeklyssia, arissovt
éros én-neskim cha
énéh.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
et elle ne sera jamais
ébranlée.

Kε. Kε. Kε. Kε. Kε. Kε..

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Εμμανουήλ Πεννούτι :

ὅτεν τενιμήτι τίνου :

ἵητον πώου ντε πεψιωτι :

νευ πιπνευμα εθονταβ.

Emmanouil pén-nouti

khén téni-myti tinou

khén épo-ou énté pef-

iōt ném pi-épnevma

éthouab.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant au milieu
de nous avec la gloire
de son Père et du Saint
Esprit.

Κε. Κε. Κε. Κε. Κε. Κε.

Μπεψιμούρ έρον τηρεν :

ήτεψτουβο ήννενχητ :

ήτεψταλβο ήννιψωνι :

ήτε νενψυγχη νευ

Éntéf ésmou érôn

tyrén, éntéf-touvo én-

nénhyt éntéftaltcho én-

nichoni, énté nén-

psychy ném nén-sôma.

Qu'Il nous bénisse
tous, qu'il purifie nos
cœurs et qu'il guérisse
les maladies de nos
âmes et de nos corps

νενψωμα

Κε. Κε. Κε. Κε. Κε. Κε.

Τενορωψι μμοκ

ωΠήσι : νευ πεκιωτ

ήλαταθος : νευ πιπνευμα

εθονταβ : ςε αγαψκ

ακσωτ μμον.

Tén ou-ocht ém-mok

ôPi-ékhristos ném pék-

iōt én-aghathos, ném

pi-épnévma éthouab jé

av-achk aksôti ém-

môn.

Nous nous prosternons
devant Toi ô Christ,
devant Ton Père très
bon et le Saint Esprit
car Tu as été crucifié
et Tu nous as sauvés.

Puis ils disent le chant final suivant :

Ἄλιμη Λά : Δοζά Πατρι

κε Τιω κε ασιω

Πνευματι : κε νυν κε δι

κε ισ τουσ εώνας των

εώνων άλιμη.

Amen ! Alléluia. Gloire soit

au Père, au Fils et au Saint

Esprit, maintenant et toujours

et dans les siècles des siècles.

Amen !

أمين هليلويا المجد

للاَبِ وَالْبَنِ وَالرُّوحِ

القَدِيسُ الْآنَ وَكُلُّ

أَوَانٍ ، وَالى دَهْرِ

الدَّهْرِ أَمِينٌ

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Τενωψ ἐβολ εντω μυος : χε ωΠενος Ιησ Πχσ.	Nous clamons en disant : ô Notre Seigneur Jésus Christ	نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح
Φη ἐταυψη επισταυρος : εκεδομεω μπατανας σαπεχητ μνενβαλατζ	qui a été crucifié écrase Satan sous nos pieds	الذى صلب على الصلب إسحق الشيطان تحت أقدامنا
Сωτ μυον ουρος ηαι ηαι.	Sauve-nous et aie pitié de nous.	خلصنا وارحمنا
Κε Κε Κυριε ευλογησον αμην :	Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, amen.	يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك آمين
ϲμον ἐποι : ϲμον ἐποι : ιc τμετονια : χω ηηι ἐβολ χω μπισμον.	Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métanoia, pardonnez- moi et dites la bénédiction.	باركوا على ها مطانية اغفروا لي قل البركة

Bénédiction finale (en aspergeant le peuple avec l'eau qui a été bénie par la prière des funérailles générales) :

Que Jésus Christ notre vrai Dieu, qui par sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte Résurrection et de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphael, et tous les choeurs des anges, des archanges et les puissances célestes. Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni

Dimanche des Rameaux

Prières des funérailles générales

Ici il cite le saint patron de l'église et il poursuit :

et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très sainte Marie en premier et dernier lieu et par la bénédiction de cette sainte Pâques de notre bon Sauveur.

Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur secours soient avec nous tous éternellement, amen !

Il signe le peuple en disant :

Πάστορες...	Ô Christ notre Dieu...	ايها المسيح هنا
<i>Πρακτος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب :
Δικαιος...	Amen, ainsi soit-il.	آمين يكون

Le célébrant continue :

Ô Christ notre Dieu Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés. A toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen ! Rends-nous dignes de dire en action de grâce : **Notre Père ...**

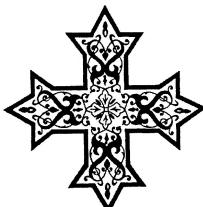
Puis il les renvoie en paix en disant :

L'amour de Dieu, le Père, la grâce de son Fils unique Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soient avec vous tous.

Allez en paix, que la paix du Seigneur soit avec vous tous.

L'assemblée lui répond :

Et avec votre esprit.



Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

Prières communes à la neuvième et la onzième heure du Dimanche des rameaux

1. On commence par lire **les prophéties** de l'Ancien Testament correspondants.

2. Ensuite le prêtre se lève et dit :

Πέμοις οὐαὶ οὐαὶ : Πέμοις οὐαὶ οὐαὶ : Θλαληλαλούια.

Ἐν φραν ἡ Φιώτη νεώ Πύγηρι νεώ Πιπνευμα εθονάβ ουνούτη νορωτ.

Δοξά Πατρί κε ὕψισ τε ἀστιώ Πινευματι :

κε νῦν κε ἀς κε ισ τοὺς ἐώνας τών ἐώνων ἀμην.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, alléluia.

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

يا رب ارحم. يا رب ارحم هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد أمين.

المجد للآب والابن والروح القدس .

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Prière du notre Père

الصلوة الربانية

Δριτεν ἡειπώδα ἡχος θεν ουψεπόμοτ :

Χε Πενιωτ ετάεν οιφνοτ :

Rends nous dignes de dire en action de grâce :

Notre Père, qui es aux cieux,

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكرا :

أبانا الذي في السموات

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

<p>αρεψτογβο ἡχε πεκραν :</p> <p>αρεει ἡχε τεκμετογρο:</p> <p>πετεχνακ αρεψψωπι</p> <p>ἀφριτ ḥεн ṫψε νεψ χιχεн</p> <p>πικαч :</p> <p>πεнѡиک ἡтε ρаст αніψ нан</p> <p>αфօօр:</p> <p>օրօշ χа սհետերօն նան էթօլ</p> <p>ἀφրιտ χѡп հտեռչա էթօլ</p> <p>ննհետ օրօն հտան ըրաօ :</p> <p>օրօշ ապերենտեն էթօրն</p> <p>էպիրածմօս :</p> <p>ալլա նացմեն էթօլցա</p> <p>պուրածաօ :</p> <p>Են Ախս Ին Պենիօս :</p>	<p>Que Ton Nom soit sanctifié,</p> <p>Que Ton règne vienne,</p> <p>Que Ta volonté soit faite</p> <p>sur la terre comme au ciel.</p> <p>Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.</p> <p>Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.</p> <p>Et ne nous soumets pas à la tentation</p> <p>Mais délivre-nous du mal.</p> <p>Par le Christ Jésus Notre Seigneur.</p>	<p>ليقدس إسمك.</p> <p>ليأت ملوكتك.</p> <p>لتكن مشئتك.</p> <p>كما في السماء كذلك على الأرض.</p> <p>خبرنا الذي للغد أعطانا اليوم</p> <p>وإغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا</p> <p>ولا تدخلنا في تجربة</p> <p>لكن نجنا من الشرير</p> <p>بالمسيح يسوع ربنا</p>
--	--	---

Puis ils chantent **12 fois** la louange suivante (Θωκ τε տչօմ). Après chaque fois on dit le "**Notre Père**".

Θωκ τε տչօմ նεմ պιաօր նεմ պիչմօր
նεմ պիձմաց ա էնեց : ձմհն.
Եսսանօրհն պենորդ պենօրո.

A Toi la puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, Amen ! Emmanuel
notre Dieu et notre Roi.

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

**Θωκ τε ἡχοις νει πιωοις νει πισμοις
νει πιὰμαρι ψα ἐνερ : ἀμην. Παδοις
Ιησους Πιχριστος :**

**Θωκ τε ἡχοις νει πιωοις νει πισμοις
νει πιὰμαρι ψα ἐνερ : ἀμην.**

A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Mon Seigneur Jésus Christ.

A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen !

3. On chante le psaume en copte avec cette introduction :

Φαλμος τω Δαριλ

Psaume de David.

4. Après le chant du Psaume en copte on dit :

**Κε υπερτον κατα ψιω θηναι ήμας :
της ακρο ἀσεως τον ατιον
εναττελιον**

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile.

**Κυριον κε τον θεον ήμον
ικετευσωμεν Κοφια ορει :
Δικουσωμεν τον ατιον εναττελιον.**

Notre Seigneur et notre Dieu

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

5. Lecture de l'Evangile en copte avec cette introduction :

**Ορανατηνωσις ἐβολθεν πιεναττελιον
εθοναβ**

Lecture du saint Évangile

Κατα (---) ατιον

selon saint (---)

On y répond :

Δοξας Κυριε

Gloire à Toi, Seigneur.

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

Le lecteur clôture la lecture de l'Evangile en copte en disant :

Ορωωτ ἀπιεραττελιον ἐθοταβ

Adorons le saint Evangile

On y répond :

Λογαριθμική

Gloire à Toi, Seigneur.

6. On lit le commentaire de l'heure avec cette introduction :

Ἐεν ἄφραν ἡ Κύτριας
ἡ ομοουγειος
·Φιωτ οει Πψηρι
οει πι Πνευμα Εθοναβ
Πιουωινι ἡ Ταφιη
Φηετερουωινι
·ερωαι οιβει
εθηνοτ επικοσμος.

Au nom de la Sainte Trinité
consubstantielle
le Père et le Fils
et le Saint Esprit
la Lumière véritable
qui éclaire
tout homme
venant en ce monde.

Conclusion du commentaire :

ΠΙΣΤΟΣ πεντηκο
άψι αψιώεπίλεκτο
χριστος θεος πεντηκοστη
ντεψιών.

Le christ notre Sauveur
est venu et a souffert
afin que par Sa Passion
Il nous sauve.
Glorifions-Le

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

Ἐντεντοὶ ἐπεγράπει
κατὰ περιώντας ἡνταί.

et exaltions Son Nom
car Il a eu pitié de nous
selon Sa grande miséricorde.

7. Le prêtre dit les litanies suivantes et on lui répond à chaque fois (Κυριε Ἐλέησον) :

Τωβε χινα ἡτε Φνογή ναι
ναν ἡτεψηενεητ δαρον
ἡτεψωτει ερον :
ἡτεψερβονειν ερον :
ἡτεψη ἡνητε ψει νιτωβε
ἡτε νηεθοναβ ἡταψ ἡτοτον
εχρηι εχων επιαταθον ἡνον
νιβεν :

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,

أطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا
ويسمعنا ويعيننا،
ويقبل سؤالات وطلبات
قديسيه منهم بالصلاح
عنا في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا

يارب ارحمنا - Pitié Seigneur - كريستوس

- Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, catholique¹ et apostolique ; pour le Salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu et pour qu'Il nous pardonne nos péchés. **Ké**
 - Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, que ce soit en ce lieu ou en tout autre endroit. Que le Seigneur notre Dieu nous donne et leur donne la santé et la guérison et qu'il nous pardonne nos péchés. **Ké**
 - Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins,

¹ C'est-à-dire « universelle ».

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'il nous pardonne nos péchés. **Ké**

- Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et qu'il nous pardonne nos péchés. **Ké**
- Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'il nous pardonne nos péchés. **Ké**
- Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunt qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolites, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines, nos frères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Ké**
- Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés. **Ké**
- Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'il nous pardonne nos péchés. **Ké**
- Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu et pour les

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la paix du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Kε̄**.

- Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, anba (----), [et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père le métropolite (l'évêque) anba (----)]. Que le Seigneur protège sa vie et le maintienne pour nous sur son trône de nombreuses années calmes et paisibles et qu'il nous pardonne nos péchés. **Kε̄**.
- Priez et implorez pour nos pères les métropolites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les affermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Kε̄**.
- Priez et implorez pour notre assemblée que voici ainsi que pour toutes autres assemblées orthodoxes. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les garde en paix et qu'il nous pardonne nos péchés. **Kε̄**.
- Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tous les ordres du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les affermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Kε̄**.
- Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Kε̄**.
- Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Kε̄**.
- Priez et implorez pour les pauvres, les paysans, les ouvriers, les faibles et pour toute âme dans la peine. Que le Seigneur notre Dieu

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

soit compatissant envers nous et qu'il nous pardonne nos péchés. **Ké.**

- Priez et implorez pour ceux qui peinent, dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Ké.**
- Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié et qu'il nous pardonne nos péchés. **Ké.**
- Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souvienne d'eux en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Ké.**
- Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous les hommes et sauve son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés. **Ké.**
- Priez et implorez pour cette Sainte Pâques de notre Bon Sauveur. Qu'Il l'accomplisse pour nous en paix, nous montre la joie de Sa sainte Résurrection en étant tous en bonne santé, et nous pardonne nos péchés. **Ké.**

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

8. Après les litanies, le prêtre lève la croix en disant :

Φνογ† ναι νᾶν θεω ωναι ἐρον ἀπι
ωναι νεμαν δεν τεκμετογρο

Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite nous selon Ta bonté dans ton Royaume.

L'assemblée lui réponds en chantant (Kṛpiē èλεήσον) 12 fois :

Kē. Kē. Kē. Kē. Kē. Kē.

Πορο ἡτε τσιρηνη : μοι
νᾶν ἡτεκσιρηνη : σεμνι
νᾶν ἡτεκσιρηνη : χα
νεννοβι νᾶν ἐβολ

Ép-ouro énté tihiryny,
moi nân éntékhiryny
cémni nân éntékhiryny
ka nén-novi nân évol.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta
paix et remets nos
péchés

Kē. Kē. Kē. Kē. Kē. Kē.

Χωρ ἐβολ ἡνικαχι :
ἡτε τεκκλησια :
ἀρισοβτ ἐροс : ἡνεσκιω
ωδ ενεχ

Gôr évol én-nigaji énté
ti-ékeklyssia, arissovt
éros én-neskim cha
énéh.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
et elle ne sera jamais
ébranlée.

Kē. Kē. Kē. Kē. Kē. Kē..

Εμμανουηλ Πεννογ† :
δεν τενειητ τηνο :
Һен πωορ ἡτε πεψιωτ :
νεμ πιπνευμα εθοναβ.

Emmanouïl pén-nouti
khén tén-myti tinou
khén épo-ou énté pef-
iôt ném pi-épnevma
éthouab.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant au milieu
de nous avec la gloire
de son Père et du Saint
Esprit.

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

Κε. Κε. Κε. Κε. Κε. Κε.

<p>Ἵτεψ ἐμοῦ ἐρον τηρεν :</p> <p>Ἵτεψτονθο ἡμενχητ :</p> <p>Ἵτεψταλбо ἡμιψωνι :</p> <p>Ἵτε νενψυχη νεω</p> <p>νενσωμα</p>	<p>Ἵντεψ ἐσμου ἐρόν</p> <p>τυρέν, ἑντέψ-τουνο ἑν-</p> <p>νένχητ ἑντέψταλτχο ἑ-</p> <p>νιχονι, ἑντέ νέν-</p> <p>ψυχη νέμ νέν-σόμα.</p>	<p>Qu'Il nous bénisse tous, qu'Il purifie nos cœurs et qu'Il guérisse les maladies de nos âmes et de nos corps.</p>
---	---	---

Κε. Κε. Κε. Κε. Κε. Κε.

<p>Τενορωψτ μιοκ</p> <p>ωΠχс : νεω πεκιωτ</p> <p>ἵαταθοс : νεω πιπνευμα</p> <p>εθοραβ : χε αγαψκ</p> <p>ακσω† μιον.</p>	<p>Tén ou-ocht ém-mok</p> <p>ôPi-ékhristos ném pék- iôt én-aghathos, ném</p> <p>pi-épnévma éthouab je</p> <p>av-achk aksôti ém- môn.</p>	<p>Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu as été crucifié et Tu nous as sauvés.</p>
--	--	--

Puis ils disent le chant final suivant :

<p>Διεην Δλ : Δοζα Πατρι κε Τιω κε ατιω</p> <p>Πνευματι : κε νυν κε αι κε ιс τογс εѡнac τѡн εѡнѡн ձան.</p>	<p>Διεην Δλ : Δοζα Πατρι κε Τιω κε ατιω</p> <p>Πνευματι : κε νυν κε αι κε ιс τοгс εѡнac τѡн εѡнѡн ձան.</p>	<p>Amen ! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>أمين هلايلويا المجد للاب والابن والروح القدس الان وكل آوان ، والى دهر الدهور أمين</p>
<p>Τενωψ ἐβολ εντω μιοс :</p> <p>χε ωΠενοс Iиc Пхс.</p>	<p>qui a été crucifié écrase Satan sous nos pieds</p>	<p>Nous clamons en disant : ô Notre Seigneur Jésus Christ</p>	<p>نصرخ قائين ياربنا يسوع المسيح</p>
<p>Φη ἐπαγαψу ἐπιстaрpoc :</p> <p>εκεծoмδeм μpсaтaнac</p> <p>сaпeснt һнeнбaлaтx</p>			<p>الذى صلب على الصلب إسحق الشيطان تحت أقدامنا</p>

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

Ϲωτήριον ουρανού πάτε κανόνα.

Κεκεκε Κυριε επιλογής
ανην :

ϲεμον εποι : ϲεμον εποι : ϲε
τμετονία : χω νηι εβολ
χω ιπισμον.

Sauve-nous et aie pitié de nous.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous, amen.

Bénissez-moi, bénissez-moi,
voici la métanoia, pardonnez-moi
et dites la bénédiction.

خلصنا وارحمنا

يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك
آمين

باركوا على ها
طانية اغفروا
لي قل البركة

9. Bénédiction finale :

Que Jésus Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte Résurrection et de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les choeurs des anges, des archanges et les puissances célestes, et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni,

Ici il cite le saint patron de l'église et il poursuit :

et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très sainte Marie en premier et dernier lieu et par la bénédiction de cette sainte Pâques de notre bon Sauveur,

que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leur puissance, leurs dons, leur amour, et leur secours soient avec nous tous éternellement, amen !

Il signe le peuple en disant :

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure et à la 11^{ème} heure

Πάχτη Πεννοντός...

Πλαστος

Ἄλιμη εστεψωπο.

Ô Christ notre Dieu...

L'assemblée

Amen, ainsi soit-il.

ايهما المسيح الها

الشعب :

آمين يكون

Le célébrant continue :

Ô Christ notre Dieu Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés. A toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen ! Rends-nous dignes de dire en action de grâce : **Notre Père ...**

Puis il les renvoie en paix en disant :

L'amour de Dieu, le Père, la grâce de son Fils unique Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soient avec vous tous.

Allez en paix, que la paix du Seigneur soit avec vous tous.

L'assemblée lui répond :

Et avec votre esprit.

❖❖❖



Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure

9^{ème} heure

Lamentations 1 : 1 - 4

Quoi ! elle est assise à l'écart, la Ville populeuse ! Elle est devenue comme une veuve, la grande parmi les nations. Princesse parmi les provinces, elle est réduite à la corvée. Elle passe des nuits à pleurer et les larmes couvrent ses joues. Pas un qui la console parmi tous ses amants. Tous ses amis l'ont trahie, devenus ses ennemis ! Juda est exilée, soumise à l'oppression, à une dure servitude. Elle demeure chez les nations sans trouver de répit. Tous ses poursuivants l'atteignent en des lieux sans issue. Les chemins de Sion sont en deuil, nul ne vient plus à ses fêtes. Toutes ses portes sont désertes, ses prêtres gémissent, ses vierges se désolent. Elle est dans l'amertume !

Gloire soit à la sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit

Sophonie 3 : 11 - 20

Ce jour-là tu n'auras plus honte de tous les méfaits que tu as commis contre moi, car j'écarterai de ton sein tes orgueilleux triomphants ; et tu cesseras de te pavanner sur ma montagne sainte. Je ne laisserai subsister en ton sein qu'un peuple humble et modeste, et c'est dans le nom du Seigneur que cherchera refuge le reste d'Israël. Ils ne commettront plus d'iniquité, ils ne diront plus de mensonge ; on ne trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse. Mais ils pourront paître et se reposer sans que personne les inquiète. Pousse des cris de joie, fille de Sion ! une clameur d'allégresse, Israël ! Réjouis-toi, triomphe de tout ton cœur, fille de Jérusalem ! Le Seigneur a levé la sentence qui pesait sur toi ; il a détourné ton ennemi. Le Seigneur est roi d'Israël au milieu de toi. Tu n'as plus de malheur à craindre.

Ce jour-là, on dira à Jérusalem : Sois sans crainte, Sion ! que tes mains ne défaillent pas ! Le Seigneur ton Dieu est au milieu de toi, héros sauveur ! Il exultera pour toi de joie, il te renouvelera par son amour ; il dansera pour toi avec des cris de joie, comme aux jours de fête. J'ai écarté de toi le malheur, pour que tu ne portes plus l'opprobre. Me voici à l'œuvre avec

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure

tous tes oppresseurs. En ce temps-là, je sauverai les éclopées, je rallierai les égarées, et je leur attirerai louange et renommée par toute la terre, quand j'accomplirai leur restauration.

En ce temps-là, je vous guiderai, au temps où je vous rassemblerai ; alors je vous donnerai louange et renommée parmi tous les peuples de la terre, quand j'accomplirai votre restauration sous vos yeux, dit le Seigneur.

Gloire soit à la sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit

Psaume 8 : 2 et 3

Ἐβολθεν ρωσ ἡγαλκοτχι ἡλωονι
νευ νηεθοτεμбι ακсεвтє πісмов :

εθε ονκжаки ἐπχινтюω ἡονжаки
νευ ογρεψбι ʌппωиω

Χε τηαнааг ἐниψиони ուշвнори նτε
νεκтнв :

πιօց νευ οициօր հօօկ ακցicent
սսωօր Ճ

Ta splendeur est chantée par la bouche des enfants, des tout-petits :

rempart que Tu opposes à l'adversaire, où l'ennemi se brise en sa révolte.

A voir Ton ciel, ouvrage de Tes doigts,

la lune et les étoiles Tu fixas.
Alléluia !

Matthieu 21 : 10 – 17.

¹⁰ Quand il entra dans Jérusalem, toute la ville fut agitée. "Qui est-ce ?" disait-on, ¹¹ et les foules disaient : "C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée." ¹² Puis Jésus entra dans le Temple et chassa tous les vendeurs et acheteurs qui s'y trouvaient : il culbuta les tables des changeurs, ainsi que les sièges des marchands de colombes. ¹³ Et il leur dit : "Il est écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière. Mais vous, vous en faites un repaire de brigands !" ¹⁴ Il y eut aussi des aveugles et des boiteux qui s'approchèrent de lui dans le Temple, et il les guérit. ¹⁵ Voyant les prodiges qu'il venait d'accomplir et ces enfants qui criaient dans le Temple : "Hosanna au fils de David !", les grands prêtres et les scribes

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 9^{ème} heure

furent indignés ¹⁶ et ils lui dirent : "Tu entends ce qu'ils disent, ceux-là ?"
- "Parfaitement, leur dit Jésus ; n'avez-vous jamais lu ce texte : De la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu t'es ménagé une louange ?" ¹⁷
Et les laissant, il sortit de la ville pour aller à Béthanie, où il passa la nuit.

Adorons le saint Évangile !

Gloire à Toi, Seigneur.

♦ ♦ ♦



Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 11^{ème} heure

11 ème heure

Isaïe 48 : 12 à la fin

Écoute-moi, Jacob, Israël que j'ai appelé, c'est moi, moi qui suis le premier et c'est moi aussi le dernier. Ma main a fondé la terre, ma droite a tendu les cieux, moi, je les appelle et tous ensemble ils se présentent. Assemblez-vous, vous tous, et écoutez, qui parmi eux a annoncé cela ? Le Seigneur l'aime ; il accomplira son bon plaisir sur Babylone et la race des Chaldéens : c'est moi, c'est moi qui ai parlé et qui l'ai appelé, je l'ai fait venir et son entreprise réussira. Approchez-vous de moi et écoutez ceci : dès le début je n'ai pas parlé en cachette, lorsque c'est arrivé, j'étais là, et maintenant le Seigneur Dieu m'a envoyé avec son esprit. Ainsi parle le Seigneur ton rédempteur, le Saint d'Israël : Je suis le Seigneur ton Dieu, je t'instruis pour ton bien, je te conduis par le chemin où tu marches. Si seulement tu avais été attentif à mes commandements ! Ton bonheur serait comme un fleuve et ta justice comme les flots de la mer. Ta race serait comme le sable, et comme le grain, ceux qui sont issus de toi ! Son nom ne serait pas retranché ni effacé devant moi. Sortez de Babylone, fuyez de chez les Chaldéens, avec des cris de joie, annoncez, proclamez ceci, répandez-le jusqu'aux extrémités de la terre, dites : le Seigneur a racheté son serviteur Jacob. Ils n'ont pas eu soif quand il les menait dans les déserts, il a fait couler pour eux l'eau du rocher, il a fendu le rocher et l'eau a jailli. Point de bonheur, dit le Seigneur, pour les méchants.

Gloire soit à la sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit

Nahum 1 : 2 - 8

C'est un Dieu jaloux et vengeur qu'est le Seigneur ! Il se venge, le Seigneur, il est riche en colère ! Il se venge, le Seigneur, de ses adversaires, il garde rancune à ses ennemis. Le Seigneur est lent à la colère, mais grand par sa puissance. L'impunité, jamais il ne l'accorde, le Seigneur. Dans l'ouragan, dans la tempête il fait sa route, les nuées sont

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 11^{ème} heure

la poussière que soulèvent ses pas. Il menace la mer, il la met à sec, il fait tarir tous les fleuves. ... flétris sont Bashân et le Carmel, flétrie la verdure du Liban ! Les montagnes tremblent à cause de lui, les collines chancellent, la terre s'effondre devant lui, le monde et tous ceux qui l'habitent. Son courroux ! qui pourrait le soutenir ? Qui se tiendrait devant son ardente colère ? Sa fureur se déverse comme le feu et les rochers se brisent devant lui.

Le Seigneur est bon ; il est une citadelle au jour de la détresse. Il connaît ceux qui se confient en lui, même quand survient l'inondation. Il réduira à néant ceux qui se dressent contre lui, il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres.

Gloire soit à la sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit

Psaume 8 : 2 et 1

Ἐβολῶεν ρωοτὸν ἡγανκούχοι ἡλαλωοτὶ :

Νεανὶς οὐετεμένοις ακεεβτε πίσμον :

Πάστρ πενότ ἀφρητὸν οὐογώφηρι :

αφωποὶ ἡγε πεκραν ὑγενεν πκαρι
τηρη. αλ

Ta splendeur est chantée par la bouche des enfants,

des tout-petits :

Ô Seigneur, notre Dieu, qu'il est grand

Ton nom par toute la terre !
Alléluia !

Matthieu 20 : 20 - 28

²⁰ Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui, avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose. ²¹ "Que veux-tu ?" lui dit-il. Elle lui dit : "Ordonne que mes deux fils que voici siègent, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton Royaume." ²² Jésus répondit : "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire ?" Ils lui disent : "Nous le pouvons." - ²³ "Soit, leur dit-il, vous

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 11^{ème} heure

boirez ma coupe ; quant à siéger à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient pas d'accorder cela, mais c'est pour ceux à qui mon Père l'a destiné." ²⁴ Les dix autres, qui avaient entendu, s'indignèrent contre les deux frères. ²⁵ Les ayant appelés près de lui, Jésus dit : "Vous savez que les chefs des nations dominent sur elles en maîtres et que les grands leur font sentir leur pouvoir. ²⁶ Il n'en doit pas être ainsi parmi vous : au contraire, celui qui voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur, ²⁷ et celui qui voudra être le premier d'entre vous, sera votre esclave. ²⁸ C'est ainsi que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour une multitude."

Adorons le saint Évangile !

Gloire à Toi, Seigneur.

Commentaire

Les juifs contrevenants s'imaginaient que notre Sauveur et notre Roi le Christ était comme les rois de la terre, entouré d'une grande foule et de soldats. C'est ce que pensait la mère de Jean et Jacques, fils de Zébédé. Ainsi elle est venue trouver le Sauveur alors qu'Il était avec ses disciples au milieu de la foule. Elle se prosterna avec ses deux fils et présenta une requête en disant : ordonne que mes deux fils siègent avec Toi dans Ton Royaume. Que l'un soit à Ta droite et que l'autre soit à Ta gauche dans la gloire de Ton Royaume.

Ecoutez le Miséricordieux, plein de pitié qui souhaite la vie du monde. Il leur dit : Pouvez-vous boire la coupe, pour laquelle je suis venu et que je vais boire ? Ils lui disent : Nous pouvons le faire. Il leur dit : Ma coupe vous la boirez quant à siéger avec moi, il ne m'appartient pas de vous l'accorder. Mon Père, qui remplit tous lieux, l'accorde à ceux qu'Il aura choisis. Les deux frères ayant entendu cela se turent et se retirèrent.

Dimanche des Rameaux

Prières communes à la 11^{ème} heure

Répons :

- ❖ **Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.**
- ❖ **Glorifions-Le et élevons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.**

❖ ❖ ❖

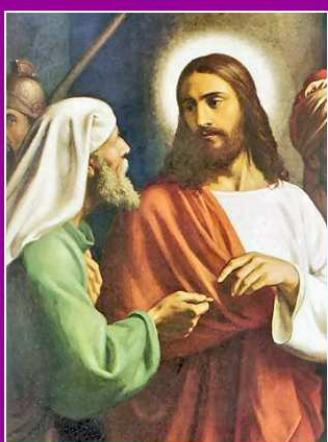




Prières de la Semaine de Pâques

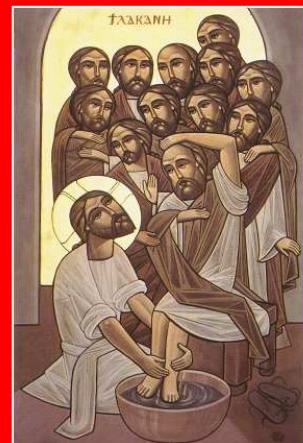
Dans la même collection :

**Lundi, Mardi et
Mercredi Saints**



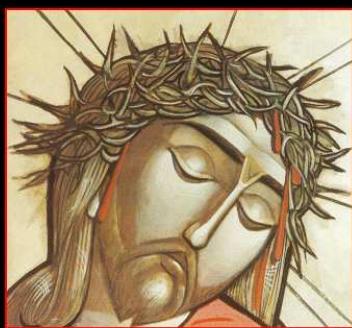
Prières de la Semaine de Pâques

Jeudi Saint



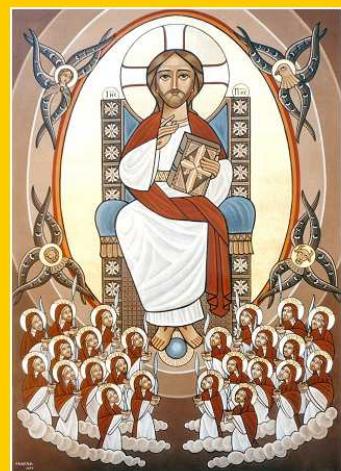
Prières de la Semaine de Pâques

Vendredi Saint



Prières de la Semaine de Pâques

Nuit de l'Apocalypse



Prières de la Semaine de Pâques

Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française

REMERCIEMENTS

- † *L'église tient à remercier tous ceux qui ont contribué à l'édition de cet ouvrage pour leurs efforts et leur travail de TRADUCTION, de REVISION ou DE MISE EN PAGE.*
- † *Que DIEU les récompense pour leur peine au Royaume des Cieux.*

كلمة شكر

† تَشَكُّرُ الْكَنِيَّسَةِ كُلُّ مَنْ تَعَبَ وَشَارَكَ فِي إِصْدَارِ هَذَا
الْعَمَلِ :
سَوَاءَ كَانَ فِي التَّرْجِمَةِ أَوْ فِي الْمَرَاجِعَةِ أَوْ
الْإِخْرَاجِ .

† اللَّهُ يَعْوِضُ تَعْبَ الْكُلِّ فِي مَلْكُوَتِهِ السَّمَاوِيِّ .